

UNIVERSIDAD NACIONAL
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
DEL GUION CINEMATográfico *HERE AND NOW*

Trabajo de investigación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción Inglés-Español

Presentado por

Gabriela Jiménez Castillo
Cédula No. 1-1141-0582

NÓMINA DE PARTICIPANTES EN LA ACTIVIDAD FINAL DEL TRABAJO DE GRADUACIÓN

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
DEL GUION CINEMATOGRAFICO *HERE AND NOW*

Presentado por la sustentante
Gabriela Jiménez Castillo
El día 18 de octubre de 2018

Personal académico calificador:

M.A. Allan Pineda
Profesor encargado
Seminario de Traductología III

.....

M.A. Rocío Miranda
Profesora tutora

.....

M.A. Allan Pineda
Coordinador
Plan de Maestría en Traducción

.....

Sustentante:
Gabriela Jiménez Castillo

.....

Nota Aclaratoria

La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico de Maestría en Traducción Inglés-Español, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni el traductor, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositario el traductor. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

Dedicatoria

Este trabajo final de graduación se lo dedico a Hasan, porque este logro es más suyo que mío. A Ali y Karim, mis dos mayores motivaciones.

Agradecimientos

Ofrezco mi gratitud a la profesora Rocío Miranda, quien con tanta gentileza puso a mi disposición sus conocimientos para la realización de este trabajo, sus palabras fueron gran motivación. Al profesor Allan Pineda por ayudarme a vencer el miedo al trabajo y otros demonios, gracias por los consejos y la paciencia. A mami y nuevamente a Hasan por las horas de cuidado y el esfuerzo. A todos ellos ambos gracias por creer en mí.

Índice
Traducción al español del guion cinematográfico
Here and Now de Paz León

Nómina de participantes.....	ii
Nota aclaratoria.....	iii
Dedicatoria.....	iv
Agradecimientos.....	v
Resumen.....	viii
Abstract.....	ix
Traducción.....	1
Informe de investigación.....	106
Introducción.....	107
Justificación.....	109
Antecedentes.....	112
Objetivos.....	115
1. Capítulo 1: Aparato crítico.....	116
1.1. El texto dramático o con finalidad representativa	116
1.2. El guion cinematográfico, un texto dramático.....	121
1.3. La oralidad prefabricada y la verosimilitud en los diálogos.....	122
1.3.1. Registro Coloquial.....	125
1.3.1. El lenguaje juvenil.....	126
1.3.2. Las interjecciones.....	127
1.4. Las formas de tratamiento.....	128
1.5. Las estretegias de traducción.....	130
1.6. Metodología	132
2.Capítulo II: Análisis.....	137
2.1. Here and Now	138
2.1.1. Ejemplo referente geográfico.....	139
2.2. Del registro coloquial y el lenguaje juvenil.....	140
2.2.1. Ejemplo 1.....	142
2.2.2. Ejemplo 2.....	144
2.2.3. Ejemplo 3.....	146
2.2.3. Ejemplo 4.....	147
2.3. Las interjecciones.....	148
2.3.1. Interjecciones propias.....	149

2.3.1.1 Ejemplo 1.....	150
2.3.1.2.Ejemplo 2.....	151
2.3.1.3.Ejemplo 3.....	153
2.3.1. Interjecciones impropias.....	155
2.3.2.1 Ejemplo 1.....	155
2.3.2.2.Ejemplo 2.....	156
2.3.2.3.Ejemplo 3.....	158
2.4. Alternancia en las formas de tratamiento.....	159
2.4.1. Ejemplo 1.....	161
2.4.2. Ejemplo 2.....	162
2.4.3. Ejemplo 3.....	164
Conclusiones.....	166
Bibliografía.....	170
Anexos.....	172

Resumen

El presente trabajo final de graduación se centra en el análisis contrastivo del guion cinematográfico *Here and Now* (2016) y su traducción al español a la luz de las teorías propuestas para los textos con finalidad representativa así como de la traducción audiovisual. El guion objeto de análisis ha sido entregado a la investigadora con un encargo de traducción muy específico en cuanto a naturalidad y fluidez, por lo que se considera piedra angular y punto de partida para su traducción y posterior análisis; en el que, se ha prestado atención especial a elementos propios de la oralidad fingida o prefabricada. Finalmente se recopilan las principales conclusiones a las que se ha llegado tras realizar el trabajo de traducción y de domesticación a la cultura costarricense, así como algunas recomendaciones para la traducción de guiones cinematográficos.

Palabras clave: Traducción Audiovisual/Guion Cinematográfico/Oralidad Prefabricada/Domesticación/Cultura Costarricense/Naturalidad/Fluidez

Abstract

The present final graduation project focuses on the contrastive analysis of the translation into Spanish of the film script of *Here and Now* (2016) based on the theories proposed both for texts with representative purpose and audiovisual translation. The script object of analysis has been delivered to the researcher with a very specific order of translation in terms of naturalness and fluency. Therefore, it is considered a cornerstone and starting point for the work of translation and its subsequent analysis; where special attention has been paid to elements of prefabricated orality. The main conclusions which have been reached after doing the translation workflow and domestication to the Costa Rican culture, as well as some recommendations for the translation of screenplays are finally collected.

Keywords: Audiovisual Translation/Moviescript Translation/Prefabricated Orality/
Domestication/Costa Rican Culture/Naturalness/Fluency

Traducción

SOBRE NEGRO

En el fondo se escucha el murmullo de gente conversando. Suena un teléfono.

VOZ FEMENINA

La presentación está a punto de comenzar, por favor apaguen sus celulares.

FADE IN

INT. TEATRO-NOCHE.

Poco a poco la audiencia va tomando sus asientos, las luces se van apagando y la habitación queda completamente a oscuras.

INT. TEATRO TRAS BASTIDORES-NOCHE

Los bailarines toman sus posiciones a la espera de salir al escenario.

ANA (25) Bonita pero no de la forma tradicional y el cuerpo de bailarina, toma aire profundamente de UNA BOLSA DE PAPEL con la que cubre su boca. Viste una FALDA LARGA COLOR ROJO y lleva su cabello recogido.

Se asoma por la cortina para ver al público. El teatro está completamente lleno, regresa tras la cortina y continúa respirando.

BRUNO (25), un bailarín alto parecido a una estatua griega, pone su brazo en los hombros de Ana.

BRUNO

Fijo te va a ir bien como siempre. No te preocupés.

Ana lo mira y mueve lentamente su cabeza diciendo «no».

BRUNO (CONTINÚA)

Inhala... y exhala.

Ana respira y cierra los ojos. La música comienza.

UNA DE LAS BAILARINAS no puede evitar mirarla fijamente. Ella al igual que Ana está maquillada y lista para el espectáculo.

BAILARINA (dirigiéndose a Ana)

¿Se siente bien?

BRUNO

Sí, sí ella está bien...esto es parte de su proceso.

Él le dice que se vaya con un gesto de la mano. Ana mantiene los ojos cerrados.

BAILARINA

Mae...se ve un toque pálida.

Bruno, con una risa falsa le echa una mirada de «no se meta en lo que no le importa»

BRUNO

¡Buena suerte!

Las luces se apagan. Llegó la hora.

Bruno le quita a Ana la bolsa de papel de las manos y la pone en el suelo.

BRUNO CONTINÚA

Ok, ¡aquí vamos, mi vida, último show!

Se toman de la mano y entran al escenario.

CORTE

INT. TEATRO-ESCENARIO-NOCHE

El espectáculo es de danza moderna, enérgica, contemporánea y cautivadora. Varios bailarines bailan descalzos en el escenario.

En el centro del escenario sobresale Ana, quien evidentemente es la mejor de todos.

CORTE

INT. TEATRO. NOCHE.

BRUNO y Ana bailan juntos. Esta vez les toca a ellos dos solos. La actuación es realmente conmovedora.

Están a lados opuestos del escenario y se miran uno al otro. Intercambian miradas. Ella asienta suavemente con la cabeza y camina hacia él.

Él la levanta. Es un espectáculo realmente hermoso.

INT. VESTIDORES-MÁS TARDE

El espectáculo ha terminado. Las bailarinas se pasan una botella de vino mientras se quitan el maquillaje y se cambian. Ha sido uno de los mejores

Varios de ellos están sentados en fila frente al espejo. Una a la par de la otra.

BRUNO

(Susurrando) ¿Lo viste?

Una de las bailarinas se está quitando el maquillaje.

BAILARINA

En realidad, espero que no fuera él. Estuve totalmente fuera de ritmo hoy.

Otro bailarín se está cambiando su vestuario.

BAILARINA 2

¡Ah sí, claro que era él! Yo lo vi en el centro del escenario. Nos estaba viendo fijamente, criticándonos.

Ana, hora sin maquillaje, se pone un suéter grande y toma sus bolsos. Alguien le pasa la botella y toma un sorbo.

ANA

¡Ya me voy!

Agarra sus cosas.

ANA CONTINÚA (Dirigiéndose a todos)

¿Ensayo a las 9? La próxima semana.

Todos asienten.

ANA CONTINÚA

Solamente acuérdense de...

TODOS

De no llegar tarde. Ya todos lo sabemos

Ella quiere insistir. Bruno lo nota.

BRUNO

Tranqui, todos vamos a llegar temprano, todos nos vamos a saber la coreografía, todo va a salir perfecto. ¡Váyase ya!

ANA

Estoy tan emocionada. Va estar buenísima.

Comienza a caminar y Bruno la detiene.

BRUNO ¿Lo viste?

Ana dice que no con la cabeza y le da un abrazo.

ANA

Muchas gracias, de verdad.

BRUNO

Para vos todo lo que sea, mi amor.

Se chocan los cinco.

BRUNO CONTINÚA

A la próxima te abris la botellita de vino antes del show.

ANA (Dirigiéndose a todos)

¡Adiós a todos!

TODOS

¡Adiós!

Siguen chismeando.

INT. VESTÍBULO DEL TEATRO-UN RATO DESPUÉS.

Ana es la primera en salir. El vestíbulo está lleno de padres de familia y familiares orgullosos.

Conforme Ana camina en medio de la multitud, la gente le sonríe, otros la felicitan. Ella sonríe y ve a su alrededor: está tratando de encontrar a alguien.

Finalmente encuentra a NENA (75), su abuelita lleva una BOLSA PLÁSTICA. Nena Luce a la moda, cabello blanco con un moderno corte de cabello, un elegante blazer negro y usa labial. Con una gran sonrisa en el rostro abraza a Ana.

NENA

¡Mi amor, felicidades!

ANA

¿De veras te gustó Tita?

NENA

Te veías divina en el escenario, mi amor, ¡divina! Tomá...

Le da la bolsita plástica. Es un SÁNDWICH envuelto en papel aluminio.

NENA CONTINÚA

Es el que te gusta, de pepino con mayonesa.

ANA

Ay, Tita

¡Sos la mejor!

NORMA (Fuera de pantalla)

¡Mi amor!

Vuelven a ver a NORMA (49), la mamá de Ana, voluptuosa, estilo más tradicional, cabello teñido.

Levanta sus brazos invitando a Ana a darle un abrazo. Ana y Nena atraviesan la habitación para alcanzarla. Norma abraza a Ana.

NORMA CONTINÚA

¡Precioso! ¡Me hiciste llorar dos veces!

ANA

Gracias, mami.

A la par de Norma está RUTH (40), la directora de la compañía de danza, alta, delgada, vestida de negro, y KARL, (45) europeo, guapo y elegante.

RUTH

Te presento a Karl Martin, el director de la Compañía de Danza de Berlín.

Ana sabe perfectamente quién es él.

ANA

Es un gusto conocerlo. Mi nombre es Ana.

KARL

¡Felicidades!

NORMA

¿Verdad que es espectacular? ¡Yo creo que es la mejor!

Ana sonríe avergonzada.

KARL

Me encantaría hablar con vos, Ana. ¿Podrías reunirte mañana?

Norma está súper emocionada. Nena no sabe lo importante que es esto para Ana.

ANA

Hmmm... Sí. ¿Conmigo? ¡Claro!

KARL

Veámonos en el estudio. A mí me gusta llegar temprano y con el jet lag todavía más, así que ¿tipo 8 a.m.?

Ana está asombrada. Ruth y Norma no pueden esconder su felicidad y con una sonrisa esperan ansiosas su respuesta.

ANA

Eso...suena...excelente.

Karl le da un beso, primero una mejilla, después la otra, estilo europeo. Esto es algo que Ana no se esperaba, su cabeza una vez más, está haciendo un desastre.

ANA CONTINÚA

Disculpame se me olvido que son dos.

Karl se prepara para irse y Norma sin dudarlo le da un gran abrazo.

NORMA

Todo un placer, disfrute su estadía en Costa Rica, y aquí estamos para cualquier cosa que necesite ¿oyó?

Karl sonríe. Ruth señala a otra persona y se van juntas.

NENA (hablándole a Ana)  Qui n era ese señor?

Ana todavía paralizada, lo ve alejarse.

INT. CASA DE INÉS Y JULIÁN-NOCHE

Una fiesta. Un GRUPO DE PERSONAS ENTRADOS LOS 20 se divierte en un pequeño y acogedor apartamento.

Ana entra y se encuentra con su mejor amiga INÉS (25), la anfitriona. Ella es sexy y tiene una apariencia más relajada.

Inés está rodeada por algunos invitados y tan pronto como ve a Ana para de conversar y la saluda.

ANA

 Miren quién llegó, la chica del momento! No, mentira  la pareja del momento!

Se abrazan.

ANA CONTINÚA  D nde est  Julián?

INÉS (susurrando)

Julián invit  a NUESTRA fiesta a todos sus amigos. Yo conozco si acaso mitad de la gente que est  aquí.

ANA

Con razón, no conozco a nadie.

INÉS

Siempre es lo mismo con él. Apenas nos mudamos y ya él decide hacer una fiesta con un poco de gente que nunca vemos.

Inés se le queda viendo a Ana.

INÉS CONTINÚA

Fijate que te quiero presentar a alguien.

ANA

OK. Me largo.

Ella se aleja.

INÉS

Ana no me haga lo de siempre.

ANA

Ay, Inés no me digás que otra vez.

Inés hace cara de «yo no fui».

ANA CONTINÚA

Por fa, decime que me estás vacilando

INÉS

Es un compa de Julián y es súper lindo.

ANA

¿Lindo? Eso sí que suena prometedor.

INÉS

Súper lindo, guapo y está solito...

ANA

Diay, ¡bien por él!

INÉS

Usted nada pierde con conocerlo.

ANA

Uy, cómo te odio. Y mucho.

INT. BAÑO-MÁS TARDE

Inés le pone algo de labial a Ana, quien todavía anda puesta la camiseta que usa para entrenar.

ANA

¿Para qué es que estamos haciendo esto?

INÉS

¿Estás segura que no te querés cambiar?

ANA

Estoy bien así.

Alguien toca a la puerta. Es JULIÁN (27), el novio de Inés. Está muy drogado y sostiene una botella de whisky.

JULIÁN

(Señalando la boca de Ana)

Hey, ¡eso me gusta!

ANA

Cállese, estoy tratando de no «arruinar» su plan.

JULIÁN

¡Solo sea usted misma!

ANA

¡Uy sí, qué tuanis! ¡Eso siempre funciona!

Fijo tiene altas expectativas como que soy toda guapa, divertida y buena nota.

INÉS

¡Usted es guapa, divertida y buena nota!

ANA

¿Y si no le gusto?

JULIÁN

Fijo sí.

ANA

¿Y si no?

JULIÁN

Pues entonces ni modo. ¡Estamos aquí para divertirnos y pasarla bien un rato!

ANA

¿Qué pasó con las reuniones casuales? ¿Será que puedo conocer a alguien por mí misma sin saber veinticuatro horas de antemano que esta persona va a estar en la fiesta y que se supone me va a gustar para luego llevarme una desilusión? ¿Qué pasó al misterio?

JULIÁN

Y dale con lo mismo.

ANA

Hey, yo no necesito que ustedes me administren la vida ¿ok? Yo estoy bien así y no necesito conocer a nadie.

CORTE

INT. CASA DE INÉS-MÁS TARDE

La fiesta sigue.

Ana e Inés se sirven un poco de vino de la mesa que está en la sala mientras ven a la gente.

Inés se fija en UN GRUPO DE MUCHACHOS, todos hípsters, con barba, anteojos, vistiendo suéteres. La única chica en el grupo es probablemente la novia de uno de ellos.

Ana e Inés los ven desde lejos.

ANA

Por fa, decime que no es el mae de los anteojos.

En el grupo hay un MUCHACHO DE ANTEJOS comiéndose unas TAPAS de forma poco atractiva.

INÉS

No, es el de suéter con gorro a la par del de anteojos.

Ana ve a ERNESTO (33), tiene una apariencia casual, una vibra interesante, no parece ser parte del grupo, pero sigue con entusiasmo la conversación.

ANA

Ah...ese.

INÉS

¡Te lo dije! OK, vamos

Inés la empuja hacia el grupo.

INÉS CONTINÚA

Perdón por interrumpir seguro debe ser buenísima la conversación, pero necesito que conozcan a mi mejor amiga, Ana. Ella es bailarina y...

El celular de Ernesto suena y sin dudarlo se aleja del grupo para hablar.

Inés lo observa irse, ella no puede creer y se olvida de lo que estaba diciendo.

INÉS CONTINÚA

Tuvo su última presentación hoy, ¡en el teatro!

Ana sonríe apenada y ve como Ernesto se va.

ANA

(dirigiéndose a todos)

¡Hola!

Todos le contestan sin mucho interés y regresan a su conversación.

INÉS

Bueno...solo queríamos saludar. Ya casi servimos la paella.

Ana e Inés se alejan del grupo y se sirven algo de tomar.

INÉS CONTINÚA

(dirigiéndose a Ana)

Ok, retiro lo dicho. De ahora en adelante mejor me quedo callada.

Ernesto se les une e Inés lo saluda con una sonrisa. Algo así como una segunda oportunidad.

INÉS CONTINÚA

¿Daiquiri o mojito?

ERNESTO

Me tengo que ir.

INÉS

¿Por qué así, si apenas vamos comenzando?

ERNESTO

Es el cumpleaños de un compa y le prometí que iba a llegar ¡Sorry!

Vuelve a ver a Ana.

ERNESTO CONTINÚA

Hola y adiós.

ANA

Adiós.

Se despidió de Inés de beso en la mejilla. Ana no puede dejar de mirarlo.

Muchas gracias por invitarme, ah y ese dip de alcachofa estaba épico.

Inés está muy decepcionada.

INÉS

Gracias, pura vida.

Pone la cerveza por ahí y se va. Inés y Ana se vuelven a ver incómodas.

INÉS CONTINÚA

No lo puedo creer.

ANA

¿Qué putas? ¿Épico?

Se quedan pensando por un momento y se empiezan a reír a carcajadas.

CORTE

La fiesta sigue. Apagaron las luces y todo el mundo está un poco tomado. Ana baila cumbia con sus amigos.

CORTE

Ana fuma un cigarrillo a solas. Al fondo se oye la música a todo volumen y gente conversando.

CORTE

INT. BAÑO-NOCHE

Se mira en el espejo. La música suena a todo volumen, se quita el labial.

CORTE

UN GRUPO DE GENTE está en la cocina conversando. Ana saluda con un gesto y sonrío sin ganas, aburrida.

ANA

(Dirigiéndose a una de las muchachas) ¿Ustedes se van ahorita?

La muchacha no le contesta y sigue enfrascada en la conversación del grupo.

ANA CONTINÚA

(Dirigiéndose al grupo)

¿Alguien se va ahorita para que compartamos el taxi?

Uno de los muchachos le dice que no con la cabeza, ninguno le presta atención y siguen conversando.

INT. SALA-NOCHE

La música es suave y romántica y solo parejas están bailando, entre ellos Inés y Julián quienes están muy borrachos.

Ana se les queda viendo con nostalgia por lo que ella no tiene. Todos parecen estar tan enamorados.

Saca su SANDWICH de la bolsa y le da un gran mordisco.

ERNESTO (Fuera de pantalla)

(Con tono romántico) ¿Bailamos?

Ana lo vuelve a ver con su boca llena, es Ernesto.

ANA

¿Perdón?

ERNESTO

¿No es que sos bailarina?

ANA

¿Cómo sabes?

ERNESTO

Alguien por ahí me contó.

Ana mastica lo más rápido que puede.

ANA

¿Usted no se había ido?

ERNESTO

Fui a la fiesta donde tenía que ir y mi ex novia estaba con su nuevo novio quien era mi jefe. Así que me fui de lo más rápido que pude.

ANA

Uy, qué gacho.

Ana vuelve a meter el sándwich en su bolso. Él lo nota.

ERNESTO

Bueno, ¿de qué me perdí?

ANA

De nada, en realidad. Nunca pasa nada en éstas fiestas. Me tengo que ir.

ERNESTO

Diay, ¿Por qué?

ANA

Sí, me tengo que ir.

ERNESTO

Quédese un rato, no conozco a nadie aquí.

ANA

Tampoco me conoces a mí.

ERNESTO

Ana, ¿cierto? Yo me llamo Ernesto.

Ella agarra el bolso.

ANA

Hola y adiós.

ERNESTO

Echémonos el zarpe.

Ana se va caminando y él la sigue.

INT. CASA DE INÉS- MÁS TARDE

Están sentados en un sillón en la oscuridad. Él le echa más whisky a su bebida.

ANA

Vos me querés ver tapis, ¿verdad?

ERNESTO

¿Tenías pensado pasar la noche sobria?

ANA

Cuénteme ¿quién es usted?

Un latido

ANA CONTINÚA

Conozco a Inés y a Julián de toda la vida, pero nunca había oído hablar de usted.

ERNESTO

Yo era compañero de la U de Julián. Luego me fui a vivir a Osa y dejamos de vernos. Ahí trabajé en el parque nacional hasta que mi novia me dio vuelta con mi jefe.

ERNESTO CONTINÚA

Me quedé sin trabajo y me vine para San José hace como cinco meses.

ANA

Ummm ya... ¡qué enredo!

ERNESTO

Sí, en realidad no fue muy bonito que digamos, pero bueno... Y vos e Inés son súper compas ¿verdad?

ANA

Sí vieras que los conozco desde hace mucho tiempo a los dos. Todavía no puedo creer que vayan a vivir juntos.

Vuelven a ver a Inés y a Julián, quienes están riéndose con un grupo de amigos.

ERNESTO

Sí verdad, a mí me pareció un poco intenso, según recuerdo.

ANA

¡Súper intenso! Los pleitos y todo eso...

ERNESTO

Me imagino que se arreglarán. Pero seguime contando; entonces vos sos amiga de ellos, ¿y qué más?

ANA

No sé qué más contarte. Soy amiga de ellos, soy bailarina y ¿vivo con mi mamá?

ERNESTO

Ah no, eso no es justo... Yo le conté la parte más oscura de mi vida... y usted nada.

Ana se queda pensando.

ANA

Bueno, no he tenido una relación seria en mucho tiempo.

ERNESTO

Sí, me lo supuse.

ANA

¿Qué?

ERNESTO

O sea, se nota que andás buscando novio.

Él la está vacilando, ella se ríe.

ERNESTO CONTINÚA

Yo creo que para eso me invitaron a la fiesta, como para una cita a ciegas.

ANA

Inés me dijo que vos no sabías nada.

Él se ríe.

ERNESTO

Hey tranquila, ¡te estaba vacilando nada más!

Se ríe de ella misma.

ANA

Eso sí sería una cita a ciegas bien triste. ¡Apenas me viste, te fuiste!

ERNESTO

¡Pero volví!

ANA

Claro, te devolviste huyendo de tu ex.

ERNESTO

Creeme que, si fuera por mí, hace rato estuviera en mi casa en mi camita durmiendo.

ANA

Sí claro...

ERNESTO

Entonces, ¿cuál es el veredicto final?

Se señala el cuerpo y la cara.

ERNESTO CONTINÚA

(Poniendo cara feliz) ¿Sí?

ERNESTO CONTINÚA

(Poniendo cara triste) ¿No?

Suena otra canción y la gente se pone como loca. Todos bailan y gritan

CORTE

Ana baila con Ernesto, se sonríen uno al otro. Ernesto es un pésimo bailarín. Ana se ríe.

ANA

¡Qué buen estilo!

ERNESTO

¡Yo se lo advertí!

Siguen bailando totalmente fuera de ritmo.

CORTE

La fiesta está en lo mejor, ellos se unen al grupo y se toman unos shots.

CORTE

Suena una canción más lenta. Bailan muy cerca uno al otro, demasiado cerca, él la toma de la cintura.

CORTE

Ana fuma un cigarrillo afuera, Ernesto está a su lado.

ANA

Se hizo muy tarde.

ERNESTO

Más bien es muy temprano.

ANA

Me tengo que ir.

ERNESTO

¡No!

ANA

De verdad, fue todo un gusto conocerte.

ERNESTO

¿En serio me vas a dejar solo?

Ella asiente con la cabeza y pone una cara como pidiendo disculpas.

ERNESTO CONTINÚA

El placer fue mío.

Se inclina y le da un beso en la boca.

ANA

Está bien.

Se inclina para besarla otra vez.

ERNESTO

Mucho gusto en conocerte.

Ella se hace para atrás, pero lo sigue besando. Los dos se besan apasionadamente.

ANA

Sí, mucho gusto en conocerte.

Ella para.

ANA CONTINÚA

OK. No. No puedo

ERNESTO

¿Por qué no?

ANA

¡Por que estás borracho!

ERNESTO

Vos también.

ANA

¡Exacto!

Se inclina nuevamente.

ANA CONTINÚA

Tengo que irme.

Él le toma la cara y la besa de nuevo de forma muy apasionada.

ERNESTO

Vamos a mi casa.

Ana deja de besarlo y comienza a caminar. Ernesto la sigue.

ERNESTO CONTINÚA

¡Estoy jodiendo!

INT. CASA DE ERNESTO-UN RATO DESPUÉS

Ana y Ernesto llegan a su casa besándose apasionadamente. Ernesto tira las llaves, un zapato sale volando, ella se quita los pantalones. Siguen besándose apasionadamente contra la pared.

De pronto la alza y se la lleva a...

INT. CUARTO DE ERNESTO-UN RATO DESPUÉS

Caen en la cama y no pueden dejar de besarse, pero es torpe en la oscuridad.

ERNESTO

¡Auch!

ANA

¡Perdón! ¿Estás bien?

Siguen en lo que estaban, ella se quita la blusa y la tira al piso. Algo se quiebra, todo es un desastre.

ANA CONTINÚA

¿Tenés un condón?

ERNESTO

Sí.

ANA

¿Lo podrías traer?

Todo se detiene.

Él se levanta, prende las luces. Ana se encandila y cierra los ojos.

ANA CONTINÚA

Ay, apagá la luz.

Ernesto abre la gaveta de su mesa de noche, saca lapiceros, papeles, facturas. Nada.

Va a su closet, busca en sus pantalones. Nada.

Entra al baño.

ERNESTO

¡Qué mierda mae!

Ana se agarra la cabeza.

ANA

Necesito tomar agua.

Ernesto regresa.

ERNESTO

No lo pude encontrar.

ANA

La cabeza me da vueltas.

ERNESTO

Esperáte que por aquí debo de tener uno.

Vuelve a revisar el escritorio.

Ya Ana no piensa en eso. Con mucho esfuerzo se quita los zapatos.

ANA

¿Tenés una aspirina o algo así?

ERNESTO

¡Jueputa!

Sigue buscando, nada. Vuelve a ver a Ana que está casi dormida. Los planes se cancelan.

ERNESTO CONTINÚA

¿Una panadol?

INT. CUARTO DE ERNESTO-DÍA

El cuarto está iluminado. las ventanas están abiertas.

La ropa de los dos está en el suelo. El cuarto es moderno con pocas cosas, se nota que tiene buen gusto, pero poco tiempo para decorarlo.

Hay tazas con restos de café sobre el escritorio, muchos libros, periódicos y suéteres en una silla.

Hay algunas ILUSTRACIONES CIENTÍFICAS DE PLANTAS en la pared.

Con mucho dolor Ana abre los ojos. Ernesto está dormido a la par de ella. Vuelve a ver el reloj que está en la mesa de noche y salta de la cama. Es tardísimo.

Se viste con cuidado de no despertarlo, pero lo hace. Él la ve cuando está a punto de salir del cuarto.

ERNESTO

Hey.

ANA (susurrando)

Hola. Dormite otra vez.

ERNESTO

Vení a dormir conmigo.

Ella le sonrío.

Se restriega los ojos y se termina de despertar.

ERNESTO CONTINÚA

Vamos a desayunar juntos.

ANA

No puedo, me tengo que ir.

ERNESTO

¿Cuándo nos volvemos a ver?

Ana se ríe como si le acabara de contar un chiste.

ERNESTO CONTINÚA

Dame tu número.

Ana se pone los aretes.

ANA

Vea, todo estuvo chivísima de verdad me divertí. Pero porfa, comportémonos como adultos que somos y aceptemos que usted no me va a llamar más. Y está bien, yo entiendo.

Agarra sus cosas y sale del cuarto.

ANA (Fuera de pantalla)

¡Adiós! Gracias... por todo.

Ernesto apenas tiene energía para hablar.

ERNESTO

(Susurrando) ¡Espéreseeee...!

INT. ACADEMIA DE BAILE-DÍA

Ana espera fuera del cuarto. Está a punto de tocar la puerta, pero antes respira profundamente.

Luego, toca la puerta.

En una mesa, Ruth y Karl se sientan frente a Ana.

Ana todavía se ve terrible. Ruth trata de pasarlo por alto, pero no puede.

RUTH

¿Le traigo un poquito de agua antes de que empecemos?

ANA

Estoy bien.

KARL

Muchas gracias por venir, Ana. Como le comenté ayer, estoy impresionado con su presentación.

ANA

¡Muchas gracias! Eso significa mucho para mí.

KARL

Le he estado hablando a Ruth de usted. Está muy contenta con su desempeño en la compañía.

Ruth asienta y le guiña el ojo a Ana. La mira orgullosa.

KARL CONTINÚA

¿Cómo ha sido su experiencia aquí?

ANA

Ha sido maravillosa. Me encanta ser parte de esta compañía.

Un latido.

KARL

¿Cuáles son sus planes?

ANA

¿De qué?

KARL

¿Dónde se ve usted misma en cinco años?

Un latido.

ANA

Mmm... bueno. En cinco años espero seguir bailando. Me veo a mí misma en los escenarios. Quiero desafíos y bailar otros tipos de coreografías. Espero poder continuar con nuestras giras...

Karl se inclina hacia adelante.

KARL

Mirá, puedo ver que tenés talento. Necesitás trabajar tu técnica por supuesto, pero tenés presencia. ¿Sabés lo importante que es eso para una bailarina? Y vos lo tenés, no te subestimés.

Ana Asiente.

KARL CONTINÚA

Puedo ver las cosas maravillosas que ha hecho esta compañía por los bailarines y por el país. También puedo ver cuando una bailarina ha alcanzado el nivel máximo que una compañía le puede ofrecer.

Es entonces que se debe tomar la decisión de seguir adelante... ¿Me entendés?

Yo te puedo ofrecer el ambiente adecuado para que crezcás como bailarina. Eso no lo podés encontrar aquí, sin afán de ofender. Hablé con nuestros productores en Berlín y hemos decidido ofrecerte una beca de tres años como bailarina en nuestra compañía. Esto cubre tu matrícula, vos tendrás que ser responsable de tus gastos de manutención y vuelos.

Ana está sorprendida, y se queda sin palabras.

KARL CONTINÚA

Nos gustaría que comenzaras en octubre. De esa manera te podés preparar para la temporada de invierno.

ANA

Octubre del próximo año.

KARL

No. Éste octubre.

ANA

En dos meses.

Karl sonrío.

KARL

Así es.

RUTH

¡Felicidades!

Ana lo piensa por un momento.

ANA

¿Ustedes quieren que yo me vaya en dos meses?

KARL

Entre más pronto, mejor.

ANA

¡Vaya!

Ruth y Karl ríen suavemente. Son grandes noticias.

ANA CONTINÚA

No sé qué decir.

KARL

Hacete un favor a vos misma y decinos que sí. No te vas a arrepentir.

ANA

¡Dios mío! Muchas gracias por... sus palabras y por su oferta. Realmente lo agradezco.

Pero es que no creo que pueda hacerlo. Simplemente no puedo.

Ruth se muestra evidentemente sorprendida, pero trata de mantenerse calmada ante Karl.

KARL

¿Puedo preguntarte por qué?

Ana comienza a recoger sus cosas, preparándose para salir.

ANA

Bueno, tengo mi vida aquí. Me encanta la compañía, he sido parte de ella desde el inicio. Me gusta el rumbo que llevan las cosas, tenemos una gira próximamente, tenemos... cosas que hacer, planes y proyectos. ¡Ah! Y mi familia, mi abuela, ¡no los puedo dejar!

Un latido.

Ellos no pueden creer lo que les está diciendo.

RUTH

Querida, sabemos que esto es algo repentino. Pero es una oportunidad que solo se presenta una vez en la vida como para que vos digás que no de una vez.

Esperan una respuesta. Ana respira profundo, máximo nivel de ansiedad.

ANA

Yo pienso que es mejor ser honesta y no hacerlos perder el tiempo.

Karl está sorprendido, se siente casi insultado. El rostro de Ruth es puro terror.

KARL

Tengo que decir que esto es algo sin precedentes.

Ruth no sabe qué hacer. Está realmente avergonzada.

RUTH

Tomate unos días.

Ana siente la decepción.

KARL

Yo me voy la otra semana, tenés el fin de semana para darnos una respuesta.

Ella está sorprendida y asiente.

INT. BAÑO-ACADEMIA DE BAILE-MÁS TARDE

Ana vomita en el baño.

INT. CASA DE ANA-DÍA

La casa es de clase media, estilo rústico y antiguo. Ana entra y camina a la cocina.

NORMA (Fuera de cámara.)

¿Mi amor?

Ana se sirve un VASO GRANDE DE AGUA. Se lo toma completo sin parar.

NORMA (Fuera de cámara.) CONTINÚA

Vení a saludar.

Ana termina de tomar y pone el vaso en la mesa.

INT. CASA DE ANA-DÍA

Norma viste ropa deportiva que le queda más tallada de la cuenta.

Ella está en la sala, frente a su computadora portátil haciendo aeróbicos.

Está alzando un par de pesas de kilo y medio, concentrada en los ejercicios.

Ana asoma la cabeza y evita entrar a la sala.

NORMA

No te voy a preguntar dónde dormiste anoche o cuándo te fuiste a dormir, pero por tu cara puedo ver que necesitás dormir por lo menos doce horas seguidas.

Ana no dice nada.

NORMA CONTINÚA

¿Cómo te fue con Karl Martin?

Guapo ¿verdad?

ANA

Bien.

NORMA

¿Qué te dijo? ¡Contame!

Un latido.

ANA

Dijo que le gustó la presentación.

NORMA

¡Qué hombre tan agradable, tan elegante!

Los hombres europeos son otra cosa.

Ana sigue en silencio. Norma continúa con sus ejercicios.

INT. CASA DE NENA-DÍA.

La casa de Nena es pequeña y acogedora. Una casa vieja.

Ana pone sus cosas en la mesa de la cocina, siente como si fuera su casa. Como si ella viviera ahí también.

INT. TERRAZA-MÁS TARDE

Nena sostiene una MACETA con un PEQUEÑO CACTUS adentro. Está admirando su nueva adquisición.

NENA

¡Esto es una belleza! Justo el que quería.

ANA

El muchacho me dijo que sólo los traen dos veces al año.

NENA

Eso es bueno saberlo. Definitivamente, es mi favorito.

Pone el cactus en la mesa.

NENA CONTINÚA

(señala las otras plantas)

¡Espero que no me oigan!

INT. TERRAZA-MÁS TARDE

Ana y Nena se sientan una al lado de la otra, cada una trabaja en una planta diferente.

NENA

¿Es guapo?

ANA

Bueno... sí, eso creo.

NENA

¿Cómo se llama?

ANA

Ernesto.

NENA

Bonito nombre.

Nena baja sus lentes, quiere saber más.

ANA

Es biólogo. No estoy segura de lo que hace, pero parece estar muy involucrado.

NENA

Suena interesante.

ANA

Nena. A vos te puedo contar todo que ¡igual lo vas a aprobar!

Nena sigue arreglando en su planta.

ANA CONTINÚA

Los hombres son complicados. Él parece ser muy complicado... yo no tengo tiempo para eso.

Nena sonríe.

NENA

¿Vos creés?

ANA

¡Nada que ver! Algunas veces me gustaría que todo fuera como en tus tiempos. Ustedes solo conocían a alguien y si les gustaba, ya estaban juntos. Sin preguntas, sin drama.

NENA

¡Eran otros dramas!

INT. COCINA DE NENA-NOCHE

Ana y Nena comen juntas. La televisión frente a ellas transmite una telenovela. A Ana la tiene sin cuidado. Nena está enganchadísima.

NENA

Que tipo tan imbécil.

ANA

¡Siempre es la misma historia!

NENA

No, no lo es. Los brasileños son buenísimos para esto.

INT. BAÑO DE NENA-MÁS TARDE

El baño de Nena está lleno de diferentes tipos de jabones, perfumes, cosas lindas.

Hay una bañera vieja y Ana toma un baño en ella.

Se rasura las piernas, su cuerpo está cubierto de espuma. La radio está encendida.

ANA

(hablando sola) Me encanta ser parte de ésta compañía... No... La compañía me ha visto crecer.... NO... Tenemos una gira ahorita...

Y es ...

Se rinde y se sumerge en el agua.

INT. ACADEMIA DE DANZA-DÍA

Ana está en clases con el resto de los bailarines. Está súper concentrada.

Una PROFESORA se queda viendo detenidamente a cada estudiante, mientras cuenta los tiempos de la música con los dedos.

La rutina de los bailarines.

EXT. ACADEMIA DE DANZA-TARDE

Ana sale de la academia después de un largo día.

Ernesto la está esperando afuera. Está recostado a su ridícula MICROBÚS VERDE.

Ella se detiene. Él le sonríe. No puede creer que él esté ahí.

INT. RESTAURANTE JAPONÉS-NOCHE

Ana y Ernesto se sientan uno frente al otro con UNA BOTEALLA DE SAKE y un BARCO DE SUSHI en la mesa.

ERNESTO

¿Te puedo ser completamente honesto?

Se inclina.

(con tono dramático) Nunca he visto danza moderna, no sé nada al respecto. Siento que te debo una disculpa.

ANA

No es para todos... vos probablemente la detestarías.

ERNESTO

¿Cuándo es tu próxima presentación?

ANA

Vamos a comenzar una gira en un mes.

ERNESTO

¿Puedo ir?

ANA

Mmm, ¡ah!, No estoy segura.

ERNESTO

¡Uy, qué entusiasmo! Pará, por favor.

ANA

¡Es realmente intimidante! Me pongo nerviosa cuando estoy en el escenario. En realidad, no es cuando bailo es más que todo justo el momento antes. Lo odio.

ERNESTO

¿Has probado la meditación?

ANA

¿Eso funciona?

ERNESTO

Yo siempre me quedo dormido.

ANA

Bueno, podés venir a una de nuestras presentaciones. Solo no me digás a cuál vas a venir.

ERNESTO

Trato.

Ana está haciendo un desorden con los palillos. Uno de los rollos de sushi nada en salsa de soya.

ANA

Perdoname, qué vergüenza.

ERNESTO

¿Qué tal esto?, mirá

Toma un rollo con la mano y se lo pone en la boca. Sin mucho mate.

Ella lo sigue y hace lo mismo. Problema resuelto.

CORTE

La cena terminó, ellos están tomando SAKE.

ERNESTO CONTINÚA

Como sea, es una larga historia, pero el punto es que sí, acabo de conseguir esta casa y me voy mañana. Quiero ver cómo están las cosas antes de mudarme.

Ella asiente, él le agrada.

ANA

Eso es tan chiva...yo ni siquiera me imagino lo que es tener una casa solo mía.

ERNESTO

¡Deberías venir conmigo!

Ana lo ignora. Él se pone serio.

ERNESTO CONTINÚA

Es en Monteverde, el bosque tropical, una casa pequeña, te puedo enseñar donde trabajamos.

Un latido.

ERNESTO CONTINÚA

¡Estaría buenísimo! Te puedo enseñar mi futura casa, pasamos el fin de semana ahí.

Ana sigue comiendo.

ERNESTO CONTINÚA

¡Te va a encantar!

Ana se ríe creyendo que es una broma.

ERNESTO CONTINÚA

Es en serio.

ANA

Ah, ya. No.

ERNESTO

¿Por qué no?

ANA

Porque. No.

Él se acerca.

ERNESTO

¿Por qué?

ANA

No me voy a ir a la montaña con un completo desconocido.

ERNESTO

¡No soy un completo desconocido!

ANA

Tengo cosas que hacer.

ERNESTO

Es sólo un fin de.

Ana toma un poco de sake. Sigue en negación.

ANA

¡Nos acabamos de conocer!

EXT. RESTAURANTE-NOCHE

Se recuestan en su MICROBÚS y se besan. Es tierno y extrañamente familiar. Se miran a los ojos, comparten un tierno momento.

INT. CASA DE ANA-DÍA

Ana abre el closet y empaca sus cosas. Suéter, paño, camisetas...

INT. COCINA DE LA CASA DE ANA-DÍA

Escuchamos algunas risas provenientes de la cocina. En tanto, Ana se acerca con su mochila puesta.

Ella entra y se encuentra a Norma y Ernesto en la mesa de la cocina tomando café con PAN DE BANANO. Como si ya fuera parte de la familia.

Norma lleva puesta una GORRA DE BAÑO en su cabeza, su cabello está cubierto de tinte.

NORMA

(dirigiéndose a Ana)

¡La bella durmiente! Buenos días, mi amor.

Ana no sabe ni cómo reaccionar.

ANA

Hola.

ERNESTO

¿Estás lista?

ANA

Sí. Eso creo.

Norma se les queda viendo con una gran sonrisa.

ANA CONTINÚA

Mamá vamos para ...

NORMA

Monteverde, ya sé, Ernesto me estaba contando. ¡Enseñale las fotos!

Ernesto agarra su celular y le muestra a Ana una foto de él sosteniendo una RANA.

NORMA CONTINÚA

¡Mirá esta, qué linda! Mi amor, ¿te ha contado sobre su proyecto? Es fantástico...Necesitamos más gente como vos, gente a la que le importe conservar nuestra naturaleza.

Él sonríe.

NORMA CONTINÚA

Además, Monteverde es un lugar tan lindo.

ERNESTO

¡Usted debería venir!

Ella sonríe encantada con él. Mira a Ana con una sonrisa en el rostro.

NORMA

Un día de estos podríamos ir juntos.

Ana les muestra una sonrisa fingida.

NORMA CONTINÚA

(dirigiéndose a Ana)

¿Café?

Ana asiente y toma asiento.

Ernesto, inmediatamente, se pone de pie y busca una taza. Le sirve el café.

Norma no puede creer lo encantador que es. El muchacho perfecto. Ella toma otra tajada de pan de banano.

NORMA CONTINÚA

¡Por favor, llévense esto, si no me lo voy a comer todo en un día!

ERNESTO

¡Para eso es!

Él se la ganó. Ana es testigo de esta nueva conexión mientras toma sorbos de café.

INT. CARRO DE ERNESTO-MOMENTOS DESPUÉS.

Ambos ya en el carro, están listos para irse.

Ana se abrocha el cinturón.

ERNESTO

¡Ustedes son igualitas!

ANA

Sí, todos nos dicen eso.

ERNESTO

¡Que tuanis es su mamá!

ANA

Ella piensa que usted es como lo mejor de este mundo.

ERNESTO

Me la estoy ganando. ¡Eso me gusta!

Él se ríe de su propia broma. Ana está sorprendida.

El carro se aleja.

MONTAJE

EXT. SAN JOSÉ-CAMINO-DÍA

El microbús se aleja de la contaminada ciudad.

INT. CARRO-DÍA

Manejan por montañas verdes. Ernesto le pone la mano en el regazo.

EXT.BOSQUE-DÍA

El carro atraviesa el bosque tropical. Es hermoso y nebuloso.

Ana admira el paisaje. Ernesto le acaricia las piernas, se toman de la mano.

INT. RESTAURANTELOCAL-TARDE.

Ernesto y Ana comen repostería y café en un local. Están teniendo una conversación intensa.

ANA

Bueno, como la incertidumbre, a fracasar en la vida, decepcionar a la gente... A no ser lo suficientemente buena.

ERNESTO

Uff. Suena como a demasiado.

ANA

¿Nada de eso te preocupa?

ERNESTO

Algo, ¡Pero no todo! No seas tan dura con vos misma.

ANA

Contame algo que te preocupe.

Él se queda pensando.

ERNESTO

Llegar tarde.

ANA

¿Qué? ¡Esa no vale!

EXT. CASA EN LA MONTAÑA-TARDE

El microbús se detiene frente a una casa rústica. El bosque nuboso la rodea, la casa se está cayendo a pedazos.

FIN DEL MONTAJE.

INT. CASA EN LA MONTAÑA-NOCHE

Ernesto le da a Ana un recorrido por la casa con mucho entusiasmo. Él enciende una de las luces.

ERNESTO

¿Ah, ves? Esta no funciona. Creo que es la única, ¡pero tengo velas!

Su entusiasmo es genuino. El lugar necesita mucho trabajo, pero Ernesto lo ve con ojos de amor. Ana trata de encontrarle su encanto.

CORTE

INT. BAÑO-DÍA.

ERNESTO

Aquí está el baño, ¡la cadena si funciona! ¡Y me aseguré de que
tuviéramos agua caliente! Así que, estamos bien.

CORTE

INT. CUARTO-DÍA

Él abre la puerta del cuarto.

ERNESTO

Está un poquito desordenado, pero mirá qué vista.

A través de la ventana, una vista al bosque.

ANA

Chiva.

ERNESTO

Dejame enseñarte la mejor parte.

EXT. TECHO-NOCHE

Los dos se sientan en el techo, frente a ellos el bosque está oscuro y silencioso.

Las luces se desvanecen y las velas iluminan el lugar.

Ellos toman cerveza.

ANA

Entonces, aquí es donde querés vivir.

ERNESTO

Aquí es donde voy a vivir.

ANA

¿Por qué aquí?

ERNESTO

De hecho, yo escogí venirme aquí. Por lo que quiero hacer, tiene mucho sentido para mí.

ANA

Todavía no sé qué es lo que hacés. ¡Mi mamá sabe más que yo!

ERNESTO

Soy un herpetólogo.

ANA

¿Qué?

ERNESTO

Estudio anfibios y reptiles.

ANA

¿POR QUÉ?

Él sonríe.

ERNESTO

Monteverde es uno de los lugares con mayor diversidad de anfibios en Costa Rica, bueno en realidad, del mundo. Es como el paraíso para personas como yo.

Ana no parece entenderle.

ERNESTO CONTINÚA

Sé que puede sonar raro, pero empezamos este proyecto por una de las especies llamada la rana dorada.

ANA

Recuerdo estudiar algo de eso en la escuela. Pero está extinguida, ¿no?

ERNESTO

Eso es lo que estamos tratando de averiguar. Es difícil decir que las especies están extintas, se necesita mucho tiempo para hacer esa afirmación.

ANA

¿Ok?

ERNESTO

Si es así, significa que otras especies están aún más en peligro Y no solo eso, también significa que nuestro ambiente está sufriendo más rápido de lo que nos imaginamos. Todo el orden se altera y podemos confirmar esto mediante el estudio de esta pequeña ranita.

ANA

¡Pero son tan feas!

ERNESTO

¡Pero son poderosas!

Un latido, ella evidentemente no comparte su entusiasmo.

ERNESTO CONTINÚA

Por eso es que estoy aquí.

ANA

Eso tiene mucho sentido.

Ana toma un sorbo de su cerveza. Ella se ríe.

ERNESTO

¿Qué?

ANA

No puedo creer que esté aquí. Yo nunca hago este tipo de cosas.

ERNESTO

¿Nunca habías venido al bosque?

ANA

Nunca voy de paseo con un mae que apenas vengo conociendo. Es más, el día que lo conocí, nunca hago eso, dormir en la casa de un extraño.

ERNESTO

Otra vez lo mismo... Ya no soy un extraño. Tenemos amigos en común, ya hemos salido y dormido juntos.

ANA

Eso también me sorprende.

ERNESTO

¿Sos de esas que nunca se quedan a dormir?

ANA

¡No con un extraño! Digo, usted podría ser un violador o un psicópata.

Todavía podría ser uno y no tengo escapatoria.

Ernesto se ríe por la exageración.

ERNESTO

No te podés estar arrepintiendo.

ANA

No...es solo raro

Un latido.

ANA CONTINÚA

Ni siquiera hemos tenido sexo. Entonces, ahora tenemos esta presión, qué tal si es realmente malo.

ERNESTO

Yo no sé quién te dijo que veníamos aquí a tener sexo. ¡Tenés una mente muy sucia!

Ambos se ríen.

ANA

Solo digo que podría ser horrible.

ERNESTO

Bueno, en ese caso vas a tener que agarrar el primer bus mañana en la mañana.

Ella sonrío.

INT. CUARTO-MÁS TARDE

Se acuestan en la cama en total oscuridad.

ERNESTO

(Susurrando)

Sé que esta casa necesita trabajo, pero ya lo lograré.

ANA

A mí me gusta.

Él le besa en la cabeza, es dulce e íntimo.

INT. CUARTO- CASA EN LAS MONTAÑAS-DÍA

Ana reposa debajo de los edredones. Abre lentamente los ojos, el lado de la cama junto a ella está vacío.

Hay una nota en la almohada que dice «Regreso para el desayuno. No vayás a ningún lado»

Ella sonrío y se enrolla en la cama.

INT. CASA EN LAS MONTAÑAS-DÍA

Ana camina por la casa vistiendo solamente una camiseta grande, descubriendo el nuevo hogar de Ernesto.

En la mesa hay TARROS con SERPIENTES adentro, dibujos de plantas, VARIOS LIBROS.

Ana abre uno de ellos, ve fotos de ranas y sapos. Ella los ve con algo de disgusto y lo cierra.

EXT. TERRAZA-DÍA

Ana hace algunos pasos de baile en la terraza, su cabello está mojado.

El sonido de un carro deteniéndose.

INT. COCINA-DÍA

Ernesto entra sosteniendo una bolsa de papel y dos vasitos de café.

ERNESTO

Acabo de encontrar la mejor panadería del lugar.

Ana se sienta en la mesa, él le trae LOS PASTELITOS en un plato pequeño.

ERNESTO CONTINÚA

Tengo una sorpresa para vos.

EXT. BOSQUE NUBOSO-DÍA

La sorpresa es un paseo en zip line y canopy tour.

Ana ve los árboles desde lo alto y está asustada.

Ernesto está emocionado, le pasa el CASCO a ella. Ana cree que toda la situación es un gran error.

ANA

(a Ernesto)

Yo nunca había hecho esto antes. Estoy viendo como que esto no fue buena idea para mí.

ERNESTO

¿Qué? Mirá qué belleza. ¡Deberías intentarlo!

ANA

Yo prefiero quedarme aquí. Te puedo esperar aquí.

LUIS (26)

Un guía local espera por ellos para alistarlos.

LUIS

Lo va a hacer muy bien, rapidito va a estar al otro lado.

Él alista las cuerdas.

LUIS CONTINÚA

Usted va primero, para que, si se queda varada yo pueda ir a ayudarla.

ANA

¿Si me quedo varada? ¿Eso es una posibilidad?

Ernesto se ríe.

ERNESTO

No lo piense mucho. Solo está asustada.

ANA

Mmm sí, lo estoy. Yo no hago este tipo de cosas.

ERNESTO

Y eso es precisamente por lo que tenés que hacerlo.

ERNESTO CONTINÚA

Yo he hecho esto como diez veces, es chivísima y nada malo te va a pasar. Lo prometo.

Ana lentamente se coloca el casco. No hay escapatoria.

ERNESTO CONTINÚA

¡Eh! Vas a ver qué es lo mejor.

CORTE

EXT. BOSQUE NUBOSO-DÍA

En la estación del canopy Ana está lista. Sus ojos bien abiertos, ve el bosque infinito frente a ella.

LUIS

Coloca ambas manos en la cuerda. Así, exactamente.

ANA

Ok, pero deme un toque. Todavía no estoy lista.

Luis espera por su pregunta.

ANA CONTINÚA

Entonces solo me agarro de...

Ernesto de pronto la empuja y Ana sale por la tirolesa a toda velocidad.

ERNESTO

¡Wooohooo!

Ella grita.

ANA

¡Me voy a caer!

ERNESTO (Fuera de pantalla)

(Gritando)

En un momentito estoy con vos.

ANA

¡No me quiero morir!

Ana sigue por la copa de los árboles, ella ve las nubes y el bosque bajo ella. Ella está muy, muy alto.

Ana desaparece en medio del bosque.

CORTE.

EXT. ESTACIÓN DE CANOPY.

UN GUÍA LOCAL le ayuda con el equipo. Luis se les une.

LUIS

¿Ve? ¡Lo logró!

Ana no puede ni verlo. Se quita el equipo y se lo pasa al otro guía.

Ernesto llega gritando de alegría.

ERNESTO

¡Síiiii!

Llega a la estación. Se suelta de las cuerdas.

ERNESTO CONTINÚA

(A Ana) ¡Me encanta!

La felicita chocando los cinco. Ella no le devuelve el saludo.

Los tres muchachos se vuelven a ver entre ellos. Ella está furiosa.

CUT TO.

EXT. BOSQUE-MÁS TARDE

El tour terminó y Ana camina por el bosque. Ernesto la sigue.

ERNESTO

Hey, llevala suave.

. Ana sigue caminando, no vuelve a ver para atrás.

ERNESTO CONTINÚA

¡Ana! Esperá.

Ana para de repente.

ERNESTO CONTINÚA

Eso fue realmente divertido. ¡Y vacilón! ¡Tenías que haberte visto la cara!

Él se ríe. Ana está muy seria.

ANA

¿Usted se volvió completamente loco?

Él inmediatamente deja de reírse.

ERNESTO

Suave un toque. ¿Qué?

ANA

¡Usted me empujó! ¿A usted qué le pasa?

Ernesto se detiene.

ERNESTO

¿Qué? Eso pasa todo el tiempo. Es algo muy común.

ANA

¿Me está jodiendo? Yo estaba haciendo una pregunta.

ERNESTO

¡Por tercera vez! Te tenía que empujar porque si no, ahí estuvieras todavía.

ANA

¡Me pude haber matado!

ERNESTO

¿Haciendo canopy?

Ella está furiosa. Sigue caminando.

CORTE.

EXT. BOSQUE NUBOSO-MÁS TARDE

Ana y Ernesto caminan bajo la lluvia. Sigue muy enojada por lo que pasó. Él la sigue.

ERNESTO

Mirá. Estabas asustada, lo entiendo. Pero no hay motivo para enojarse. No te pasó nada.

ANA

Ese no es el punto.

ERNESTO

¿Entonces, cuál es?

ANA

Usted me empujó, ni siquiera me dejó terminar. ¡Y ni siquiera tiene la amabilidad de disculparse!

ERNESTO

Está bien. PERDÓN por ayudarte a tener un súper canopy tour.

Un latido.

ERNESTO CONTINÚA

¿Por qué no solo aceptás que estabas asustada?

ANA

Te dije que estaba asustada. Te dije desde un principio que no quería hacer esto.

ERNESTO

Así es todo con vos. Todo es no. Si te invito a salir es no, si te invito a pasar el fin de semana conmigo, la primera respuesta es no. Si te invito a hacer un canopy tour, pasás treinta minutos diciendo que no. Te resistís y te resistís. Y todo porque estás asustada. ¡Hacete un favor y dejate vivir!

De verdad. Dejate vivir.

Ana se da vuelta de nuevo y sigue caminando.

ERNESTO CONTINÚA

¡Hey, no he terminado!

Él la sigue.

INT. CARRO DE ERNESTO-MÁS TARDE

Van en el carro en total silencio. Empapados y cubiertos en barro.

INT. CASA DE ERNESTO-NOCHE

Ana y Ernesto cenan en silencio. Se sientan uno frente al otro, limpios, recién salidos de la ducha. Se mantienen serios y en silencio.

Solo se escucha el sonido de los tenedores contra los platos.

De repente se miran. Ana sonríe lentamente. Se ríe entre dientes, él también lo hace.

Ambos comienzan a reírse a carcajadas.

INT. CUARTO EN CASA DE MONTAÑAS-NOCHE

Se acuestan en la cama. Ernesto ya está dormido. Ana se le queda viendo, le besa la espalda y se recuesta sobre él, perdida en sus pensamientos.

EXT. CAMINO EN LAS MONTAÑA-DÍA

Ana camina sola por el trillo lodoso, rodeada por el bosque. Camina con la mochila en la espalda.

EXT. PARADA DE BUSES-MÁS TARDE

Ella espera en la parada del bus. ALGUNAS PERSONAS esperan también. La mayoría son personas del lugar que van a San José.

INT. BUS- MÁS TARDE

El bus avanza entre montañas. Por dentro, va lleno y está húmedo. Las ventanas están empañadas, todos están sudando. Ana va sentada del lado de la ventana y mira a través de ella.

INT. CUARTO DE ANA-NOCHE

Ana abre la puerta del cuarto, finalmente llegó. Se deja caer en la cama, exhausta.

INT. VESTÍBULO-HOTEL-DÍA

Ana se ve limpia y fresca, camina por el vestíbulo practicando lo que va a decir. Se habla a sí misma paseándose de un lado a otro.

CORTE

Ana espera en un sillón, impaciente.

CORTE

Ana habla con la recepcionista del hotel.

CORTE

Ana finalmente encuentra a Karl tomándose un trago en el bar.

INT. BAR DEL HOTEL-MÁS TARDE

Ana ve a Karl, está tomando algo en el bar mientras revisa su teléfono.

Ana duda por un momento, pero respira profundamente y camina hacia él.

ANA

Ok. Ya sé lo que va decir.

Karl mira hacia arriba, aparta su teléfono.

ANA (CONTINÚA)

¿Puedo?

Él asiente. Ella se sienta junto a él.

ANA (CONTINÚA)

Me imagino que para usted es difícil entender que alguien rechace una oferta de su compañía. Seguro todos dicen que sí inmediatamente, sin siquiera pensarlo.

Un latido.

ANA (CONTINÚA)

Para mí es difícil entender la mayoría de mis decisiones. Siempre hago lo opuesto a lo que digo o no hago las cosas porque me asusto.

Ana toma un sorbo de la bebida de Karl.

ANA (CONTINÚA)

Esto realmente me asusta. Y entiendo que no va a haber una segunda oportunidad. Pero es difícil para mí... dar este paso.

Karl espera una respuesta.

ANA (CONTINÚA)

Creo que lo que le trato de decir es que estoy aterrorizada, pero si la oferta sigue en pie me gustaría tomarla. Me encantaría ser parte de su compañía.

Karl sonríe lentamente.

KARL

¿Qué sería de nosotros sin el miedo?

Toma un sorbo de su bebida y le da el resto a ella.

Se pone de pie.

KARL (CONTINÚA)

Te veo en Berlín.

Él se va.

INT. ACADEMIA DE BAILE-DÍA

Ana estira en la oficina de Ruth.

Ruth está rodeada de DOCUMENTOS Y ARCHIVOS. Escribe en su laptop.

RUTH

Creo que ahí tiene todo lo que necesita.

Ana lee algunos documentos mientras hace los estiramientos.

RUTH (CONTINÚA)

Visa, copias, la lista está ahí. ¡No tiene mucho tiempo!

INT. ACADEMIA DE BAILE-DÍA

Ana practica con algunos bailarines. Presiona el botón de reproducción de la música y le muestra la coreografía a MARIELA una de las bailarinas que vimos al inicio.

Repasan los pasos, Mariela sigue y Ana observa a su reemplazo.

INT. CUARTO DE ANA-NOCHE

Ana pega una LISTA DE COSAS POR HACER en la pared junto a UN CALENDARIO, mientras se cepilla los dientes. Es el mes de octubre, ella ve días vacíos y una lista enorme de cosas por hacer.

Agarra un marcador y escribe, en el 30 de octubre, Berlín.

Mira hacia atrás y con mirada perdida ve su futuro vacío.

INT. PISCINA OLÍMPICA-DÍA

Norma, Nena y Ana toman una clase de aeróbicos en el agua con un grupo de ADULTAS MAYORES.

Se mueven enérgicamente al ritmo de una música aburrida, sus cabezas cubiertas con gorras plásticas. A Ana la empujan algunas mujeres accidentalmente; ella es la que no lleva el ritmo. No está poniendo mucha atención.

INT. JACUZZI-MÁS TARDE

La clase termina y las tres se relajan en el jacuzzi. Son las únicas que están ahí.

NENA

Bueno, ¿qué puedo decir? Estoy muy orgullosa. ¡Mi nieta va a ser bailarina internacional!
¡Me gusta como suena eso!

Ana espera la aprobación de Norma. Pero Norma cierra los ojos tratando de relajarse.

NENA (CONTINÚA)

¡También he escuchado que ese lugar es una belleza! Vos sabés, nunca he estado en Europa, pero he escuchado que especialmente Berlín es una de las mejores ciudades.

NORMA

Bueno...debe ser muy difícil sin hablar el idioma.

NENA

¡En tres años se puede aprender!

NORMA

¡Mamá, por favor! Es uno de los idiomas más difíciles de aprender.

ANA

En realidad, ese no es el punto. ¡No crea que tenga tiempo ni siquiera para hablar!

Seguramente voy a pasar ensayando todo el día.

NORMA

Vas a tener que conseguir un buen abrigo. Los inviernos son brutales allá.

NENA

¿Vos creés?

NORMA

¡Absolutamente, temperaturas de hasta menos cero centígrados!

Nena está realmente sorprendida.

Ana se sumerge bajo el agua, solamente escucha el sonido de las burbujas. La voz de

Norma desaparece poco a poco.

INT. VESTIDORES-PISCINA-MÁS TARDE

Nena se seca el cabello. Norma ya está vestida, se maquilla. Ana se está vistiendo.

NENA

¿Ya decidieron a dónde vamos a ir a almorzar? Yo me muero de hambre. Ana debería

escoger el lugar. ¡Tenemos que celebrar!

ANA

Yo como lo que sea. ¿Mamá?

NORMA

Vayan ustedes. Yo tengo una cita y no puedo llegar tarde.

ANA

¿Cómo así? ¿No vas a ir con nosotras?

Norma termina de maquillarse, apenas y vuelve a ver a Ana.

NORMA

No. Tengo que correr.

NENA

¿Vas a irte con el estómago vacío?

NORMA

Algo me como en el camino.

Norma guarda sus cosas, lista para irse. Ana se le queda viendo.

ANA

Pero habíamos dicho que íbamos a almorzar juntas.

Norma no dice nada, agarra su bolso y se va.

ANA (CONTINÚA)

ESTÁ BIEN.

INT. OFICINA PÚBLICA-DÍA

Ana espera frente al escritorio de una oficina, mientras la SECRETARIA con uñas postizas de diseños florales lee el periódico. Ella se toma su tiempo.

Ana sigue esperando. Finalmente deja el periódico.

SECRETARIA

Copia de su cédula.

Ana toma un documento de la ENORME CARPETA que ha andado cargando.

SECRETARIA (CONTINÚA)

Copia de su título.

Ella se lo entrega.

SECRETARIA (CONTINÚA)

Con la traducción.

Se la entrega.

SECRETARIA (CONTINÚA)

Certificado de nacimiento.

ANA

No vi eso en la lista.

SECRETARIA

Yo no puedo tramitar una solicitud de visa sin el certificado de nacimiento.

ANA

Pero en su lista en línea, no dice nada sobre ese requisito.

A la mujer no le puede importar menos. Le entrega a Ana un panfleto con toda la información. Le señala con su gran uña roja donde dice certificado de nacimiento.

SECRETARIA

Regrese cuando tenga todo listo.

Ana recoge sus cosas, y vuelve a poner todo en la carpeta grande.

INT. OFICINA-DÍA

El rostro de Ana es invadido por varios flashes. Ella se sienta en una cabina fotográfica y se toma fotos de ella misma.

INT. OFICINA-MÁS TARDE

Ana fija la mirada en sus fotos tamaño pasaporte. Las coloca en la carpeta grande.

INT. OFICINA DE FOTOCOPIADO- DÍA

Ana saca copias, está perdida en sus pensamientos, el sonido de las fotocopiadoras es muy fuerte.

EXT. CALLE-SAN JOSÉ-DÍA

Ana camina por la calle con una MONTAÑA DE PAPELES en brazos. Casi ni puede caminar.

INT. CUARTO DE ANA-DÍA

Ana revisa la lista de cosas por hacer.

INT. CASA DE INÉS Y JULIÁN- DÍA

Ana e Inés están pintando la pared del patio.

ANA

Yo estaba pensando en un almuerzo, solo nosotros.

INÉS

Pero...

ANA

No quiero hacer algo muy grande. Solo ustedes y unos cuantos de la compañía.

INÉS

Podemos hacer una fiestita acá. Como una fiesta de despedida.

ANA

No quiero una fiesta.

Inés se rinde.

INÉS

ESTÁ BIEN. Almuerzo será.

Siguen pintando.

INÉS (CONTINÚA)

¿Ernesto va a venir a tu almuerzo?

Ana le lanza una mirada. Obviamente, no.

INES (CONTINÚA)

Siempre es mejor decir las cosas de frente y despejar cualquier duda. Uno nunca sabe.

Ana sigue pintando. No quiere escuchar nada.

INES (CONTINÚA)

Hable con él. Explíqueme cómo están las cosas y discúlpese por la escena que le hizo en ese viaje tan perfecto. Usted se despide y ya, todo bien.

ANA

¿Y qué se supone que le diga? Perdón por arruinar el paseo. Por cierto, me voy para otro continente en menos de un mes, ¿mucho gusto en conocerte?

INÉS

Sí, algo así... un toque... menos dramático.

INT. EMBAJADA DE ALEMANIA-DÍA

UNA VISA es sellada en el pasaporte de Ana. Ella lo recibe con una sonrisa.

INT. CUARTO DE ANA-DÍA

Ana separa sus cosas en cajas. Se queda viendo el closet, casi vacío.

Se acuesta en la cama y mira el techo resquebrajado de su cuarto.

INT. AUDITORIO UNIVERSITARIO-NOCHE

Ernesto está en el centro del escenario. Está dando una presentación, UNAS CUANTAS DIAPOSITIVAS pasan atrás de él. El auditorio está completamente a oscuras, solamente hay una luz iluminándolo a él.

ERNESTO

Yo empecé este viaje hace cinco años. Me ha llevado a lugares que jamás pensé ver. En cierta forma, puedo decir que he descubierto mi propio país, que yo creía conocer bien.

Ana está entre el público, de pie mientras lo escucha hablar.

ERNESTO (CONTINÚA)

Hemos olvidado lo afortunados que somos de estar aquí. En este país que tendemos a criticar tanto.

Se acerca al público.

ERNESTO (CONTINÚA)

La mayor parte del tiempo, la gente me dice que tengo que desistir.

Las especies tienen una fecha de expiración, es el proceso natural también...y, aun así, una parte de mí se resiste a...olvidar.

Ana está intrigada por sus palabras. Ahora comprende por qué Ernesto ama tanto lo que hace.

ERNESTO (CONTINÚA)

Hay algo en un animal tan pequeño, pero a la vez tan poderoso, tan...necesario. Creo que pasaré mi vida trabajando para preservarlos.

Una imagen de la RANA DORADA está atrás de él.

ERNESTO (CONTINÚA)

Este pequeño amigo es el responsable de todo.

Y otra imagen, esta vez, el bosque tropical de Monteverde.

Ana está conmovida por lo que ve.

ERNESTO (CONTINÚA)

Quiero decir, no sé ustedes, pero para mí es como mágico.

Apaga la pantalla que está tras él.

ERNESTO (CONTINÚA)

Entonces...el paseo guiado ya comenzó, pero ustedes pueden venir cuando gusten. Ya saben a quién enviarle el correo electrónico.

Nadie dice nada. Él enciende las luces. El auditorio está medio vacío. UN GRUPO DE ESTUDIANTES agarra sus cosas.

ERNESTO (CONTINÚA)

¿Preguntas?

Mira a su alrededor y en la multitud ve a Ana. Se paraliza por un momento.

La gente comienza a irse.

ERNESTO (CONTINÚA)

¡Que tengan una buena semana!

El lugar se está quedando vacío y Ana se acerca. Ernesto para de recoger sus cosas. Se miran a los ojos. De repente, el plan de Ana cambia. Lo que se suponía era una despedida, resultó totalmente lo contrario.

ERNESTO (CONTINÚA)

Ella llega hasta él, le agarra la cara y lo besa. Se besan apasionadamente. Todo se intensifica, siguen besándose hasta que se quitan la ropa en medio del auditorio ya vacío.

INT. AUDITORIO-MÁS TARDE

Ana y Ernesto están acostados en el piso semidesnudos. En éxtasis total.

ANA

Esto es, sin duda, algo nuevo para mí.

ERNESTO

¿De verdad?

ANA

¿Esta no es la primera vez que tenés sexo aquí?

ERNESTO

¡Por supuesto que no! ¿Por qué crees que trabajo aquí?

Ella se ríe.

ANA

¿Cuál ha sido el lugar más loco en el que has tenido sexo?

ERNESTO

Eso es privado. Es como hablar de tu ex, no lleva a nada bueno.

ANA

¿En el océano?

ERNESTO

Sí.

ANA

¿En la playa?

ERNESTO

También.

ANA

En un baño público, así como en un bar.

ERNESTO

Solo una vez.

ANA

Yo también.

ERNESTO

¡Zorra!

Ella se ríe.

ANA

Nunca lo he hecho en un carro.

ERNESTO

Vamos. Ya mismo.

Los dos se ríen. Escuchan un sonido que viene afuera del auditorio.

Ernesto se sienta.

ERNESTO (CONTINÚA)

Nos tenemos que ir. Vámonos, no quiero que me despidan.

Ana se pone su camiseta y de salida se va abrochando el pantalón.

Ernesto abre la puerta lentamente. Se asoma por el pasillo, EL CONSERJE pasa. Cierra la puerta y le hace señales a Ana para que se quede callada. Espera un momento, se vuelve a asomar, no hay nadie.

Los dos salen y caminan de forma casual por el pasillo de la universidad.

EXT. FACULTAD DE CIENCIAS-UNIVERSIDAD-MÁS TARDE

Los dos tratan de verse lo más normales posibles, se miran el uno al otro y estallan en carcajadas.

Corren hacia su carro.

MONTAJE- CORTE CON SALTO

INT. CUARTO DE ERNESTO-DÍA

Ana y Ernesto duermen juntos.

INT. RESTAURANTE-NOCHE

Están cenando mientras mantienen una intensa conversación. Los dos están súper entretenidos.

INT. CARRO DE ERNESTO-DÍA

Van de paseo juntos, ella canta una canción. Él le pone la mano en su boca.

INT. LABORATORIO- DÍA

Ernesto le muestra a Ana varios FRASCOS con diferentes reptiles adentro. A ella le dan asco.

EXT. SUPERMERCADO-DÍA

Escogen frutas y vegetales juntos, como una pareja de enamorados.

INT. CASA DE ERNESTO-DÍA

Bailan juntos en la sala.

FIN DE MONTAJE

INT. CASA DE INÉS Y JULIÁN-NOCHE

Ana, Ernesto, Inés y Julián están haciendo una parrillada en la terraza de su casa.

Ana y Ernesto se besan sin ninguna discreción enfrente de sus anfitriones. Inés y Julián se vuelven a ver, es un poco incómodo.

INÉS

Bueno, ¡me alegro que pudieran venir! Se ha vuelto difícil ver a Ana últimamente.

Ana y Ernesto siguen besándose, se ríen juntos, es irritante.

ERNESTO

¿El baño?

Julián le señala donde es. Él se va.

Inés y Julián se le quedan viendo a Ana con una expresión de asombro en sus rostros.

ANA

¿Qué?

Ellos no saben qué decir.

ANA (CONTINÚA)

Sé que estamos pasándonos de cursi...pero al principio es normal, ¿no?

JULIÁN

¡Ella nunca me besó así!

INÉS

¿Al principio? ¿Qué quiere decir eso? El principio del fin.

ANA

Me estoy concentrando en el presente.

INÉS

Él todavía no sabe, ¿verdad? ¿Por qué no me sorprende?

ANA

Quiero disfrutar lo que tenemos Le diré cuando llegue el momento.

INÉS

¿En el aeropuerto?

JULIÁN

Shhh por favor, el mae está aquí no más.

ANA

(susurrando) Yo le diré.

INÉS

¿Cuándo?

Ernesto regresa.

ANA

Hoy en la noche, ¿está bien?

Él se sienta, pero de repente hay un silencio incómodo. Julián alza su copa ya vacía.

JULIÁN

¡Salud, mae!

INT. CUARTO DE ERNESTO-NOCHE

Ernesto se cepilla los dientes. Ana se sienta en la cama y lo mira, tratando de preparar una introducción.

Él atraviesa el cuarto. Ana solo lo mira fijamente.

ERNESTO

¿Qué?

ANA

Nada. Voy a ir a traer agua.

INT.CASA DE ERNESTO-MÁS TARDE

Ana camina de regreso al cuarto con un vaso de agua en la mano. Revisa el teléfono y se detiene.

ANA

Mierda.

Marca un número.

¿Mamá?

El vaso se le resbala de las manos y se quiebra en el piso.

INT. VESTÍBULO DEL HOSPITAL-MÁS TARDE

Ana y Ernesto se encuentran con Norma en el vestíbulo.

Inés y Julián ya están ahí.

NORMA

La enfermera dice que está mejor ahora. Pero que va a tener que pasar la noche aquí. Al parecer se cayó en la cocina hoy en la tarde. El piso seguro estaba resbaloso, se quebró la muñeca.

ANA

Pobrecita Nena.

UN DOCTOR se acerca. Norma inmediatamente se pone de pie.

NORMA

¡Gonzalo! Qué dicha que estás a cargo.

Se abrazan.

GONZALO

Con todo el gusto, vos sabés que estoy aquí.

Vuelve a ver a todos.

GONZALO (CONTINÚA)

(dirigiéndose a Ana)

Vos debés de ser Ana. Sos igualita a tu mamá.

Norma y Gonzalo se ríen, como si estuvieran coqueteando.

NORMA

Ana, este es Gonzalo Patiño, el doctor. ¡Nosotros éramos vecinos cuando teníamos tu edad!

GONZALO

¡Eran otros tiempos, mejores!

A Ana no le interesa, y lo demuestra.

GONZALO (CONTINÚA)

Hmm entonces... Acabo de ver a Elena, ella está bien ahora. Se quebró la muñeca, pero va sanar en unas pocas semanas.

Ana y Norma respiran, aliviadas.

GONZALO (CONTINÚA)

Sin embargo, hay algo más.

Se ve preocupado, pareciera que quiere dar las noticias en privado. Inés, Julián y Ernesto entienden, se ponen de pie y se van. Gonzalo se sienta a la par de Ana y Norma. Le toma la mano a Norma, casi que innecesariamente.

GONZALO (CONTINÚA)

Los exámenes mostraron una avanzada diabetes que ha dañado no solo su hígado, sino también su corazón.

Un latido.

GONZALO (CONTINÚA)

Esto es muy común en pacientes que han tenido diabetes por años. Desafortunadamente, no se puede hacer nada para que mejore. Solo podemos mejorar su calidad de vida moderando su dieta y supervisando sus medicamentos.

Ana está en estado de shock. Son noticias inesperadas.

GONZALO (CONTINÚA)

Los adultos mayores son delicados. Elena puede seguir llevando una vida bastante normal, pero ya casi tiene ochenta años...su vida es delicada.

El doctor sigue hablando y Ana lo mira fijamente, hipnotizada.

INT. CENA-MÁS TARDE

Inés, Julián, Ernesto y Ana se sientan en una mesa de una deprimente cafetería cerca del hospital. Luces de neón y una GRAN TELEVISIÓN invaden el espacio.

Se ven exhaustos, toman café viejo y unas EMPANADAS que se ven extrañas.

ANA

Hoy ha sido un día rarísimo.

Inés la toma de la mano, consolándola.

JULIÁN

Vea yo solo le voy a decir una cosa: espere lo bueno y prepárese para lo malo.

INÉS

¡Julián!

JULIÁN

¡Diay, es verdad! A mi abuelo le pasó lo mismo, me hubiera gustado que alguien me dijera eso. Es mejor estar preparado.

INÉS

Nadie está preparado para eso. Además, esto es algo completamente diferente, Nena va a estar bien.

ERNESTO

Todo va a estar bien. Vos pasás mucho tiempo con ella, nada va a cambiar.

JULIÁN

Yo solo digo que sea fuerte. Y yo que usted empezaría por decir adiós.

ERNESTO

¡Pero Nena no va para ningún lado!

JULIÁN

¡No, pero ella sí!

Error.

Ana e Inés se vuelven a ver. Ernesto no lo entiende. ¿Qué putas?

Julián se da cuenta de que acaba de cagarse en todo.

ERNESTO

¿Para dónde?

Inés se sostiene la cabeza.

Silencio total.

ERNESTO (CONTINÚA)

(Dirigiéndose a Ana) No entiendo.

ANA

Es una larga historia.

ERNESTO

¿Qué? ¿Para adónde vas?

No hay marcha atrás. Ana no sabe qué decir. Hay un silencio incómodo que parece eterno.

ANA

Me voy a Berlín por tres años.

Él trata de mantener la calma.

ERNESTO

¿Cuándo?

Un latido.

ANA

He querido decírtelo.

ERNESTO

Cuándo.

Un latido. Es difícil, pero...

ANA

La próxima semana.

Duele. Ernesto trata de digerir la información.

Inés y Julián observan la escena.

Se levanta.

ERNESTO

Yo no puedo...estar aquí. Adiós.

Se va.

Ana vuelve a ver a Inés y Julián, quienes inmediatamente le hacen una señal para que vaya tras él.

Ella va.

EXT. HOSPITAL-MÁS TARDE

Ana sale del hospital y ve a Ernesto a la distancia.

ANA

¡Ernesto! Esperá.

Él sigue caminando, ella lo sigue hasta...

EXT. PARQUEO-MOMENTOS DESPUÉS

Ernesto se acerca a su microbús. Ana lo sigue.

ANA

De verdad que te lo iba a decir.

Agarra las llaves del carro.

ANA (CONTINÚA)

¡En serio!

Él se detiene.

ERNESTO

Ana. Por favor... ya... pará. Sé que con lo de Nena... Hasta me siento culpable por...
mirá, solo... Todo ha sido demasiado. Muy complicado, muy desastroso. Estoy cansado y
vos también.

Camina hacia el carro.

Ana está de pie, sola en el parqueo. Ella lo ve desaparecer poco a poco.

INT. CASA DE NENA-NOCHE

Ana entra en la casa de Nena. Está completamente a oscuras. Enciende las luces una por
una, mira alrededor. La casa se siente muy vacía.

INT. COCINA DE NENA-MÁS TARDE

Ana lava los platos. Ve un PLATO PEQUEÑO con comida en la mesa. Las sobras del
almuerzo de Nena.

Ana las tira a la basura.

INT. TERRAZA-NOCHE

Ana riega las plantas. El TERRAZA ahora es diferente a la primera vez que lo vimos. La
mayoría de las plantas están muertas.

El sonido del agua cayendo en las plantas suena más y más duro.

INT. CONSULTORIO DEL GINECÓLOGO-DÍA

EL DOCTOR (40) realiza un Papanicolaou a Ana. Ella está acostada en la camilla con las
piernas abiertas y una SÁBANA DE PAPEL cubriendo su cuerpo desnudo.

DOCTOR

Entonces... ¡Berlín! ¡Qué dichosa!

Ana trata de ponerse cómoda, lo más que puede.

DOCTOR (CONTINÚA)

¿Por qué se quiere ir tan lejos?

ANA

Voy a bailar con una compañía allá. Tres años.

DOCTOR (en tono ambiguo)

Qué valiente.

Él termina de hacerle el examen y se pone GUANTES PLÁSTICOS para realizar un examen pélvico.

DOCTOR (CONTINÚA)

La enfermera me dice que quiere hacerse exámenes de enfermedades de transmisión sexual. ¿Algún síntoma?

ANA

No. Solo quiero asegurarme que todo esté bien.

DOCTOR

¿Tiene alguna duda?

ANA

Yo siempre tengo dudas.

DOCTOR

¿Con cuántos compañeros sexuales ha estado en los últimos seis meses?

ANA

Solo uno.

DOCTOR

¿Novio?

Un latido.

ANA

Ya no.

El doctor hace una cara de «qué mal» y continúa con el examen.

ANA (CONTINÚA)

Siempre usamos condón, pero igual. Muchas cosas pueden pasar, ¿verdad?

DOCTOR

Bueno, no necesariamente. Si usaron protección no tiene que preocuparse. ¿Confía en él?

Ella lo piensa.

ANA

Yo sí. Él no.

El doctor le sonrío amablemente, la conversación no ha terminado.

ANA (CONTINÚA)

Fui una tonta con él. Todos los errores que se pueden cometer con alguien, yo los cometí con él. Excepto darle vuelta, no le di vuelta.

El doctor termina, toma asiento y escucha.

ANA (CONTINÚA)

Él es, sin duda, una de las mejores personas que conozco. Es tan diferente a mí, pero en la mejor forma posible... Pero creo que no va a querer volver a hablarme nunca más.

El doctor se quita los guantes.

ANA (CONTINÚA)

Él no quiere... seguir... no quiere o no puede, no estoy segura... yo sí quería intentarlo.

El doctor se vuelve a poner de pie con una sonrisa amable.

DOCTOR

Ya se puede vestir.

EXT. CALLE DE SAN JOSÉ-MÁS TARDE

Ana camina sin rumbo fijo, con sus audífonos, por varias calles.

INT. ACADEMIA DE BAILE-VESTIDORES-DÍA

Ana se prepara para entrenar. Se pone las mallas, el leotardo, se amarra el cabello, se pone los viejos zapatos de baile.

CORTE

INT. ACADEMIA DE BAILE-MÁS TARDE

Pone música y comienza a hacer unos movimientos libres frente al espejo, para calentar.

Ella repite los movimientos varias veces.

Baila en medio del salón, solo está ella en el espacio vacío. De repente se mira en el espejo, su cara cubierta en sudor, se acerca al espejo descubriendo su rostro, se queda mirando fijo su reflejo.

INT. FIESTA EN CASA-NOCHE

Una fiesta ultra hippie.

Inés, Julián y Ana bailan con la multitud. Ana parece estar en éxtasis.

ANA

¡Esto es tan chiva! Todos parecen tan interesantes...como si vivieran sus vidas al máximo.

Inés y Julián parecen no estar de acuerdo.

ANA (CONTINÚA)

¿Por qué no hacemos esto más seguido?

INÉS

Estás consciente de que no conocemos a nadie aquí, ¿verdad?

ANA T

¡Exacto! ¡Woohooooo! Necesitamos tener nuevos amigos, salirnos de nuestro círculo.

Inés y Julián le siguen la corriente. Ana baila feliz.

CORTE

EXT. PATIO-CASA DE LA FIESTA-MÁS TARDE

Un grupo de personas están sentadas en círculo en el piso. Un MUCHACHO (20 años) toca la guitarra y la gente comienza a cantar una canción. Ana está entre ellos, totalmente incluida e Inés, que está sentada a la par suya, no puede sentirse más excluida.

SANTIAGO (28), un muchacho con pinta de intelectual, está sentado frente a Ana. Se sonríen, mientras él arma un puro.

Inés y Ana se vuelven a ver, Inés lo desapueba por completo.

Santiago le pasa el puro a Ana, ella le pega un jalón sin mucho pensarlo.

UN MUCHACHO CON UN PONCHO baila y se acerca al círculo, invita a Inés a bailar y ella acepta.

EXT. JARDÍN DE LA CASA DE LA FIESTA-MÁS TARDE

Ana y Santiago se toman una cerveza. Es un lugar más silencioso.

SANTIAGO

Porque si lo pensás, ¿quién putas somos? Solo somos una mezcla de partículas y mierdas compartiendo el mismo espacio.

Ana se le queda viendo, súper confundida.

SANTIAGO (CONTINÚA)

Y ¿Luego qué? ¿Solo nos morimos y ya? Yo no sé, pero ¿vos no sentís como que tenés que dejarle algo al planeta? Nuestra energía es infinita. ¿No es eso hermoso?

Mira a Ana y le pasa la mano por el cabello. Ella está completamente pegada.

SANTIAGO (CONTINÚA)

Olés delicioso.

Ana comienza a reír.

Santiago ajeno a lo que pasa se inclina hacia ella con toda seriedad.

Ana deja de reírse y comienzan a besarse, pero no puede contenerse y comienza a reírse otra vez.

¡Perdón!

No puede parar.

ANA (CONTINÚA)

¡No puedo!

De repente, la música suena más fuerte.

ANA (CONTINÚA)

Bailá conmigo, eso sería mejor.

Santiago le da la mano y comienzan a bailar.

Ana recuesta la cabeza en su hombro y cierra los ojos. Un sentimiento extraño de confort.

Pero de la nada, ella comienza a llorar.

SANTIAGO

¡Hey! Vení. No llores... estás bien.

Él la abraza.

CORTE

EXT. CASA DE LA FIESTA-MÁS TARDE

Ana está acostada en el suelo y respira profundamente.

Inés, Julián y Santiago la rodean y le sostienen la cabeza. Ella llora histérica.

INÉS

Mi amor, te dije que no fumaras mota. No cuando estás tan...pasando, por tanto.

Le da un vaso de agua.

JULIÁN (dirigiéndose a Ana)

¿Se tomó algo más?

Vámonos para la casa, ¿Está bien?

Ana se toma el agua cerrando los ojos. Tiene un ataque de pánico.

ANA

Todo lo estoy haciendo mal.

VARIAS PERSONAS pasan por ahí, ellos saben que está drogada.

ANA (CONTINÚA)

Siento como si nunca más voy a volver a ser normal. ¡Nunca!

SANTIAGO

Lo normal no existe, mi amor.

Inés pone los ojos en blanco.

INÉS

(Dirigiéndose a Santiago)

¿Nos da un toque?

Santiago se va.

ANA

(Susurrando) Tengo un problema. No creo saber cómo solucionarlo.

La tragedia. Inés le sigue la corriente.

ANA (CONTINÚA)

(Confesando)

Ernesto me odia. Me odia. Usted también lo cree, ¿verdad Julián?

JULIÁN

No lo he visto.

ANA

(Dirigiéndose a Inés)

Está mintiendo. Lo sé.

Inés le acaricia el cabello. Va a ser una larga noche.

INÉS

No pienses en eso ahora.

ANA

Tengo que llamarlo.

INÉS

¿Tal vez sea mejor llamarlo mañana?

CORTE

INT. BAÑO-CASA DE LA FIESTA-MÁS TARDE

Ana está hecha un desastre, tiene la cara llena de delineador. Ella marca y sostiene el teléfono cerca de la cara.

Inés le sostiene la cabeza, esperando lo peor.

ANA

(Dirigiéndose a Inés)

Me salió la contestadora.

Inés le hace señas para que cuelgue, Ana la ignora.

ANA (CONTINÚA)

(Al teléfono/hablando un poco alto) Hola, soy yo. ¿Te acordás de mí? Ernesto, he sido una imbécil con vos. Vos has sido DEMASIADO lindo...perdoname, ¿está bien? Soy una persona horrible.

Inés le hace señas de que baje la voz.

ANA (CONTINÚA)

Si pudiera devolver el tiempo, te lo juro que lo haría. He sido...un desastre...aun así, hay algo que quiero que sepás.

Inés comienza a sospechar lo peor.

Hay un pequeño momento de claridad en Ana.

ANA (CONTINÚA)

Yo...yo puedo ser mejor.

Cuelga el teléfono y lo tira en el piso.

ANA (CONTINÚA)

¡Vamos a bailar!

INT. SALA DE LA CASA DE LA FIESTA-MÁS TARDE

La fiesta es un trance total. Todo el mundo baila al ritmo de una música extraña a todo volumen. Ana entra en la habitación y la alza un muchacho, la pasan de una persona a la otra, ella se deja llevar mirando las luces parpadeantes que cuelgan del techo.

CORTE

EXT. CASA DE LA FIESTA-MÁS TARDE

Ana camina con determinación en medio del tumulto.

Se encuentra a Inés y Julián entre los invitados.

JULIÁN

Mae, ¿necesita más agua?

ANA

Me tengo que ir.

INÉS

¿Qué? ¿Cómo? ¿Adónde?

JULIÁN

¡Queeeeeeedese!

Ana le da un beso a Inés en la mejilla, todavía se ve hecha un desastre, pero ahora está feliz con su nuevo plan.

Se prepara para irse.

ANA

Necesito hacer esto. ¡Adiós!

Inés teme que cometa un gran error.

EXT. CASA DE ERNESTO-MÁS AVANZADA LA NOCHE.

Ana se baja del taxi.

Se queda de pie afuera y mira la ventana; las luces están apagadas.

Saca el teléfono y envía un mensaje de texto.

ANA

(gritando) ¡Ernesto!

La calle está en silencio, no pasan carros. Ana agarra algunas piedritas y se las tira a la ventana. Pegan, emitiendo un fuerte ruido.

ANA (CONTINÚA)

Mierda.

Agarra más y las tira con más fuerza. La ventana se quiebra.

ANA (CONTINÚA)

¡Jueputa!

Las luces se encienden. Ernesto se asoma por la venta y ve a Ana afuera.

ERNESTO

¿Qué putas?

ANA

¡Soy yo! ¡Perdón!

INT. CASA DE ERNESTO-MÁS TARDE

Ernesto abre la puerta, Ana entra tapándose la boca con las manos, completamente avergonzada.

Ernesto sostiene una ESCOBA y una BOLSA PLÁSTICA. No se ve muy contento.

ERNESTO

¿Se volvió loca?

ANA

Dejame ayudarte.

Ella trata de agarrar la escoba, pero él no la suelta.

ERNESTO

¿Sabés qué hora es?

Ana camina hacia la ventana rota, hay vidrios en el piso.

Ernesto comienza a recogerlos.

Ana enciende un cigarro.

ERNESTO (CONTINÚA)

¿Podrías no fumar dentro de la casa?

Ella lo ignora.

ANA

Quiero hablar con vos.

ERNESTO

Suéltelo.

Sigue recogiendo, así que ella se acerca, lo cual no ayuda mucho.

ANA

Sé que debí haberte dicho lo de Berlín.

Él suspira, obviamente ella debió hacerlo.

ANA (CONTINÚA)

Cada vez que intentaba decírtelo, algo pasaba.

Él echa el vidrio en la bolsa plástica y la lleva a la basura. Hace mucho ruido.

ANA

Podés parar... estoy tratando de hablar con vos.

Deja la bolsa de basura y se para frente a ella. A la espera de una explicación.

ANA (CONTINÚA)

Pensaba que, si te decía iba a ser el fin de todo.

ERNESTO

Bueno, ¿qué más podría ser?

ANA

No sé, pero no el fin.

Él sacude la cabeza.

ERNESTO

Claro, me hubiera encantado saber que te ibas a otro continente. Pero no lo hiciste; ya lo hecho, hecho está. ¿Qué más quieres que te diga?

ANA

Venite conmigo.

Él no entiende nada.

ERNESTO

¿Qué?

ANA

A Berlín.

ERNESTO

¡Ana, por favor! Dígame que me está jodiendo.

Ella ya no sabe qué decir. No puede insistirle.

ANA

¿No te irías?

Un latido. Él la mira y suavemente le niega con la cabeza.

ERNESTO

Es muy tarde.

Ana recoge sus cosas. Ernesto está sentado, sin nada más que decir.

Ella agarra el bolso y se va.

EXT. CASA DE ERNESTO-NOCHE.

. Ana sale de la casa, camina rápido.

INT. TAXI-MADUGADA.

Ana va en la parte de atrás del taxi. Lloro.

TAXISTA

¿Está bien?

Ana asiente.

ANA

Solo voy a llorar un poquito. ¿Está bien?

Ella mira por la ventana, la ciudad comenzando un nuevo día.

EXT. CASA DE ANA-DÍA

Hay una mesita en el patio, con un MANTEL más pequeñito.

Inés, Julián, Ana y Norma están sentados, muy pegados uno a otro. Apenas y caben.

Están almorzando de la mejor manera que pueden; el viento hace que todo esté inestable.

Julián agarra la jarra de café y se pone de pie.

JULIÁN

Voy a ir a calentarlo. ¿Alguien quiere algo?

NORMA

Ya hiciste mucho.

Todos saben a qué se refiere.

ANA

Estamos bien, gracias.

Él se va.

ANA (CONTINÚA)

Nunca habíamos comido aquí.

NORMA

Ahora sabemos por qué.

INÉS

¡Esto es tan bonito!

NORMA

Inés, vos sos siempre tan educada.

Ana e Inés se vuelven a ver, lo usual.

Julián regresa con café fresco y se une a las chicas.

El viento es insoportable y ellos sostienen los platos y las tazas para que no salga todo volando.

INÉS

Hice pan, pero no creció.

Enseña un pan que parece más una tortilla. Un poco triste.

JULIÁN

Pan es pan.

INÉS

No se lo tienen que comer, fue un error.

NORMA

No estoy comiendo gluten, así que yo paso.

ANA

¿Desde cuándo?

NORMA

Soy alérgica.

ANA

Mamá, vos has comido pasta y pan toda la vida.

NORMA

Ya no. ¿Qué me queda?

El viento sopla otra vez y el café finalmente se derrama por toda la mesa.

ANA

¡Mierda!

INT. CUARTO DE ANA-DÍA

Ana empaca sus cosas.

Norma le ayuda con las cajas. Ponen aparte las cosas que no va a necesitar.

Todas las cajas están rotuladas: botar / regalar/ guardar.

NORMA

Son demasiadas cosas, Ana. Te van a cobrar por sobrepeso de equipaje.

Ana saca unas cuantas cosas y trata de cerrar su maleta. Se sienta sobre ella.

Norma cierra una de las cajas.

NORMA (CONTINÚA)

Estoy muy orgullosa de vos, mi amor.

Ana mira hacia arriba.

NORMA (CONTINÚA)

Tomaste la decisión correcta.

Norma agarra una de las cajas y se va del cuarto.

ANA

Gracias, mamá.

INT. CASA DE NENA-DÍA

Ana se asoma por la puerta del cuarto.

Ve el cuarto de Nena completamente diferente. UNA MUJER de aproximadamente 30 años, la cuidadora, le da un vaso de agua.

Nena lee el periódico en el sillón. No se ha dado cuenta de que Ana la está viendo. Nena se ve diferente, frágil, y mucho más vieja que antes.

La mujer se va del cuarto y Ana entra.

INT. CUARTO DE NENA-MÁS TARDE

En la mesa de noche hay UNA BANDEJA CON COMIDA, todo medido y saludable. Una CAJA PLÁSTICA DE PASTILLAS está a la par del vaso de agua.

Ana y nena están acostadas en la cama. Ella saca el TELÉFONO y toma una foto de ellas dos.

Le muestra la foto.

NENA

Me veo fatal, Ana.

ANA

No.

NENA

Ana, tomá otra foto. Nena la ve.

NENA (CONTINÚA)

Otra.

Ana toma una tercera foto e inmediatamente deja el teléfono.

ANA

Listo. Perfecto.

NENA

Hay un sobre para vos. Por ahí.

Ana se pone de pie y lo agarra.

NENA (CONTINÚA)

No es mucho, pero por lo menos podés tomarte un café o algo.

Ana abre el sobre. Tiene DÓLARES AMERICANOS adentro.

ANA

No tenés que hacer esto.

Nena cierra el sobre y se lo da a ella.

NENA

Lo necesitás más que yo.

Ana la abraza fuerte.

ANA

¿Algunas palabras de sabiduría que querás compartir?

Nena se ríe.

NENA

No necesitás ninguna.

INT. BAÑO DE ANA-DÍA

Ana cierra su maleta; apenas puede.

Norma está frente a ella, supervisando el proceso.

NORMA

¿Pasaporte?

ANA

Sí.

NORMA

¿Tiquete?

ANA

Sí.

NORMA

¿Dinero?

ANA

¡No!

El timbre suena.

INT. ANA'S HOUSE-DAY

Ana abre la puerta y de repente se detiene. Abre mucho los ojos.

Ernesto está al otro lado de la puerta. Se quedan frente a frente, en silencio.

ANA

No puedo...

Ana está a punto de cerrar la puerta.

ERNESTO

Esperate, esperate; sé que te estás yendo. Ya sé que no hay marcha atrás. Está bien, solo quiero despedirme.

Ella está de pie frente a él, en estado de shock.

INT. CARRO DE ERNESTO-DÍA

Ernesto lleva a Ana. Pareciera que van de paseo.

Ella ve por la ventana, las casas de su vecindario, una MUJER caminando por la calle con un NIÑO, los ÁRBOLES, el MINI SUPER de la esquina, las PERSONAS yendo a trabajar.

Ella mira analizando.

INT. AEROPUERTO-CAFETERÍA-DÍA

El sonido de una voz indica el estado de los diferentes vuelos. De fondo, escuchamos varias conversaciones.

DOS MUJERES Y UN HOMBRE MÁS JOVEN se sientan en una mesa a comer un desayuno típico.

UNA MADRE CON SU HIJA están en otra mesa tomando un té, la madre se suena la nariz y se seca algunas lágrimas.

DOS NIÑOS RUBIOS corren alrededor de las mesas. SUS PADRES son turistas europeos, piden café.

Ana y Ernesto se sientan frente a frente. Dos tazas de café en medio de ellos.

ANA

He estado tan ocupada, haciendo papeleo, ensayando...no había pensado que me da miedo volar. Hasta hoy.

Él trata de sonreír.

ANA (CONTINÚA)

La última vez que viajé fue hace como cuatro años, ¡iba para Guatemala! Ahora voy a estar en ese avión por ¡once horas! ERNESTO

Podés ver como tres películas.

Ana sonríe, se toman de la mano.

Mira alrededor, todas las personas se están despidiendo.

ANA

Pero más que todo, no me di cuenta de cuánto voy a extrañar todo esto.

Mira hacia abajo, tomando un sorbo del café.

ANA (CONTINÚA)

Voy a extrañar ir a la academia todos los días, ver telenovelas con Nena, escuchar las quejas de mi mamá. Todo lo que pensé que odiaba, en realidad no.

Ernesto sonríe. Es doloroso.

ANA (CONTINÚA)

Es como si necesitaba irme para darme cuenta.

ERNESTO

Todas esas cosas estarán aquí esperando por vos cuando regresés.

ANA

¿Será?

ERNESTO

Si realmente valen la pena, estarán aquí.

Ella lo toma de la mano.

VOZ (FUERA DE PANTALLA)

El abordaje del vuelo quinientos setenta y ocho comenzará a partir de este momento.

Todos los pasajeros deberán abordar por la puerta cinco.

ANA

Ese es el mío.

Se quedan viendo, él le acaricia el rostro, se abrazan.

ERNESTO

¿Lista?

Ana mira a Ernesto, se incorpora y se comienza a dibujar una sonrisa en su rostro, asienta con suavidad.

Él se pierde en su mirada.

Ella sonrío, feliz.

FIN.

Informe de investigación

Introducción

A diferencia de otros tipos de traducción, la audiovisual está presente en la vida cotidiana de las personas quienes diariamente tienen acceso a productos como tales *podcasts*, programas de televisión, series y películas, en su mayoría provenientes de otros países los cuales han sido sometidos a un proceso de traducción. Para Aline Remael, quien representa una voz fuerte en el campo de la traducción audiovisual, el crecimiento acelerado en esta rama de la traducción se comienza a experimentar a inicios de los años noventa y responde a varios factores tales como la aparición y auge de nuevas tecnologías, y procesos como la globalización y la digitalización. Estos avances han facilitado el contacto con otras culturas y lenguas, contribuyendo a que haya una necesidad de traducir una amplia gama de productos audiovisuales.

Para hacer frente a esta tarea, el traductor deberá no solamente contar con un amplio conocimiento del idioma de partida y de llegada para trasvasar el escrito con el cual esté trabajando, si no que deberá recurrir a estrategias de traducción y de documentación con el fin de obtener el conocimiento necesario para afrontar cualquier inconveniente que surja al realizar su trabajo. Así pues, el traductor creará un nuevo texto que no solamente deberá transmitir el mensaje original de forma clara y concisa, sino que también deberá adaptar su TM a la cultura en la cual va a ser insertado el producto audiovisual.

El presente trabajo final de graduación estudia la traducción al español del guion cinematográfico *Here and Now*, así como las estrategias empleadas por la traductora lo largo de dicho proceso. El TO fue escrito por la guionista costarricense Paz León y consta de setenta y ocho páginas en el formato establecido para los guiones cinematográficos, compuesto por acotaciones, cambios de escena e intervenciones de los personajes.

Here and Now narra la historia de Ana, una joven bailarina quien pertenece a la compañía de danza moderna en Costa Rica, cuya vida está completamente absorbida por su pasión, la danza y la estrecha relación que mantiene con su abuela Nena. A lo largo de la escrito se van desarrollando una serie de eventos inesperados en la vida de la protagonista como el conocer a Ernesto, un joven herpetólogo del cual termina enamorándose, el diagnóstico de una enfermedad que afecta la salud de su abuela y el recibir una oferta única en la vida, una beca de tres años para asistir a una escuela de danza moderna en Berlín.

El guion original ha sido escrito en inglés y formó parte de una presentación de proyectos audiovisuales en Los Ángeles, Estados Unidos y de la cual, su escritora Paz León fue partícipe. En lo que respecta al encargo de traducción, tanto Paz León como la productora de la película Laura Ávila Tacsan, hicieron énfasis en que el requisito primordial con el que debía cumplir el TM era la naturalidad, que resultara orgánico, al mismo tiempo que resultara familiar y cercano al habla del costarricense contemporáneo. De esta forma, se lograría que tanto los actores y el personal involucrado en la producción de la película pudieran entender el guion traducido con facilidad y así agilizar el tiempo de aprendizaje y memorización del mismo. En conversaciones telefónicas con Ávila Tacsan, asevera que en experiencias anteriores como fue el caso particular del rodaje de la película *El regreso* no se contó con una traducción realizada por un profesional, provocando un atraso en la filmación de la película, ya que lo involucrados en la filmación requirieron más tiempo para el análisis y estudio del escrito, requiriendo un esfuerzo extra por parte de los actores para tratar de llenar los vacíos que dejaba el texto, ocasionando pérdidas monetarias durante su producción. Es a partir de esta solicitud que surge el encargo de traducción, eje fundamental para la realización de este estudio, el cual consiste en la

traducción al español y posterior análisis del guion *Here and Now* a la luz de las estrategias propuestas para el tratamiento de textos teatrales y productos audiovisuales.

Al traducir el guion cinematográfico *Here and Now* al español, el principal reto que se presentó fue el de dotar al TM con la naturalidad requerida por el encargo de traducción a la vez, que se regionalizaba o se domesticaba al español propio del habla costarricense contemporánea. Para cumplir con dicha tarea a cabalidad, la traductora ha recurrido a la estrategia empleada para la traducción de textos teatrales *performability*, así como de elementos que conforman la oralidad prefabricada (concepto que se extrae del tratamiento para textos audiovisuales) como lo son el uso del lenguaje coloquial, interjecciones y otro tipo de elementos léxicos con el fin de aportarle al texto fluidez, que resulte orgánico y comprensible dentro del contexto en el que se desarrollará la obra.

Justificación

El estudio y análisis de los textos audiovisuales es una práctica reciente dentro del campo de la traducción tal como lo menciona Aline Remael en su escrito *Audiovisual Translation* este “boom” o despertar del interés por traducir los textos audiovisuales sucede a inicios de los años noventa y responde a una serie de factores como la globalización, la integración financiera, y el desarrollo tecnológico, por mencionar algunos. Menciona también que al ser textos tan particulares, presentan dificultades únicas y específicas y que para solventarlas, el traductor deberá incursionar y capacitarse en otras disciplinas como los estudios descriptivos de traducción, la cinematografía, estadística, antropología e historia , entre otros (Remael 16).

En el caso del objeto de estudio, del guion cinematográfico el traductor deberá tener presente que la particularidad que comparte todo texto audiovisual, y es que funcionan en dos niveles al mismo tiempo (el textual y el sonoro o auditivo), por lo que el TM ha de ser

entendible al leerlo y al enunciarlo. El guion cinematográfico *Here and Now* tiene como requisito primordial la naturalidad y fluidez en sus diálogos traducidos al español, a pesar de que es un texto que va a ser llevado a producción y no cuenta con los complementos visuales o auditivos, el mismo ha de funcionar por sí solo, es decir, que se tiene que leer tal cual si fuese una conversación cotidiana.

La elección del tema de investigación responde a diversas razones, aunque la razón principal es ahondar en un campo tan poco explorado y con tanto auge y crecimiento no sólo en Costa Rica, sino en toda Latinoamérica como lo es la traducción audiovisual. Los estudios en el campo son pocos en comparación con otros géneros textuales, el material es aún escaso, pero que, va ganando terreno y ha llamado la atención de estudiosos de la traducción como Rosa Agost, Patrick Zabalbeascoa, Frederic Chaume, por mencionar algunos.

La traducción y análisis de *Here and Now*, representa una gran oportunidad para profundizar aún más en el estudio la traducción audiovisual y de los textos con finalidad representativa, específicamente de la traducción de guiones cinematográficos y abrir las puertas a un sinfín de oportunidades traductológicas, ya que cada día se cuenta con más productos como series, películas, video juegos y plataformas de acceso *Netflix, Hulu, Amazon Prime*, etc. los cuales requieren ser traducidos para llegar a nuevas audiencias alrededor del mundo.

De acuerdo a lo consultado en la página web del Centro Costarricense de Producción Cinematográfica, el crecimiento en la producción audiovisual ocurre también en Costa Rica, donde no solamente se ha experimentado un incremento la creación de cortometrajes como la premiada *Yo soy de allá* de Juan Ignacio Rodríguez y Andrés Madrigal , largometrajes como *La sombra del naranjo* de Patricia Velázquez,

documentales como *La ocarina de Cuesta de Moras* de Mercedes Ramírez, y una gran variedad de series y programas televisivos como *La Pulpería* y *La Pensión*, los cuales representan un aporte de gran valor a la cultura costarricense. Cabe mencionar que, a pesar del avance en los últimos años, el cine costarricense sigue enfrentando algunos problemas como la falta de inversión y recursos, tal como lo menciona la historiadora del cine costarricense y centroamericano María Lourdes Cortés en su texto *Centroamérica en celuloide, Mirada a un cine oculto*: «La producción de cine en Centroamérica es quizá una de las más desconocidas e invisibilizadas de la cinematografía mundial» (Cortés 1). También menciona otros problemas como la falta de interés por parte de las grandes empresas dedicadas a la industria de la producción audiovisual, dejando al cine autóctono fuera del panorama mundial.

Si bien desde los años setenta la industria del cine en Costa Rica ha experimentado un crecimiento (Centrodecine), esta nueva generación de productores y guionistas deben lidiar con problemas de presupuesto, la falta de equipo especializado, limitado acceso a capacitación en nuevas tecnologías (Ávila Tacsan). Trabajar con este tipo de textos es un aporte de gran valor no solo para la producción de una película costarricense, sino también desde el punto de vista traductológico, ya que permite incursionar en un campo que está en constante crecimiento a nivel regional, aprendiendo a trabajar con textos más dinámicos, a la vez, que se brinda colaboración a la cultura general de Costa Rica.

Finalmente, otra de las razones que motivó a la selección del guion cinematográfico como objeto de análisis es que es un es un tipo de texto que no ha sido estudiado en el Plan de Maestría en Traducción de la Universidad Nacional. A razón de esto, se considera valioso analizar el guion *Here & Now* como un texto con características propias y muy particulares que presenta dificultades específicas a la hora de realizar el proceso traductor.

Este trabajo final de graduación está dirigido, a estudiantes, profesionales en el campo de la traducción y todo aquel interesado en el campo de la traducción audiovisual o en la traducción de textos para ser puestos en escena con el propósito que encuentren en este trabajo alguna aportación valiosa para su estudio.

Antecedentes

Paz León, autora del texto, pertenece a una nueva generación de pujantes costarricenses dedicados a la producción audiovisual en Costa Rica. Según las noticias publicadas por el Centro Costarricense de Producción Cinematográfica, León ha trabajado con equipos de producción nacionales en películas como *A ojos cerrados* (Producciones Costarricenses) y *El regreso*, ambas del costarricense Hernán Jiménez («La película *El regreso...*»). Como escritora ha producido guiones para cortometrajes como *En espera*, un corto de ficción de 18 minutos (Programación XVIII Muestra de Cine y Video Costarricense), entre otros. En conversaciones, ella misma se refiere a *Here & Now*, su primer guion de largometraje, como un nuevo desafío que le permite contar una historia que refleje su identidad como costarricense.

Por otra parte, la filmación de la película de *Here & Now* estará a cargo de Laura Ávila Tacsan, una joven productora costarricense que ha distinguido por sus trabajos en producciones como *Entonces Nosotros* de Hernán Jiménez en el 2016 y *Rosado Furia* en el 2014 (*Hola! Laura Ávila Tacsan*). Ávila, se dio a conocer en el ámbito nacional por la grabación de videos musicales, institucionales y varios cortometrajes como *Natura* y *Comunidades con inteligencia natural* en el 2013 (*Hola! Laura Ávila Tacsan*).

El rodaje de *Here and Now* se llevará a cabo en Costa Rica, por lo que es preciso que todos en el equipo de producción, así como los actores que van a interpretar la película cuenten con el guion traducido en un español costarricense fluido y de fácil comprensión,

para que de esta forma su proceso de aprendizaje e interpretación sea más sencillo y que, posteriormente se adapte a la audiencia de la cultura meta sin dificultad alguna.

En cuanto al campo de la traducción, el guion como tal presenta oportunidades y desafíos únicos puesto que presenta problemas específicos que están relacionados con la traducción teatral y la traducción audiovisual. Los problemas presentes en los textos teatrales comprenden una serie de situaciones entre las que Amparo Hurtado apunta: «en primer lugar los problemas relacionados con el modo particular tales como problemas estilísticos, fijación y envejecimiento del texto así también como problemas de la comunicación oral y el funcionamiento de los efectos prosódicos de cada lengua» (Hurtado 68). Los problemas planteados por Hurtado para el tratamiento de los textos teatrales, se aplican al análisis de la traducción de *Here and Now* ya que al igual que el texto teatral, el guion fue escrito para ser representado y va dirigido a una audiencia al ser llevado a escena, o en el caso de la película, ser llevado a producción. Asimismo, se incluye en este trabajo el concepto de oralidad fingida o prefabricada, cuyo término según Baños Piñero está estrictamente relacionado con la traducción de textos audiovisuales y cuya definición responde a «un discurso pretendidamente espontáneo, pero elaborado, que compartirá numerosas características con el discurso oral espontáneo (al que pretende imitar)» (Baños-Piñero 401). Dentro del Plan de Maestría en Traducción no se han realizado proyectos relacionados con la traducción de guiones cinematográficos. El único trabajo similar que se ha realizado fue el de Fanny Vanessa Zapata Monge en el 2015 titulado *La construcción del discurso radiofónico en una traducción inversa de guiones de la Radiorrevista AgroEnlace para los países de la Región Caribe del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA)*. En dicho trabajo, la investigadora realiza la traducción inversa de un guion radiofónico para posteriormente analizarla basándose en el

modelo cuatrifuncional de las funciones comunicativas y la tipología funcional de las traducciones de Christiane Nord. Si bien es algo similar a lo propuesto en el presente trabajo, el guion cinematográfico posee cualidades propias que lo distinguen del guion radiofónico, por lo que el análisis y la traducción de *Here & Now* vienen a ser un tema sin tratar en el Plan de Maestría. En relación con la traducción de textos teatrales, se han tratado algunos aspectos de este género textual, como es el caso del trabajo monográfico realizado por el estudiante José Montenegro en el 2013 *Del papel al escenario La adaptación de las estrategias dramáticas del subgénero del absurdo presentes en la obra de Edward Albee*. En el que se lleva a cabo un análisis de la adaptación de las estrategias dramáticas presentes en dicha obra para así establecer los pasos necesarios para la traducción de textos dramáticos con énfasis en el absurdo. Si bien, el trabajo de Montenegro se asemeja al tipo de análisis que se pretende realizar en este trabajo al utilizar las estrategias dramáticas, difiere al tratarse de un guion cinematográfico, un tipo de texto que como ya se ha dicho, se ha tratado poco dentro del Programa de Maestría en Traducción.

Existe un gran número de trabajos de investigación sobre subtitulación y doblaje de productos audiovisuales, como lo es el caso de *La traducción de elementos culturales específicos en el cine juvenil estadounidense. Estudio comparativo de las películas de American Pie* del investigador Javier Rodríguez Rosete, en el cual realiza un estudio de elementos culturales específicos presentes en la obra, así como el análisis de las estrategias de traducción aplicadas para su traslación al español.

Por contraste, las investigaciones en el ámbito de la traducción centrada en el guion como objeto de estudio son relativamente pocas. Uno de los trabajos más sobresalientes en este aspecto es el de la investigadora Marta Rioja Berrocal, quien en su tesis doctoral

Método descriptivo: Análisis del guión original y su traducción de la película The Blair Witch Project el cual consta de un análisis descriptivo, seguido de un análisis textual de ambos guiones, basándose en los parámetros establecidos por Rabadán (1991) que incluye intencionalidad, aceptabilidad, cohesión, situacionalidad e intertextualidad. Este trabajo de investigación resulta un gran aporte para la realización de este trabajo fina de graduación, ya que sirve como referencia para el tipo de análisis que se plantea para el estudio del guion cinematográfico *Here and Now*.

Objetivos

El presente estudio consiste en la traducción al español del guion cinematográfico *Here and Now* en torno a las propuestas para el tratamiento de textos con finalidad representativa y audiovisuales con el propósito de cumplir con el encargo de traducción. Para lo ello se plantean los siguientes objetivos específicos:

1. Realizar un estudio propio sobre algunas dificultades que se puede enfrentar el traductor al traducir un guion cinematográfico.
2. Identificar y analizar los recursos a los que recurre el guionista en la construcción de la oralidad fingida o prefabricada (registro coloquial juvenil e interjecciones) presentes en el guion cinematográfico y su traducción al español.
3. Analizar y contextualizar el concepto de alternancia en las formas de tratamiento aplicadas en el TM del guion cinematográfico *Here and Now*.

1. Aparato crítico

1.1 El texto dramático o con finalidad representativa

Traducir un texto dramático o con finalidad representativa puede resultar una tarea difícil, ya que el traductor se enfrenta a una característica particular, su doble naturaleza por lo que deberá trabajar con dos niveles de la lengua; el textual y el oral. Asimismo, intenta aplicar las técnicas o estrategias traductológicas que le permitan lograr su debida adaptación a la cultura meta para que el producto audiovisual sea bien recibido en el contexto en el cual se vaya a poner la obra audiovisual en escena. Amparo Hurtado establece esta dualidad presente en esta tipología textual en la que confluyen el código lingüístico y el escénico (visual y acústico) y la cual lingüístico posee un modo complejo al tratarse de un escrito para ser representado (dicho y hecho)» (Hurtado 67). Esta naturaleza híbrida, requiere especial cuidado por parte del traductor al llevar a cabo su trabajo, ya que debe tenerse presente en todo momento que está tratando con un texto dinámico; es decir, en camino a convertirse en algo más al ser complementado por la parte acústica y/o visual. En otras palabras, que el texto va a ser llevado a la oralidad al momento de ponerse en escena, por lo que debe de sonar natural y verosímil tratando de que se asemeje en la medida de lo posible a una conversación de la vida real.

A través de los años, la traducción de textos con finalidad representativa ha sido abordada desde distintas ópticas. Tradicionalmente se le consideraba un texto literario más, tal como la novela o la poesía, por lo que su estudio y análisis se llevaban a cabo a partir de los mismos criterios que se aplicaban para cualquier texto literario. A partir de los años ochenta, esta concepción gana notoriedad y llama la atención de expertos en el campo de la traducción quienes comienzan a plantear las primeras propuestas, las cuales han servido como base fundamental para el estudio de esta tipología textual. Entre las primeras

propuestas destaca la de Katharina Reiss, lingüista y traductóloga alemana quien llega a establecer su propia clasificación de textos dramáticos o con finalidad representativa al incluirlos dentro de un grupo de textos que comparten una característica primordial o un *striking feature* la cual responde a una estructura compuesta por las direcciones de escena y las intervenciones de diálogo. Reiss logra identificar ciertas características propias que los distinguen de otros tipos de textos, y establece que los mismos dependen de elementos no lingüísticos para que se le considere un texto completo y los nombra *multimodal texts*. A este tipo de textos se le conoce en la actualidad como *audio-medial texts* cuya definición es «those written, not to be read silently, but to be spoken or sung, and that are hence dependent on a non-verbal medium or on other non-verbal forms of expression, both acoustic and visual, to reach their intended audience» (Katharina Reiss citada por Snell-Hornby 107).

El concepto de texto *multimodal* posteriormente conocido como *audio-medial* surge de la necesidad de identificar la particularidad de estos textos, al ser creados con el fin de ser representados en un escenario o para que se reproduzca algún material audiovisual a partir de ellos. Según Snell-Hornby algunos ejemplos de textos *multimodal* incluyen los guiones cinematográficos y radiofónicos, los libretillos de ópera y las obras teatrales (Snell-Hornby 108). Esta clasificación en cuanto a la tipología textual, sirve de base para el estudio de los textos dramáticos ya que permiten determinar mucho mejor los requerimientos particulares así como los problemas específicos que se pueden dar al realizar una traducción de un guion cinematográfico, un libretillo de ópera, entre otros. Más adelante en los años noventa, la clasificación realizada por Reiss permite la inclusión de otros tipos de material, aquellos que cuentan con un medio visual o auditivo, como forma de comunicación tales como los libros de cómics, material publicitario y canciones,

por mencionar algunos (Snell-Hornby 84). Como bien explica Snell-Hornby se entiende como traducción teatral o dramática, la traducción de productos para ser puestos en escena que nace del estudio de clasificación de Reiss en el año 1971 logrando un abordaje correcto en cuanto al estudio y la traducción de los textos con finalidad representativa. La distinción que hace Katharina Reiss marcó la pauta y sirvió como base para posteriores estudios de traducción de esta tipología textual.

Otra de las propuestas que sin duda resulta significativa para el estudio y tratamiento de los textos dramáticos o con finalidad representativa es el aporte realizado por la escritora y poeta Británica Susan Bassnett quien en su escrito *Translating Dramatic Texts* señala la necesidad de tomar en cuenta el contexto lingüístico y la situación extralingüística para su correcta traducción. Para Bassnett, el texto dramático no puede ser tratado solamente a nivel textual ya que se encuentra carente del elemento que lo va a completar, su representación o puesta en escena. Menciona también que el traductor ha de trabajar siempre teniendo presente la finalidad del texto, su representación o *performability* teniendo en cuenta la noción de dimensión extra en la que se va a desarrollar la obra, es decir tomar en cuenta factores extralingüísticos como el contexto social, la audiencia, por mencionar algunos con el fin de traducir el texto dramático de la mejor manera posible, manteniendo la intensidad del TO.

Al igual que Bassnett, Amparo Hurtado reconoce una característica particular y es que su texto impreso va indisolublemente unido a su representación escénica y señala que éste posee una estructura característica en la que la lengua se manifiesta en dos niveles los cuales corresponden a el diálogo o texto principal, conocido también como las intervenciones de diálogo y el marco o texto secundario correspondiente a las indicaciones escénicas y que el autor escribe (Hurtado 66). Esta especificidad le dificulta o hace que le

resulte imposible al traductor trabajar al texto dramático como un escrito estático, es decir como un una novela por ejemplo, lo que conlleva a problemas de distinta índole tales como de tipo sociocultural, o si el texto debe de traduce de forma más libre (un poco más alejado del TO) (Hurtado 68).

Si bien hasta la fecha no existe una teoría para la resolución de los problemas que surgen al traducir textos dramáticos o con finalidad representativa, Susan Bassnett ha logrado identificar algunas de las principales estrategias o mecanismos mediante las cuales el traductor ha recurrido a través de los años para la traducción y el análisis de los textos dramáticos. En su estudio *Ways Through the Labyrinth: Strategies and Methods for Translating Theatre Texts* Bassnett logra identificar cinco formas que se han ido desarrollando a través de los años y mediante los cuales se ha logrado afrontar algunos de los principales desafíos que se pueden presentar al traducir textos dramáticos o con finalidad representativa. La autora es enfática en la necesidad de transmitir no solamente el significado lingüístico sino también una serie de códigos que han de ser tomados en cuenta (Bassnett 90) por lo que la función del traductor será transmitir la palabra y la cultura. Además, el traductor no solo deberá contar con un amplio conocimiento del idioma meta, sino de transmitir todo su bagaje cultural y sus vivencias para así poder obtenga como resultado un TM fluido y natural sin perder la esencia del TO. Las cinco estrategias recopiladas por Bassnett son las siguientes:

1. Treating the theatre text as a literary work.
2. Using the SL cultural context as a frame text.
3. Translating 'performability'.
4. Creating source language verse drama in alternative forms.
5. Co-operative translation. (Bassnett 90)

Si bien, la recopilación de estrategias que hace Bassnett resulta un aporte valioso al campo de la traducción, para efectos del presente trabajo y de acuerdo a los requisitos específicos establecidos por el encargo de traducción que presenta el guion cinematográfico *Here and Now* con respecto a la naturalidad y fluidez, se tomará en consideración solamente el tercer aspecto relacionado con la *performability* la cual es definida por la autora como: «An attempt in the TL to create fluent speech rhythms and so produce a text that TL actors can speak without too much difficulty (at least in the opinion of the translator). Features of “*performability*” include substituting regional accents in the SL with regional accents in the TL, trying to create equivalent registers in the TL and omitting passages that are deemed to be closely bound to the SL cultural and linguistic context» (Bassnett 90-91). El aspecto de *performability* se tomará como punto de referencia para el presente trabajo, puesto que la autora recalca la importancia de situar en un primer plano la función representativa del texto así como que el texto resulte fluido y natural al ser llevado a la oralidad, facilitando el proceso de aceptación al momento de llegar a la cultura meta, que en el caso de *Here and Now* correspondería al encargo de traducción, ya que el requisito primordial es el de llegar de forma clara y efectiva a los actores y personal involucrado en la producción de la película. Dicha responsabilidad, recaerá en la traductora quien fungirá como un mediador cultural que no solamente se dará a la tarea de trasvasar el significado léxico sino que también tendrá que tomar en cuenta otros elementos lingüísticos importantes al llevar el texto a la oralidad tales como la substitución de acentos con acentos regionales, y tratar el registro de la obra de forma tal que pueda ser insertado en la cultura meta sin ninguna dificultad (Bassnett 92).

1.2. *El guion cinematográfico, un texto dramático*

El estudio de los textos dramáticos resulta relevante para esta investigación ya que el guion cumple con la característica primordial para ser considerado una pieza dramaturgica, la cual ha sido creada con el propósito de su puesta en escena. El guion cinematográfico posee las cualidades, la estructura, la expresividad y el dinamismo que hacen de él algo más que una narración con introducción, desarrollo y desenlace. En su libro *Guion: escritura activa*, el especialista en el campo de la creación de guiones Gabrio Zappelli define el guion como una «matriz de juego que responde a los requisitos básicos para el desarrollo del espectáculo o del audiovisual» (Zappelli 6) por esta razón, el guion constituye una pieza fundamental en el desarrollo de la obra teatral o cinematográfica, ya que marcará las pautas a seguir durante la realización de la puesta en escena. Asimismo Zappelli reconoce al guion como una «pieza dramaturgica» (Zappelli 6) por lo que se puede incluir al el guion cinematográfico dentro de la misma categoría textual junto con el guion teatral y el libreto de ópera, ya que todos ellos son escritos con una misma finalidad, el de ser representados ante un público.

Como bien explica Gabrio Zappelli «En la partitura dramaturgica, cada elemento está desarrollado en forma autónoma, artística y técnica, condiciones indispensables para el espectáculo (obra) que será la realización final del texto (escritura dramática)» (Zappelli 9). Lo dicho por el autor reafirma la importancia de contar con un buen guion en sus propias palabras, la matriz de juego, que requerirá de una buena redacción así como de su correcta traducción, ya que de esta partitura dramática dependerá el desarrollo y la transformación del texto en representación escénica.

Si bien el objeto de este estudio, el guion cinematográfico *Here and Now* no cuenta con elementos visuales o auditivos que lo complementen, o sea se considera un texto incompleto o en camino a transformarse en el producto audiovisual si se cuenta con la obra

textual. Este texto de acuerdo a la definición aportada por Zappelli es la materia prima para la obra y por lo tanto ha de funcionar de forma autónoma, es decir deberá leerse tal cual vaya a ser enunciado durante la película. En el caso del guion cinematográfico *Here and Now*, el requisito primordial es el de contar con una buena traducción, una matriz de juego en el idioma meta en el cual se va a desarrollar la obra, traduciendo texto y cultura a la vez, tratando siempre de trabajar ambos niveles (el oral y el escrito) de manera tal que el resultado sea un texto lo más cercano posible a una conversación comprensible, que sea natural y que pueda ser insertado en la cultura meta sin mayor complicación.

1.3. La oralidad prefabricada y la verosimilitud en los diálogos

«El rasgo principal del lenguaje de los guiones es la verosimilitud de la oralidad, pero los rasgos que la configuran son diferentes en cada lengua» (Dolç y Santamaría citados por Zabalbeascoa 161).

La oralidad fingida o prefabricada permea de verosimilitud los guiones cinematográficos incorporando elementos coloquiales y conversacionales para crear un mundo ficticio que sea creíble, tan parecido a la realidad como sea posible. Para construir este mundo ficticio en el que se desarrolla la oralidad prefabricada, el guionista recurre a una serie de elementos para que el texto a pesar de ser solamente escrito resulte como una manifestación oral, como un diálogo de la vida real. El concepto de oralidad prefabricada surge como un aspecto importante y fundamental en la traducción de los textos audiovisuales, y es utilizada tanto para la traducción de guiones como para subtitulaje y en algunos casos el doblaje de productos audiovisuales como anuncios, series televisivas, guiones cinematográficos, películas extranjeras, entre otros. En su análisis *Prefabricated Orality A Challenge in Audiovisual Translation* Rocío Baños Piñero y Frederic Chaume definen el concepto de oralidad fingida o prefabricada como «Elaborate believable

dialogues that, despite having been carefully planned in advance, can be identified by viewers as true-life conversations» (Baños Piñero y Chaume, 1). Esta definición se adapta al objeto de estudio del presente análisis, no solamente por su naturaleza representativa, sino que el encargo de traducción recibido por parte de la guionista Paz León, el de lograr que los diálogos y acotaciones sean traducidos de forma natural, fluida y que se adapten a una audiencia costarricense contemporánea. Además, con el propósito de dotar al TM de identidad (o sea que se pueda asociar a determinada cultura), la traductora tendrá que recurrir a estrategias que le permitan trasvasar un texto que no refleja identidad alguna, es decir no se le puede asociar con ninguna cultura en particular (un texto plano), a un TM en el que se vea reflejada la idiosincrasia costarricense en sus diálogos. Al adaptar el TM a la audiencia meta, se realiza también la traducción de las acotaciones ya que en primera instancia la audiencia de la traducción son los actores y personal involucrado en la producción de la obra, por lo que este análisis abarcará tanto las intervenciones de diálogo así como algunas acotaciones del guion.

Al traducir al español los diálogos y las acotaciones del guion cinematográfico *Here and Now* se debe de tener en cuenta que los actores se encargarán de reproducirlo, o sea, es un texto no para ser leído, sino para ser hablado. Por lo tanto, el TM debe mantener las características del lenguaje oral: debe sonar natural y fluido, para que llegue a los oídos de los espectadores como un diálogo real, verosímil. Las intervenciones de los personajes han de ser en un español informal y fluido, es decir, el lenguaje ha de mantener un registro coloquial se ha de adaptar a lo que sería una conversación normal en la realidad, algo obvio, quizás pero no siempre algo fácil de lograr. El lograr esa fluidez es uno de los objetivos primordiales de la traductora; el TM debe asemejar en la medida de lo posible el idioma hablado en la cultura costarricense. Para ello la intérprete deberá incluir elementos

como modismos, vulgarismos, registro coloquial, interjecciones y demás elementos léxicos característicos del habla costarricense que le permitan dotar al texto de verosimilitud, lo cual en algunos casos puede llegar a representar una dificultad mayor de lo esperado. De acuerdo a Baños Piñero «si los personajes no utilizan unos rasgos lingüísticos adecuados para cada situación comunicativa y si no se incluyen rasgos propios del lenguaje oral espontáneo, resultará complicado que el espectador los conciba reales o naturales» (Baños Piñero, 401). A partir del concepto brindado por la autora, se puede determinar el papel del traductor en este proceso de escritura, ya que al traducir se está reescribiendo la historia original en otro idioma, al traducir no solamente la palabra, sino también la cultura. El traductor tiene pues, un trabajo especialmente importante ya que se considera el primer eslabón de la cadena, el encargado de no solamente mantener las intervenciones fieles al TO sino que sean verosímiles a la vez que se adapten a la cultura meta. Para ello, el traductor deberá solventar problemas de distinta índole que se le irán presentando a lo largo del texto como la traducción de lugares o de nombres propios, de dialectos, de estados de ánimo, de registro, de terminología, de elementos culturales, etc. Si bien este tipo de dificultades pueden estar presentes en otras categorías de traducciones, la característica primordial de la traducción del guion cinematográfico que es la oralidad, aumenta su dificultad ya que se ha de tener presente el cómo va a enunciarse el texto así de cómo va a ser recibido el texto por la audiencia.

Tomando como punto de partida el encargo de traducción se considera prudente y necesario por parte de la traductora definir cada uno de los conceptos que constituyen la oralidad ficticia o prefabricada, como lo son el registro coloquial principalmente el juvenil, las interjecciones, así como la alternancia en las formas de tratamiento y que serán analizados en los próximos apartados del presente trabajo.

1.3.1 Registro coloquial

Según Gerda Habler «La oralidad fingida se construye mediante la utilización de elementos lingüísticos de oralidad y cotidianidad que permite el medio de la escritura» (122). Uno de los elementos a los que recurre el guionista en la construcción de esta oralidad cotidiana, es el registro coloquial. La definición aportada por Habler permite identificar que el registro utilizado en el guion *Here and Now*, es evidentemente coloquial, por lo que habrá de mantenerse e incluso en algunos casos, se recurrirá al uso de algunos vulgarismos y modismos con el propósito de que los diálogos no solamente se limiten a sonar tal cual fuesen una conversación fluida o verosímil en español, sino que se les pueda asociar a una cultura determinada, en este caso la cultura contemporánea costarricense.

Asimismo, según el concepto de oralidad prefabricada establecido por Habler, estos elementos lingüísticos reflejan cotidianidad, por lo que consecuentemente reflejarán espontaneidad. Es entonces que, la definición de Habler concuerda con el concepto de español coloquial o registro coloquial, cuya definición es «El español es el conjunto de usos lingüísticos registrables entre dos o más hispanohablantes, conscientes de la competencia de su interlocutor o interlocutores, en una situación normal de la vida cotidiana» (Lorenzo citado por González Villar 95). El concepto del autor nos brinda una idea más clara sobre lo que es el registro coloquial, y se puede llegar a la conclusión que tanto él como Habler, relacionan estos recursos lingüísticos registrables y que se relaciona con situaciones de la vida cotidiana, por lo que se considera pertinente su inclusión dentro de este análisis. Algunos de los recursos lingüísticos que se incluirán en este trabajo son las interjecciones, los vulgarismos y modismos a los que han recurrido tanto la autora en el TO como la traducción de los mismos en el TM del guion cinematográfico *Here and Now*. Asimismo, el tipo de lenguaje empleado o registro utilizado por cada uno de los

personajes, ha sido tomado en cuenta de forma cuidadosa por parte de la traductora al trabajar con el guion por lo que para ello ha tomado en cuenta los rasgos sociales, la edad, el nivel educativo, etc. de cada personaje en el TO, y con el propósito de las variaciones en español que sean equivalentes en la medida de lo posible a la intención de la guionista en el TO.

1.3.1.1 El lenguaje juvenil

En cuanto al lenguaje juvenil de *Here and Now*, es fundamental para el éxito de su traducción que se logre transmitir el mensaje del TO y que el registro sea de acuerdo al rango de edades de los protagonistas, el contexto sociocultural en el que se desenvuelven así como la ubicación geográfica de la obra con la finalidad de acercarse lo más posible al registro coloquial hablado del joven contemporáneo costarricense. La autora Gabriela Ríos González en su *Diccionario del léxico juvenil costarricense* define el lenguaje juvenil como «El lenguaje es mucho más complejo e involucra factores sociales, culturales, generacionales y, en muchas ocasiones, un gran deseo de imitar al otro» en términos generales, este tipo de lenguaje posee características léxicas, morfológicas, sintácticas, fonéticas y prosódico propias, el uso de nuevas palabras o neologismos y expresiones se presenta, eso por cuanto a la misma naturaleza cambiante del joven, a lo que la autora agrega «El lenguaje juvenil es oral por naturaleza y ahora, más recientemente, escrito en redes sociales, mensajes telefónicos o *whatsapp*».

En vista de que el tipo de lenguaje utilizado para la mayoría de los personajes del guion *Here and Now* y es meramente juvenil y con un estilo muy similar a producciones audiovisuales realizadas en el pasado por la guionista Maripaz León y la directora Laura Ávila Tacsan, son elementos clave que le permiten aportarle la expresividad característica del habla cotidiana del adulto joven costarricense al TM.

1.3.2 Las interjecciones

Al igual que el registro coloquial, las interjecciones forman parte de los recursos a los cuales recurre el guionista para crear su mundo verosímil en el texto que está creando. Incluso, se podría llegar a afirmar que las interjecciones son uno de los rasgos más característicos de la oralidad fingida ya que de ellas dependerá en gran parte la expresividad y su uso ayuda al guionista a mantener la emoción narrativa.

De acuerdo a *La oralidad en la ficción televisiva: Análisis de las interjecciones de un corpus de comedias de situación originales y dobladas*, se establece el concepto de interjección como «unidades invariables no definibles lexicalmente y equivalentes a una oración completa que expresan valores pragmáticos» (Matamala 216), estos elementos que se utilizan convencionalmente con valor comunicativo, son fundamentales en la construcción de la oralidad prefabricada, ya que de ellos dependerán los rasgos expresivos en el guion cinematográfico, por lo que se incluirán algunas interjecciones propias e impropias presentes en el TO y su traducción al español costarricense en el presente análisis.

Primero, es importante definir los conceptos de interjección propia e impropia, en el libro *Introducción a la lingüística cognitiva* dichos conceptos se plantean como «Las interjecciones propias (ay, oh, ah, uf, etc.) que manifiestan valores modales (dolor, alegría, sorpresa, cansancio...), son formas breves de significado muy general y puramente gramaticales o tan gramaticalizadas que el hablante no las relaciona con ninguna categoría léxica. Por otra parte, las interjecciones impropias, (¡Madre mía!, ¡anda ya! ¡hombre!, etc.) derivan de la gramaticalización de sintagmas de diferente tipo, tienen estructuras más complejas y mantienen un significado un poco más preciso manifestado típicamente por la entonación exclamativa» (Cuenca y Hilfery 59-60). Tal como se ha venido mencionando a lo largo de este trabajo, las interjecciones, al igual que el registro coloquial, tienen un papel

fundamental en la construcción de la oralidad prefabricada ya que le permiten al guionista que su texto resulte mucho más expresivo y significativo, por lo que de su traducción dependerá que el TM cumpla la función comunicativa solicitada por el encargo de la traducción

El profesional en traducción ha de tener muy en cuenta que de estos recursos lingüísticos presentes en el TO dependerá la expresividad y la verosimilitud de los diálogos que conforman la oralidad prefabricada y que a la vez, son elementos que suelen conllevar problemas particulares que requerirán de particular cuidado a la hora de traducirlos.

1.4 Las formas de tratamiento

Las formas de tratamiento son estructuras lingüísticas, con funciones distintas de acuerdo a la situación que se esté desarrollando. Dichas estructuras están basadas en el tipo de relación que tengan los interlocutores, así también como de factores culturales, sociales y varían de acuerdo a las costumbres que posea cada país. En el caso de *Here and Now* es importante apuntar que si bien, las formas de tratamiento no van estrictamente relacionadas con el concepto de oralidad fingida o prefabricada, la traductora considera pertinente su inclusión en este análisis para poder cumplir con el encargo de traducción en cuanto al encargo de traducción con respecto a la naturalidad, fluidez y verosimilitud de los diálogos, por cuanto el uso alternado del voseo y el ustedeo es un rasgo característico de una conversación coloquial costarricense.

La traducción de las formas de tratamiento requieren de una mayor atención en comparación a las utilizadas en el TO en inglés ya que si no son empleadas correctamente pueden hacer que el TM no resulte tan fluido o natural como una conversación cotidiana afectando a la traducción y no permitiría una comunicación fluida o natural entre los (las intervenciones de los personajes guion cinematográfico *Here and Now*). Las dos formas de

tratamiento que se utilizan en Costa Rica responden a dos principalmente, Miguel Calderón Campos en su escrito *Conceptos Fundamentales: tuteo, voseo y ustededeo* los describe de la siguiente manera: «Por ustededeo debe entenderse el empleo de usted en situaciones de confianza o intimidad, es decir, entre amigos, novios o cónyuges, de padres a hijos, etc.» (Calderón 225). De acuerdo a lo expuesto por el autor, el uso del ustededeo responde a una relación un de intimidad y de confianza, sin embargo en el habla cotidiana representa formalidad, es decir, se utiliza en relaciones que si bien son de confianza, predomina el respeto, por ejemplo en relaciones de profesor-alumno o padres-hijos. En contraste, el voseo cuyo concepto es «Llamaremos voseo al uso del pronombre sujeto vos o de las formas verbales de segunda persona de plural (amás, amái(s), tenés, tenís, etc.) para dirigirse a un solo interlocutor, con el que se mantiene una relación de solidaridad, confianza o intimidad» (Calderón 225) se usa en relaciones aún más íntimas por decir así, por lo que usualmente es utilizado entre parejas, amigos y sobre todo, es utilizado por la población juvenil, que sin duda alguna pertenecen la mayoría de los personajes de *Here and Now*.

Partiendo del encargo de traducción recibido por la traductora y basándose en el concepto de oralidad fingida en la traducción al español del guion *Here and Now* la traductora ha empleado el uso alternado del voseo y el ustededeo con el propósito de dotar de verosimilitud y naturalidad los diálogos de los personajes del guion tal como si fuese una conversación de la vida cotidiana.

1.5. Las estrategias de traducción

Para lograr cumplir con el encargo de traducción y a la vez lograr un texto verosímil la traductora ha recurrido a ciertas estrategias o técnicas de traducción con el propósito de dotar al texto de identidad, naturalizándolo o domesticándolo a la cultura costarricense contemporánea.

Amparo Hurtado define la técnica de traducción como «un procedimiento verbal concreto que es visible en el resultado de la traducción» (Hurtado 256). En traductología, al igual que lo propone Hurtado en su escrito, abundan los estudios de en traducción enfocados en el procedimiento y en algunos casos son más centrados en el producto final. El análisis planteado en el presente trabajo se centrará en el estudio de las estrategias o técnicas empleadas para la traducción al español del guion cinematográfico *Here and Now*. Si bien la intención de este trabajo no es el de crear una lista exhaustiva de las estrategias de traducción utilizadas para la traducción del guion, sino el de identificar y explicar algunas de las empleadas con la finalidad lograr naturalidad y fluidez en las intervenciones de los personajes, a la vez que se realiza un proceso de domesticación o regionalización del TM.

Las definiciones que se presentan a continuación giran en torno al concepto general para la domesticación o naturalización propuesto por Lawrence Venuti quien la define como «An ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home» (Venuti citado por Haywood, Thomson y Hervey, 73). El concepto propuesto por Venuti se adapta a los requerimientos del encargo de traducción del guion cinematográfico *Here and Now* en cuanto a acercar el texto a la cultura a la que va dirigido el texto, ya que lo que se pretende es dotar al TM con naturalidad y fluidez a la vez que se acerca a la cultura costarricense contemporánea.

text towards the readers of the translation», lo que cual corresponde con el encargo de traducción del guion *Here and Now*.

Si bien los autores mencionan también el proceso de exotización, que corresponde al efecto contrario a lo buscado en este estudio ya que éste trata de retener en la medida de lo posible los elementos correspondientes a la cultura de partida. Los autores plantean un tipo de escala en el que el texto varía de acuerdo a una escala que va en un rango de acuerdo al grado de naturalización o domesticación a la exotización. Para efectos y requerimientos del presente estudio, se incluirán únicamente los conceptos y las definiciones relacionados con el proceso de domesticación del guion cinematográfico a excepción de tres elementos presentes en el TO para los cuales se ha optado por el uso de calcos y préstamos en el TM, con la finalidad de que se refleje el uso cotidiano de la lengua en Costa Rica (sobre todo en lo que respecta a los jóvenes).

1.6. Metodología

Los fundamentos y el análisis de los textos audiovisuales han sido presentados por estudiosos del campo de la traducción, quienes han mostrado un interés particular por esta tipología textual. Algunas voces importantes en lo que respecta a este ámbito de la traducción son Frederic Chaume, Rosa Agost, Jorge Díaz Cintas, Aline Remael, Patrick Zabalbeascoa, entre otros. Sus trabajos, han profundizado en el estudio y análisis de las principales características de los textos audiovisuales así como de las dificultades a las que se enfrenta el traductor al realizar su tarea. Asimismo, se han tomado como base los textos de Amparo Hurtado, Mary Snell-Hornby y Susan Bassnett quienes aportan literatura fundamental sobre la traducción de textos dramáticos o con finalidad representativa y que, fungirán como eje central de este trabajo final de graduación, el cual pretende realizar un estudio propio sobre algunas dificultades que se pueden presentar al traducir un guion

cinematográfico. Además, se realizará la identificación y selección de algunos elementos léxicos correspondientes a la construcción de la oralidad fingida presentes en el guion original *Here and Now* y de su traducción al español para su posterior análisis a la luz de las estrategias de *performability* y de la domesticación. A lo largo de este trabajo se insiste en que el estudio de los textos audiovisuales es aún reciente, y queda mucho camino por recorrer en ese ámbito de la traducción, sobre todo en Costa Rica por lo que la información y conclusiones que aporten esta investigación serán de gran valor para futuras investigaciones de campo tanto dentro como fuera de nuestras fronteras.

Este estudio entonces, consiste en el análisis del guion cinematográfico *Here and Now* y las estrategias de traducción aplicadas para lograr fluidez y naturalidad previamente establecidas en el encargo de traducción, mediante el uso de elementos léxicos propios la oralidad fingida o prefabricada como lo son el registro coloquial (el registro coloquial juvenil), las interjecciones y algunos vulgarismos. También, se recurrirá a la alternancia de las formas de tratamiento con el propósito de que la traducción al español contemporáneo costarricense resulte lo más verosímil y se asemeje en la medida de lo posible a una conversación del habla cotidiana.

Cada una de las partes que componen este trabajo, son el resultado del proceso de traducción al español del guion cinematográfico *Here and Now* por parte de la traductora, así como del estudio y análisis de los escritos de Rocío Baños-Piñero y Frederic Chaume, Susan Bassnet, Kathrina Reiss que fungen como ejes fundamentales y punto de partida del marco teórico esta investigación.

Puesto que el presente estudio pretende analizar las estrategias para la traducción de los recursos lingüísticos a los que recurre la guionista en la construcción de la oralidad prefabricada en el guion cinematográfico *Here and Now* y su versión en español, se hace

necesario el realizar un contraste entre los fragmentos extraídos tanto del TO en inglés como de su traducción al castellano. Tras la comparación y el análisis de los segmentos seleccionados se observarán de forma más clara y precisa los cambios realizados al aplicar la estrategia de traducción de acuerdo al caso en cuestión. Dicho análisis, permitirá llegar a conclusiones que abarquen tanto los problemas de traducción más frecuentes que se presentaron al realizar la traducción al español del guion *Here and Now*, así como las alternativas para solventarlos.

Para realizar un análisis de carácter contrastivo, se seleccionarán fragmentos tanto del TO como del TM que contengan aquellos recursos tales como el registro coloquial e interjecciones con la finalidad de cotejar los cambios realizados al aplicar las estrategias de traducción requeridas tales como la domesticación o naturalización y la transposición cultural explicadas en el apartado anterior. Esto se llevará a cabo con el propósito de dotar al texto de identidad cultural mediante el uso de expresiones equivalentes o adaptaciones en la cultura costarricense sin alterar la intención del guion original.

Esta comparación ofrece mayor información sobre las decisiones traductológicas que ha tomado la traductora para cumplir con el encargo de traducción. Además, se atenderá algunas diferencias estilísticas propias del lenguaje, como las formas de tratamiento en el uso de voseo o ustedeeo dependiendo del personaje, así como algunos aspectos geográficos y temporales que se consideran por la traductora de gran importancia para la debida ubicación del escrito en la Costa Rica contemporánea.

En este trabajo se analizan las variables que conforman el concepto de la oralidad fingida o prefabricada, el cual ha sido explicado en apartados anteriores. Algunas de las variables encontradas en el TO son el uso de registro coloquial, vacilaciones, interjecciones, modismos y algunos vulgarismos, así como también se estudia las

estrategias de regionalización o domesticación y adaptación del texto para cumplir con el encargo de traducción. No todo el texto puede servir de ejemplo para cada una de estas variables, por lo que se intentará brindar extractos varios que permitan ejemplificar la aplicación de algunas de estas estrategias a lo largo del texto para llevar a cabo el posterior análisis.

Para llevar a cabo el análisis se dispondrá de una tabla que contenga el TO y el TM, el elemento a estudiar en ejemplo se destacará en negrita y debajo de la tabla se dará una explicación de la justificación para cada una de las decisiones traductológicas tomadas por la traductora para lograr naturalidad y verosimilitud en el TM. Las definiciones de los términos extraídos del TO en inglés se consultarán en dos diccionarios mono lingües en línea, el diccionario de Oxford y el diccionario de Cambridge, en el caso de las definiciones en español se utilizarán cinco fuentes distintas, el diccionario de la RAE (Real Academia Española), el diccionario de uso del español de María Moliner, los diccionarios de costarriqueñismos; el de Arturo Agüero Chávez y el de Miguel Ángel Quesada Pacheco y el diccionario del Léxico Juvenil costarricense de Gabriela Ríos González, con la finalidad de ubicar el TM dentro del registro coloquial costarricense.

De la misma forma, se llevará a cabo la identificación y el análisis de la alternancia en las formas de tratamiento en el TM, aspecto que está estrictamente relacionado con el encargo de traducción. Al igual que en los casos anteriores, se dispondrá de una tabla que permita cotejar el TO con su traducción al español, el TM para posteriormente analizar su uso y el contexto en el que se está aplicando dicha alternación.

Si bien este trabajo analiza diversos problemas en términos generales, cabe destacar que las dificultades presentadas como por ejemplo en el uso de interjecciones se acentúan cuando se encuentran en un diálogo cómico o sarcástico por ejemplo por lo que en muchas

ocasiones la traductora se ha visto obligada a alejarse del contenido original para poder mantener el mismo efecto.

Capítulo II

Uno de los grandes problemas de la traducción audiovisual y de cualquier texto con finalidad representativa puede ser transmitir en el TM la expresividad, que sus diálogos resulten naturales, tal como si fuese un diálogo real. Sin embargo, el problema no solamente se limita a que el texto asemeje una conversación, sino a que las diferentes culturas tienen expresiones diferentes, los modismos varían, algunos aspectos como el humor e incluso, la forma en la que reaccionan las personas ante distintas situaciones que se le presenten pueden resultar distinta y variar de una cultura a otra. La resolución de estos problemas no es fácil ni única, ya que existe un gran riesgo de que estas expresiones tan variantes entre culturas, no se entiendan o que la traducción pierda la intención primordial del escritor del TO. Al traducir *Here and Now* se ha logrado orientar la traducción hacia la cultura meta mediante el uso de la estrategia de traducción de domesticación o la naturalización, cuyo concepto ha sido explicado en el marco teórico del presente trabajo. Asimismo, se ha aplicado lo que se podría denominar como un testimonio cultural, en el que la traductora ha recurrido a su bagaje cultural así como a la consulta de distintos productos audiovisuales costarricenses como lo son los como cortometrajes *Imae* y *Once Rosas*, series como *La vuelta*, *La hora tica* y películas como *Cielo Rojo* y *Entonces Nosotros* que sirven como referencia y permiten tener una idea más clara sobre el tipo de lenguaje y expresiones contemporáneas empleadas por los protagonistas de dichas producciones.

El encargo de traducción del guion cinematográfico *Here and Now*, sirve como punto de partida para la traductora y le permite da libertad en la toma de decisiones traductológicas que considere apropiadas con respecto a cuáles expresiones y modismos del habla costarricense contemporánea pueden ser aplicadas en el TM del guion *Here and*

Now. Esto lo lleva a cabo con el propósito de dotar al TM de naturalidad y fluidez al mismo tiempo que acerque el TM en la medida de lo posible a la cultura meta, teniendo presente los requisitos establecidos para el guion cinematográfico en cuanto a verosimilitud del diálogo y la intención de la autora del TO.

Antes de continuar con el análisis de la traducción al español de los recursos lingüísticos que conforman la oralidad prefabricada y la alternancia en las formas de tratamiento presentes en el guion *Here and Now*, se retoman los conceptos establecidos en la escala entre la exotización y la trasplatación cultural propuesta por Haywood, Thomson y Hervey (75-83) y cuyas definiciones han sido previamente explicadas en el marco teórico. Basándose en esta escala y de acuerdo a los requisitos del encargo de traducción, la traductora se ha inclinado más hacia el uso de la estrategia traducción comunicativa, con la finalidad de cumplir con dichos requisitos a la vez que logre transmitir la intención original de la autora. A partir de aquí, se procederá al estudio detallado de los recursos lingüísticos y la alternancia en las formas de tratamiento presentes en el TO y su traducción al español, objeto de análisis este trabajo.

2.1. *Here and Now*

Si bien el presente este trabajo final de graduación pretende analizar las estrategias a las que la traductora ha recurrido para realizar la traducción al español de los recursos que conforman la oralidad fingida o prefabricada del guion cinematográfico *Here and Now*, resulta pertinente hacer un pequeño análisis del TO con el que se ha trabajado.

El guion cinematográfico de la película *Here and Now* es un guion literario, ya que carece de elementos técnicos como ángulos de cámara, instrucciones de iluminación o algún otro tecnicismo y posee aspectos importantes que se han de incluir en el presente análisis. El TO resulta un tanto plano y sin identidad cultural, el único indicio que da el TO

es una nota aclaratoria por parte de la guionista en la cual afirma que todos los lugares donde se llevan a cabo las acciones y los diálogos están en Costa Rica: «All dialogue will be in Spanish, the setting is San Jose, Costa Rica. Present Time». Esta información es aún más relevante por cuanto el texto en sí no ofrece referencias geográficas determinantes que le permitan al lector ubicar el texto dentro de un ambiente determinado. Por ejemplo, Monteverde se menciona como si se estuviese ubicado en la provincia de San José, así como tampoco se especifica en qué parque nacional de Osa trabaja Ernesto el protagonista, lo cual puede resultar confuso al no contar con una imagen visual o información más detallada que complementa la información brindada por la autora en el TO. La correcta selección de expresiones, modismos e incluso vulgarismos que provea al texto con elementos que permitan relacionarlo con la cultura costarricense es de suma importancia. A la vez, se han encontrado algunos errores ortotipográficos que la traductora ha corregido y para los cuales propone su término correcto en el TM.

Ejemplo 2.1.1

Esta intervención de diálogo, narra la escena en donde Ernesto describe a Ana su casa ubicada en Monteverde, Costa Rica.

TO	TM
ANA That's so cool... I can't even imagine having a house of my own.	ANA ¡Qué chiva! yo ni siquiera me imagino lo que es tener una casa propia.
ERNESTO You should come with me! Ana ignores it. He gets serious.	ERNESTO ¡Deberías venir conmigo! Ana lo ignora. Él se pone serio.
ERNESTO (CONT'D) It's in Monteverde, tropical forest , small house, I can show you where we work.	ERNESTO CONTINÚA Es en Monteverde, el bosque nuboso , una casa pequeña, te puedo enseñar donde trabajamos.

Cabe mencionar que el bosque al cual se refiere, de Monteverde no es un bosque tropical sino, es un bosque nuboso. Este pequeño detalle, quizá resulte irrelevante y se podría dejar así, sin embargo el texto se está regionalizando, por lo que el detalle de las ubicaciones si es importante, sobre todo si va a ir en alguna forma de texto en la pantalla para ubicar al espectador, y esto puede llegar a causar confusión, tal como ha pasado en películas cuando se ha hecho referencia a elementos ajenos a la cultura en la que se está desarrollando la película o incluso dar una idea errónea con respecto a la ubicación de nuestro país al llevar la película a otras partes del mundo. Este es un ejemplo de que, aparte de las dificultades que conlleva de por sí la traducción, hay que prestarle cuidado especial a los pequeños detalles, que si bien se puede ver como una falla mínima, a la hora del rodaje de la película cualquier información imprecisa o descuido presente en el guion puede transmitir una idea equivocada a los espectadores.

2.2 Del registro coloquial y el lenguaje juvenil

En general, en los diálogos de la versión original del guion *Here and Now* destaca el uso de oraciones cortas y simples, la historia se desarrolla en orden cronológico por lo que los tiempos verbales son en su mayoría en presente. De forma muy similar a otras películas realizadas por binomio formado por Maripaz León y Laura Ávila Tácsan, *Here and Now* está dirigido a un público joven y puede ser descrita como una historia de amor imposible, la que a pesar de ser un drama moderno, posee algunos tintes de comedia. Al encontrar matices de comedia en la obra, es fundamental para el éxito de la película así como para la debida interpretación por parte de los actores, que el TM logre transmitir la jocosidad y en algunas ocasiones la ironía o el sarcasmo. Es entonces, que la traductora desempeña un papel de mediadora cultural, convirtiendo el trabajo de traducción del guion cinematográfico *Here and Now* en un proceso creativo de escritura, al verse en la

necesidad de encontrar expresiones propias de la cultura costarricense y sin dejar de lado la intención de la guionista en el TO.

Al estar dirigida a un público principalmente joven, *Here and Now* se caracteriza por el uso de un registro propio del adulto joven costarricense, en el que el uso de los modismos, las muletillas, algunos vulgarismos e incluso algunos calcos del inglés son parte de sus diálogos. Los personajes principales son Ana y Ernesto ambos adultos jóvenes universitarios, quienes al igual que otros personajes secundarios del guion como Inés y Julián, tienen un rango de edades similares, motivo por el cual el registro de sus diálogos en todo momento son meramente coloquiales y mantienen una cercanía con el lenguaje juvenil costarricense. Por otra parte, si bien a lo largo del guion se maneja un registro coloquial y se utiliza en la mayoría de sus diálogos un lenguaje juvenil, algunos de los personajes que intervienen en la obra como Nena la abuela de Ana, Karl el director de la escuela de danza de Berlín o la madre de Ana, Norma manejan un lenguaje más acorde a su edad, con un registro ligeramente más formal.

Después de haber mencionado el tipo de lenguaje que caracteriza a los protagonistas principales del guion en estudio, a continuación se brindarán algunos ejemplos en los que se ha domesticado los diálogos al español costarricense juvenil. Si bien, en el TO se contabilizaron más de 10 expresiones que pertenecen al registro coloquial, principalmente de los personajes adultos jóvenes costarricenses, en este apartado se estarán analizando únicamente cuatro ejemplos que los representen, así como su traducción al castellano empleado en Costa Rica.

Ejemplo 2.2.1

La escena del siguiente ejemplo se desarrolla en el teatro donde Ana está a punto de presentar un espectáculo de danza moderna, ella se muestra sumamente nerviosa, es un momento importante en su vida y varios de sus compañeros lo notan.

TO	TM
ONE OF THE DANCERS can't help but stare. She's also ready for the show full make up and all.	UNA DE LAS BAILARINAS no puede evitar mirarla fijamente. Ella al igual que Ana está maquillada y lista para el espectáculo.
DANCER (to Ana) Are you OK?	BAILARINA (dirigiéndose a Ana) ¿Se siente bien?
BRUNO She's fine. This is just... part of her process.	BRUNO Sí, sí ella está bien...esto es parte de su proceso.
He waves "go away" with his hand. Ana keeps closing her eyes.	Él le dice que se vaya con un gesto de la mano. Ana mantiene los ojos cerrados.
DANCER She looks a little pale .	BAILARINA Mae... se ve un toque pálida.
Bruno gives her a look "mind your own business" and a fake smile.	Bruno, con una risa fingida la vuelve a ver con ojos de «no se meta en lo que no le importa»

Para la traducción de este diálogo se ha recurrido a la traducción comunicativa, ya que el uso de esta estrategia está estrictamente relacionado con la traducción cuyo registro es meramente coloquial. Si bien, una traducción literal mantendría el sentido del TO no cumpliría con el propósito de domesticación del TM, resultando en un texto absurdo o carente de sentido. Al mismo tiempo, con el propósito de darle un rasgo mucho más característico del lenguaje juvenil costarricense se recurre a la adición de otros elementos lingüísticos como el modismo *mae* cuya definición según el diccionario de la RAE corresponde a «Muchacho, joven» y es utilizado por hombres y mujeres por igual en un

contexto de habla cotidiana juvenil. La adición de estos elementos léxicos en el TM contribuye a mantener la fluidez en la conversación y denota una relación cercana entre los personajes jóvenes. De manera similar sucede con la traducción de la expresión « *She looks a little pale*» como «*Se ve un poco pálida*», en la que una traducción literal no le aportaría al TM ningún rasgo particular, por lo que se recurre al uso de expresiones coloquiales y modismos que hacen que la traducción gane expresividad, de tal forma que la propuesta de traducción «*Mae...se ve un toque pálida*» el uso del modismo *mae* así como de la frase hecha *un toque* cuyas definiciones de acuerdo al diccionario de costarriqueñismos de Miguel Ángel Quesada Pacheco son «m. (jergal) Momento. (Espere un toquecito, por fa)// 2. Cantidad corta, poco (Córrase un toque para allá)// 3.Método, manera o técnica con que se hace algo. (No le conozco el toque)» siendo la segunda opción la que más se adapta al contexto del TM y mediante el empleo de la estrategia de traducción libre se logra un TM cercano a la cultura costarricense.

Por último, al traducir la expresión presente en la acotación «*Bruno gives her a look “mind your own business” and a fake smile”*» se ha cambiado el orden de la oración y empleando la estrategia de traducción comunicativa, con la finalidad de no caer en los errores comunes de traducción, al traducir de forma literal se logra encontrar un equivalente en español «*Bruno, con una risa fingida la vuelve a ver con ojos de “no se meta en lo que no le importa”*» como se puede apreciar, en la propuesta de traducción se hace uso de una expresión conocida y familiar a la cultura costarricense «*no se meta en lo que no le importa*» siempre tomando en cuenta el encargo de traducción y que no haya problemas de comprensión por parte de los actores, al tratarse de una acotación.

Ejemplo 2.2.2

En el siguiente extracto del TO, Inés la amiga de Ana le presenta a Ernesto en una fiesta llevada a cabo en su casa. Ana recién viene de dar una importante presentación con la compañía de danza.

TO	TM
<p>ERNESTO Thank you for the invite. Oh and that artichoke dip? Epic!</p> <p>Inés is super disappointed.</p>	<p>ERNESTO Muchas gracias por invitarme, ah y ese dip de alcachofa estaba épico.</p> <p>Inés está muy decepcionada.</p>
<p>INES Thanks. Any time.</p> <p>He puts his beer away and leaves. Inés and Ana look at each other, pretty awkward.</p>	<p>INÉS Gracias, pura vida.</p> <p>Pone la cerveza por ahí y se va. Inés y Ana se vuelven a ver incómodas.</p>
<p>INES (CONT'D) I can't believe this.</p>	<p>INÉS CONTINÚA No lo puedo creer.</p>
<p>ANA He used the word epic? What the fuck?</p> <p>They think about it for a second and start to laugh out loud.</p>	<p>ANA ¿Qué putas? ¿Épico?</p> <p>Se quedan pensando por un momento y se empiezan a reír a carcajadas.</p>

Cabe destacar el énfasis en regionalizar o domesticar de la obra para un público determinado (adulto joven), por lo que el uso de un registro coloquial y juvenil se ha tratado de mantener e incluso de fomentar, mediante el uso de expresiones adaptadas al tipo de personaje y a la situación que se desarrolla o se pretende desarrollar en cada escena. En el TO la guionista hace uso de expresiones meramente coloquiales, incluso recurre a algunos modismos como el uso de las expresiones *epic*, *I can't believe this*. También utiliza la expresión vulgar *what the fuck?*, cuya definición según el diccionario en línea de Oxford responde a «Used alone or as a noun or verb in various phrases to express annoyance, contempt, or impatience.» y para la cual no se cuenta con una traducción exacta o que se

asemeje en el español hablado en Costa Rica. En la mayoría de casos que se presenta este tipo de dificultad al traducir, la mejor solución es buscar una expresión equivalente en la cultura de la lengua meta, por lo que se emplea la estrategia de traducción comunicativa, ya que de acuerdo a lo que dicta la teoría respecto a este tipo de estrategia, es que se emplea en la traducción de expresiones estándar o de una situación similar. Se puede leer así en el TM la propuesta de su traducción como *¿Qué putas?*, una expresión similar que es comprensible y familiar para la cultura costarricense y cuya definición según el diccionario de costarriqueñismos de Arturo Agüero Chaves es «interj. vulg. Denota enfado, sorpresa, dolor, asombro». Tomando en cuenta el personaje que enuncia el diálogo, así como la situación que se desarrolla en la escena su uso se cree conveniente.

Otro ejemplo que ha requerido atención especial por parte de la traductora en este diálogo es el uso de la expresión «*They think about it for a second and start to laugh out loud.* » la cual ha necesitado de la aplicación de la estrategia de traducción comunicativa, ya que en la cultura meta no es usual escuchar «lo piensan por un segundo», lo que haría que el TM resulte como una traducción literal y carente de espontaneidad o naturalidad. La propuesta de traducción del TM «se quedan pensando por un momento», resulta mucho más natural, al utilizar una expresión mucho más acorde a la cultura meta. Similar a este caso, ocurre con la expresión «*laugh out loud*» con la cual no se cuenta con un equivalente, y la posibilidad de una traducción literal queda descartada, ya que como se ha mencionado anteriormente, el TM carecería de sentido o resultaría absurdo, por lo que se propone la expresión «*se ríen a carcajadas*» con propósito de preservar la intención de la guionista en el TO. Como general, se ha logrado un TM mucho más dinámico, menos plano y con expresiones características del lenguaje coloquial juvenil costarricense, con las que el receptor costarricense se sentir claramente identificado.

Ejemplo 2.2.3

En este fragmento del guion se describe la escena en que Ernesto trata de convencer a Ana de no irse de la fiesta que se está llevando a cabo en casa de Inés, y trata de convencer a Ana de que se tome un último trago con él. Tomando en cuenta el contexto en el que se desarrolla la escena así como las características de los personajes, los cuales como se ha mencionado al inicio de este apartado, corresponden a adultos jóvenes quienes mantienen un registro coloquial y hacen uso de ciertos modismos en su habla cotidiana.

TO	TM
ERNESTO Stay! I don't know anyone here.	ERNESTO Quedate un rato, no conozco a nadie aquí.
ANA You don't know me either.	ANA Tampoco me conocés a mí.
ERNESTO Ana right? I'm Ernesto.	ERNESTO Ana, ¿cierto? Yo me llamo Ernesto.
She grabs her bag.	Ella agarra el bolso.
ANA Hi and bye.	ANA Hola y adiós.
ERNESTO One last drink.	ERNESTO Echémonos el zarpe.
Ana walks away, he follows her.	Ana se va caminando y él la sigue.

Una traducción literal se podría haber aplicado, y proponer el TM *tomémonos la última copa*, o *tomémonos el último trago* para traducir el TO «One last drink» sin embargo, la traductora opta usar una expresión mucho más coloquial y recurre al uso del modismo *Echémonos el zarpe*, cuyo significado de acuerdo con el diccionario del Léxico juvenil costarricense de Gabriela Ríos González, es «Trago final. Tomémonos el zarpe antes de irnos. 2. Actividad final. El zarpe, antes de salir de la piscina» expresión que es

conocida por la mayoría de los costarricense, logrando el efecto deseado tanto por la guionista en el TO como por la traductora en el TM brindando así una propuesta de traducción que acerca el texto a la cultura costarricense.

Ejemplo 2.2.4

En el siguiente diálogo de *Here and Now*, los protagonistas principales Ana y Ernesto comparten un momento cercano, compartiendo sus vidas el uno con el otro. Ana le pregunta a Ernesto de dónde conoce a Julián, el novio de Inés.

TO	TM
<p>ANA (CONT'D) I've known Julian and Inés all my life, I've never heard of you before.</p> <p>ERNESTO I used to go to college with Julian. We lost touch for a while cause I used to live in Osa. I'm a I was working at the national park there until my girlfriend cheated on me with my boss.</p>	<p>ANA CONTINÚA Conozco a Inés y a Julián de toda la vida, pero nunca había oído hablar de usted.</p> <p>ERNESTO Yo era compañero de la U de Julián. Luego me fui a vivir a Osa y dejamos de vernos. Ahí trabajé en el parque nacional hasta que mi novia me dio vuelta con mi jefe.</p>

Este extracto del TO contiene varios elementos interesantes a analizar desde el punto de vista traductológico. En primera instancia tenemos el elemento cultural *college*. Si bien, esta es una etapa académica cuyo significado de acuerdo al diccionario de Oxford en línea responde a «US- A university offering a limited curriculum or teaching only to a bachelor's degree», el significado y uso presente en el TO es difícil de mantener en español, ya que en nuestro sistema educativo no existe distinción similar, lo más cercano sería la opción de traducirlo *Yo era compañero de Julián en el bachillerato*, sin embargo la traductora se enfrentaría a otro problema de referente cultural, ya que en Costa Rica el bachillerato y en la mayoría de las comunidades de Latinoamérica corresponde a los estudios en secundaria. De forma que, se ha decidido por usar el modismo *U*, que es el

diminutivo de la palabra universidad, término utilizado por los jóvenes costarricenses en su habla cotidiana.

Un segundo aspecto a analizar en este fragmento que se ha seleccionado del TO, es el uso de la expresión coloquial «*cheated on me*» cuyo significado de acuerdo al diccionario de Oxford es «Be sexually unfaithful». En español la traducción literal «*me engañó*» no es necesariamente la expresión más común para referirse a una infidelidad, en el español costarricense usualmente se utiliza el modismo *dar vuelta* cuyo significado según el diccionario del Léxico juvenil de Gabriela Ríos González es «loc.v. Ser infiel». Se ha de tomar en cuenta al igual que en los casos anteriores el registro con el que acostumbran hablar los jóvenes adultos, por lo que, es de gran importancia tomar en cuenta las características del habla de este grupo, con la finalidad de que los diálogos se asemejen lo más posible a una conversación entre dos adultos jóvenes. Por lo que una traducción más literal, no cumpliría con los requisitos previamente establecidos por el encargo de traducción, es entonces que se aplica la estrategia de traducción comunicativa para aportar naturalidad y fluidez y dotar de verosimilitud el TM.

2.2. *Las interjecciones*

Dentro de los recursos lingüísticos que utiliza el guionista en la construcción de la oralidad fingida sobresale el uso de las interjecciones, las cuales le aportan expresividad al texto. Se pueden distinguir dos grandes grupos de interjecciones, las propias como por ejemplo *¡ay!* o *¡ufaj* y las impropias, que son palabras que se toman prestadas de otras categorías gramaticales y se utilizan como interjecciones dentro del texto, como por ejemplo *¡tome!* O *¡suave!*. Por último están las onomatopéyicas las cuales se usan para imitar sonidos como *¡miau!*. Las interjecciones al igual que muchas de las expresiones que se han estudiado a lo largo de este trabajo difieren de un idioma a otro e incluso, se puede

dar que una misma interjección se use en otro idioma con un significado diferente, como por ejemplo la interjección *¡guau!*, la cual en algunos países se usa como una traducción alternativa para la locución angloamericana *wow!* Sin embargo, en algunos contextos como el costarricense esta interjección es utilizada como onomatopeya al sonido emitido por un animal, el perro, por lo que este tipo de detalles requerirán de atención especial por parte del traductor.

Luego de analizar el TO, el guion *Here and Now* en inglés, se contabilizaron un total de 35 interjecciones entre propias e impropias. Por motivos de espacio y del tipo de análisis que se pretende en este trabajo, solamente se incluirán 3 ejemplos de cada una de ellas.

2.3.1 Interjecciones propias

En este apartado, se procederá al estudio de 3 ejemplos de interjecciones propias presentes en el TO del guion cinematográfico *Here and Now*, así como su propuesta de traducción al español por parte de la traductora. Si bien la interjección es un elemento aparentemente sencillo de traducir, sin embargo se trata de un aspecto vital en la creación de la oralidad prefabricada, tal como se ha mencionado anteriormente, por lo que su traducción y su domesticación al habla costarricense ha requerido de cambios léxicos y gramaticales para lograr un texto verosímil y natural. A continuación se analizará más en detalle las estrategias de traducción utilizadas para cada uno de los cuatro elementos seleccionados.

Ejemplo 2.3.1.1

El diálogo que a continuación se muestra, se desarrolla en el teatro donde se ha realizado la presentación de danza moderna. Ana se encuentra acompañada por su madre y abuela. Karl, representante de la escuela de danza moderna de Berlín se incorpora a la escena con el propósito de ofrecerle una cita a Ana al día siguiente. En este caso en particular, la función de la interjección *ehem* en el TO es meramente interjectiva y denota aburrimiento o descontento en cómo Ana, personaje principal está tomando la noticia en el momento.

TO	TM
<p>NORMA Isn't she great? I think she's the best!</p>	<p>NORMA ¿Verdad que es espectacular? ¡Yo creo que es la mejor!</p>
<p>Ana smiles, embarrassed.</p>	<p>Ana sonríe avergonzada.</p>
<p>KARL I would love to talk with you. Is tomorrow good day for you?</p>	<p>KARL Me encantaría hablar con vos, Ana. ¿Podrías reunirte mañana?</p>
<p>Norma gets overexcited, Nena doesn't get what the big deal is.</p>	<p>Norma está súper emocionada. Nena no sabe cuán importante es esto.</p>
<p>ANA Ehem.. Yes. With me? Of course!</p>	<p>ANA Hmmm... Sí. ¿Conmigo? ¡Claro!</p>

Con el propósito de obtener la definición de la interjección *ehem* la traductora ha consultado los diccionarios mono lingües en inglés el de Oxford y el Cambridge y la única interjección que se acerca es *ahem*, cuyo significado es «Used to represent the noise made when clearing the throat, typically to attract attention or express disapproval or embarrassment 'ahem, excuse me'» la cual se utiliza en los textos para denotar sentimiento o sensación similar a *ehem*. Este desliz o descuido de parte de la guionista quizá se deba al realizar un calco del idioma del cual es nativa, ya que en castellano de la interjección *ejem*

cuyo significado según el diccionario de la RAE es «1. interj. U. para llamar la atención o dejar en suspenso el discurso», tal y como se ha mencionado, estos detalles son importantes para el traductor, ya que si los significados difieren, la función de la interjección puede variar y cambiarle por completo el sentido al diálogo. En este ejemplo el uso de la interjección *ejem*, no viene a lugar dentro del contexto en el que está siendo empleado, por cuanto no transmite la intención del TO. Es entonces que la traductora propone el uso de la interjección *hummm* la cual de acuerdo al diccionario del uso del español de María Moliner es «un sonido, más bien consistente sólo en una m sostenida sin apoyarla en una vocal, que se emite sin abrir la boca, como muestra de desagrado, desconfianza, *duda, incredulidad, suspicacia o vacilación» y cuya función y significado se adapta a los requerimientos del TM en cuanto a espontaneidad y logra transmitir el efecto deseado por la guionista en el TO.

Ejemplo 2.3.1.2

En este diálogo de *Here and Now*, se da una conversación entre Ana y su amiga Inés, respecto al nuevo amigo al quien quiere presentarle. Cabe mencionar, que el estado anímico del personaje, así como la situación en la que encuentra, de sentir la presión por parte de sus amigos en conocer a otro muchacho, se ve reflejado en el TO, por lo que el uso de las interjecciones le ayuda a la guionista a transmitir el sentimiento de la protagonista dentro de ese contexto, el cual se ha de preservar en el TM.

TO	TM
ANA Please tell me it's not the guy with glasses.	ANA Por fa, decime que no es el mae de lentes.
Among the group, A GUY WITH GLASSES eats some TAPAS in a very unattractive way.	En el grupo hay un MUCHACHO DE LENTES comiéndose unas TAPAS de forma poco atractiva.
INES No. It's the guy with the hoodie. Next to the guy with glasses.	INÉS No, es el de suéter con gorro a la par del de lentes.
Ana sees ERNESTO (33) the guy with the hoodie. He has a casual look, an interesting vibe, doesn't seem to be a part of the group but follows the conversation with enthusiasm.	Ana ve a ERNESTO (33), tiene una apariencia casual, una vibra interesante, no parece ser parte del grupo, pero sigue con entusiasmo la conversación.
ANA Oh. That one.	ANA Ah...ese.
INES I told you. OK let's go.	INÉS ¡Te lo dije! OK, vamos
Ines pushes her towards the group. They join in.	Inés la empuja hacia el grupo.

Como se puede observar, la función de la interjección *oh* en el TO es de marcador de exclamación, para expresar sorpresa o asombro. Al consultar su significado en el diccionario en línea de Oxford este responde a «exclamation: Used to express a range of emotions including surprise, anger, disappointment, or joy, or when reacting to a remark». En este caso la función de la interjección es meramente pragmática/emotiva, para expresar emoción o como en este caso asombro, sin embargo es una reacción ante la situación, Ana en realidad no está sorprendida, lo contrario está abrumada por la situación, por lo cual en lugar de utilizar la partícula *oh* en el TM a pesar de estar incluida en el RAE y cuya definición es « 1. interj. U. para manifestar muchos y muy diversos movimientos del ánimo, y más ordinariamente asombro, pena o alegría» no logra transmitir en el lector el

mismo sentimiento que en el TO. La traductora, en vez de usar la interjección española equivalente, *oh* ha decidido recurrir al uso de la interjección *ah*, es decir, ha utilizado la estrategia de la traducción comunicativa al utilizar una interjección mucho más cercana y de uso mucho más frecuente en la cultura costarricense, y cuyo significado es « interj. U. para denotar pena, admiración, sorpresa o sentimientos similares». Se puede observar las funciones de las interjecciones *ah* y *oh* coinciden en español, más cabe mencionar que la interjección *oh* también tiene gran cantidad de usos en español para expresar diferentes estados como sombro, admiración, pena, dolor, alegría, lo cual podría acarrear problemas a la hora de ser llevado a la oralidad por lo tanto, la traductora ha optado por el uso de *ah*, proponiendo un TM domesticado a la cultura costarricense y que no dé cabida a malos entendidos o interfiera con la naturalidad o fluidez al momento de que el TM sea llevado a la oralidad.

Ejemplo 2.3.1.2

Esta escena del guion, nos narra una conversación entre Ernesto y Ana, protagonistas principales en la que el primero le cuenta a Ana el motivo por el que se tuvo que ir de forma apresurada de la fiesta de Inés.

TO	TM
<p>ERNESTO Aren't you a dancer or something?</p>	<p>ERNESTO ¿No es que sos bailarina?</p>
<p>ANA How do you know?</p>	<p>ANA ¿Cómo sabés?</p>
<p>ERNESTO Someone told me. Ana chews as fast as possible.</p>	<p>ERNESTO Alguien por ahí me contó. Ana mastica lo más rápido que puede.</p>
<p>ANA Didn't you leave?</p>	<p>ANA ¿Usted no se había ido?</p>
<p>ERNESTO I went to this party and my ex was there with her new boyfriend who used to be my boss. So... I left as soon as I could.</p>	<p>ERNESTO Fui a la fiesta donde tenía que ir y mi ex novia estaba con su nuevo novio quien era mi jefe. Así que me fui de ahí lo más rápido que pude.</p>
<p>ANA Wow. I'm sorry.</p>	<p>ANA Uy, qué gacho.</p>
<p>Ana puts the sandwich back in her purse. He notices.</p>	<p>Ana vuelve a meter el sándwich en su bolso. Él lo nota.</p>

Este extracto ejemplifica uno de los usos de la interjección angloamericana *wow*, la cual se repite en cinco ocasiones a lo largo del TO con distintas funciones dependiendo del contexto, su uso varía y han sido empleadas por la guionista para expresar distintos sentimientos o sensaciones de exaltación, para expresar admiración o entusiasmo. En este caso, la interjección *wow* presente en el TO cumple una función similar a la función exclamativa y nos indica que Ana indica está experimentando ciertas emociones hacia lo expresado por Inés. Si bien en el diccionario de la RAE se encuentran los siguientes significados para la expresión *guau*, «1. onomat. U. para representar el ladrido del perro. 2. interj. U. para expresar admiración o entusiasmo». A pesar de que algunos adultos jóvenes

latinoamericanos recurren al calco de la expresión *wow* en inglés, o su traducción al español como *vaya* o *caramba*, dichas expresiones no son empleadas dentro del contexto costarricense, por lo que no resultarían naturales o podrían resultar extraños o ajenos para la cultura costarricense e incluso, confundir al lector con su función onomatopéyica.

Se ha traducido *wow* presente en el TO por la interjección *Uy* en el TM, cuyo definición de acuerdo al diccionario de la RAE es «interj. U. para denotar dolor físico agudo, vergüenza o asombro». Se propone su uso como una interjección con función exclamativa para denotar asombro, dando como resultado un TM adaptado a la cultura costarricense, que ha sido domesticado mediante la aplicación de la estrategia de traducción comunicativa y que permite transmitir la idea original de la guionista expresa en el TO. Asimismo, en este ejemplo también se da una transformación del adjetivo predicativo *sorry* presente en el TO por un coloquio costarricense, al utilizar la expresión *qué gacho*, la cual es una expresión de uso recurrente entre la población juvenil en Costa Rica y cuya definición según el diccionario Léxico juvenil costarricense es «gacho –cha adj. Feo, desagradable». Al igual que en los casos anteriores se emplea la estrategia de traducción comunicativa, y se cambia una expresión estándar en el TO por una mucho más coloquial, familiar y mucho más cercana a la audiencia meta, los costarricenses.

2.3.2 *Interjecciones Impropias*

Además del uso de interjecciones propias, la escritora de *Here and Now* ha recurrido al uso de locuciones interjectivas o bien, interjecciones impropias utilizadas las cuales, constituyen a palabras o expresiones que se han asimilado como interjecciones, para las cuales se brinda una propuesta de traducción al español costarricense (TM) en la que se han valorado sus principales características en cuanto uso y significado. Sin embargo, dado al carácter limitado de este trabajo, solo se estudiarán las 3 ejemplos de

interjecciones impropias de las más de 15 encontradas a lo largo del guion cinematográfico

Here and Now.

Ejemplo 2.3.2.1

En esta escena, Ana es recibida por su madre Norma en el lobby del teatro en donde se llevó a cabo la presentación de danza moderna. Ana viene al encuentro de su madre y esta la saluda de forma muy efusiva.

TO	TM
<p>NENA You looked great on stage. Just great. Here.</p> <p>She hands her the plastic bag, is a SANDWICH wrapped in aluminum foil.</p> <p>NENA (CONT'D) Cucumber and mayo, just as you like it.</p> <p>ANA You're the best.</p> <p>NORMA (O.S.) Honey!</p> <p>They turn to see NORMA (49), Ana's mother, curvy, traditional look, dyed hair. She throws her arms in the air inviting Ana for a hug. Ana and Nena join her across the room. Norma hugs Ana.</p>	<p>NENA Te veías divina en el escenario, mi amor, ¡divina! Tomá...</p> <p>Le da la bolsita plástica. Es un SÁNDWICH envuelto en papel aluminio.</p> <p>NENA CONTINÚA Es el que te gusta, de pepino con mayonesa.</p> <p>ANA Ay, Tita ¡Sos la mejor!</p> <p>NORMA (Fuera de pantalla) ¡Mi vida!</p> <p>Vuelven a ver a NORMA (49), la mamá de Ana, voluptuosa, con un estilo más tradicional, cabello teñido. Levanta sus brazos invitando a Ana a darle un abrazo. Ana y Nena atraviesan la habitación para alcanzarla. Norma abraza a Ana.</p>

La definición que ofrece el diccionario mono-lingue de Oxford es «Darling; sweetheart (usually as a form of address)» en el TO en inglés la palabra *honey* se aprecia una clara finalidad interjectiva a partir de un sustantivo cumpliendo una función fática o de contacto. Partiendo de la situación en desarrollo de la escena, así como de la relación madre e hija se puede asumir una situación de contacto, de cercanía, incluso se podría

complementar en el visual de la obra con una escena afectiva entre madre e hija, más sin embargo al ser una toma fuera de escena, se opta buscar un equivalente que permita transmitir esa sensación afectiva. Basándose en la definición del diccionario de la RAE «expr. U. para dirigirse cariñosamente a una persona, especialmente con la que se mantiene una relación de intimidad.» se ha encontrado en *¡Mi vida!* un equivalente a la interjección impropia *honey* presente en el TO, ya que puede considerarse un término semejante y permite transmitir la idea del TO, sin sonar extraño y o dar pie a confusiones en el lector.

Ejemplo 2.3.2.2

La escena consiste en una conversación en la que interactúan dos de los personajes principales Ana y su amiga Inés, esta última la está presentado a su grupo de amigos y en especial, a Ernesto.

TO	TM
<p>INES (CONT'D) Sorry to interrupt what I'm sure must be a very interesting conversation but I need you guys to meet my best friend, Ana. She's a dancer and...</p> <p>Ernesto's phone rings and without hesitation he walks away from the group and takes the call.</p> <p>Ines watches him go, she can't believe it and basically forgets what she was saying.</p>	<p>INÉS CONTINÚA Perdón por interrumpir seguro debe estar buenisima la conversación, pero necesito que conozcan a mi mejor amiga, Ana. Ella es bailarina y...</p> <p>El celular de Ernesto suena y sin dudarlo se aleja del grupo para hablar.</p> <p>Inés lo observa irse, ella no lo puede creer y prácticamente se olvida de lo que estaba diciendo.</p>
<p>INES (CONT'D) Well... she just had her last show tonight. At the theater! Ana smiles embarrassed. She sees Ernesto walk away.</p> <p>ANA (To everyone) Hi. Everyone say hi and go back to their conversation..</p>	<p>INÉS CONTINÚA En fin...ella tuvo hoy su última presentación, ¡en el teatro! Ana sonríe apenada y ve como Ernesto se va.</p> <p>ANA (dirigiéndose a todos) ¡Hola! Todos le contestan sin mucho interés y regresan a su conversación.</p>

Como se puede apreciar en este extracto del TO, la guionista ha utilizado el adverbio *well* con una función estrictamente interjectiva, en este caso en particular el de gestionar la conversación y retomar la atención hacia Inés que es quien está enunciando el diálogo. En lugar de realizar la traducción de *well* como usualmente suele trasladarse por *bueno* se ha decidido reemplazar la expresión por la locución adverbial *en fin* ya que a pesar de tener un significado ligeramente distinto en español, resulta una solución aceptable. Al consultar el significado de la expresión *en fin* en el Diccionario de la RAE no se encontró concepto alguno que sirviese como equivalente, el significado que más se le aproxima es «loc. adv. En suma, en resumidas cuentas, en pocas palabras» sin embargo, debido a que cumple una función interjectiva para gestionar la conversación (llamar la atención, volver a tomar la palabra) y de acuerdo a los requisitos establecidos por el encargo de traducción se utilizó la locución *en fin* para que su asimilación por parte de la cultura costarricense sea más fácil.

Ejemplo 2.3.2.3

Esta escena transcurre en la habitación de Ernesto, al día siguiente de la fiesta en donde Ana y él terminaron de pasar la noche. Ernesto trata de que se quede con él, sin tener mucho éxito en el intento.

TO	TM
ERNESTO (CONT'D) Let's get breakfast.	ERNESTO CONTINÚA Vamos a desayunar juntos.
ANA I can't. I gotta go.	ANA No puedo, me tengo que ir.
ERNESTO When can I see you again? Ana laughs like this is joke.	ERNESTO ¿Cuándo nos volvemos a ver? Ana se ríe como si le acabara de contar un chiste.
ERNESTO (CONT'D)	ERNESTO CONTINÚA

Give me your number.	Dame tu número.
Ana puts her earrings on.	Ana se pone los aretes.
ANA Look. This was great. Really. I had fun. But we can be adults and accept the fact that you're not going to call me. And that's OK. I get it.	ANA Vea, todo estuvo chivísima de verdad me divertí. Pero porfa, comportémonos como adultos que somos y aceptemos que usted no me va a llamar más. Y está bien, yo entiendo.
She takes her stuff and leaves the room.	Agarra sus cosas y sale del cuarto.
ANA (O.S.) (CONT'D) Bye! Thanks... For everything.	ANA (Fuera de pantalla) (CONTINÚA) ¡Adiós! Gracias... por todo.
Ernesto barely has the energy to speak.	Ernesto apenas tiene energía para hablar.
ERNESTO (whispering) Waiiiit!	ERNESTO (susurrando) ¡Espéreseeee...!

El ejemplo indica que el verbo *look* cuyo significado interjetivo de acuerdo al diccionario de Oxford es «exclamation, Used to call attention to what one is going to say. “Look, this is ridiculous”» y se utiliza para recalcar, o enfatizar lo que la persona o en este caso, el personaje Ana está a punto de enunciar, por lo que de cierta manera al igual que el ejemplo anterior, se podría decir que funciona también para llamar la atención del otro interlocutor, en este caso Ernesto. La traducción para una audiencia hispanohablante sería *mira* o *mirá* cuya definición brindada por el diccionario de la RAE y que más se ajusta al contexto situacional del diálogo entre Ana y Ernesto responde a «(de mirar) tr.Tener en cuenta, atender» y cuya variación dependerá de la forma de tratamiento que se maneje en el país donde va a ser desarrollada la obra, no obstante al tener una audiencia determinada, la cultura costarricense se recurre al uso del verbo *vea* cuyo concepto en el diccionario de la RAE que más se adapta a la función del TM es «tr. Observar, considerar algo», al igual que en el TO cumple con una función estrictamente interjetiva cuya finalidad es atraer la atención del personaje Ernesto. En este caso se puede realizar una traducción literal, ya que

tanto *mira/mirá* como *vea* cumplen la misma función pragmática en el TM, dejando de lado en este ejemplo en particular el empleo de la traducción comunicativa al contar con un equivalente exacto en la lengua meta.

Como dato adicional, se puede distinguir en las interjecciones impropias utilizadas por la autora en el TO, las que a diferencia de las interjecciones propias poseen elementos que le aportan mucha más expresividad a la palabra o frase con valor interjetivo tales como signos de admiración y puntos suspensivos, los que le aportan mucho más dinamismo a las mismas al ser llevadas a la oralidad.

2.4. Alternancia en las formas de tratamiento

Para el análisis del TM de *Here and Now* se han tenido en cuenta, principalmente, algunos de los problemas que el traductor puede encontrarse al realizar una traducción de un guion cinematográfico. Algunos de los principales problemas han sido tratados de abarcar en el presente trabajo, especialmente aquellos relacionados a los recursos lingüísticos a los que recurre el guionista para la construcción de la oralidad fingida o prefabricada como lo son la traducción de los registros y las interjecciones. Si bien la mayoría de estos elementos en estudio se pueden encontrar también en otro tipo de traducciones, el hecho de que van a ser enunciados o llevados a la oralidad al ser interpretados incrementa su nivel de dificultad al realizar la tarea traductora. Parte de este análisis ya se referido en los apartados anteriores al análisis de los aspectos relacionados con los registros utilizados por la guionista en el TO, así como a las interjecciones, y sus respectivas traducciones al español por lo que este último apartado del análisis será destinado al estudio de algunos ejemplos del uso de las formas de tratamiento presentes en el TO y su traducción al español.

En cuanto a las formas de tratamiento, hemos de tener en cuenta que es necesario tener una idea clara en cuanto al tipo de dialecto que se utiliza en la cultura costarricense, y a la vez tener presente que en el habla cotidiana (coloquial) existe una tendencia a alternar el uso las formas de tratamiento principalmente el voseo y el ustedeo, lo cual se puede evidenciar al leer o ser partícipe de conversaciones cotidianas. Se pretende entonces, la creación de una oralidad prefabricada en el TM a partir de expresiones coloquiales, interjecciones y una imitación del registro empleado por la audiencia meta, en este caso la costarricense y se propone el análisis de este los casos en que se presenta la alternancia del voseo/ustedeo en torno a tres variables, la edad, el contexto situacional y el nivel de confianza o familiaridad de los interlocutores. A continuación se mostrarán 3 ejemplos extraídos de la traducción al español del guion *Here and Now* al español en contraste con su TO en inglés.

Ejemplo 2.4.1

En el siguiente diálogo extraído del TO, Inés y Julián se han puesto de acuerdo para que Ana conozca a este nuevo amigo (Ernesto) en la fiesta que están dando en su casa. Ana, quien ya ha pasado situaciones similares anteriormente con Inés, no reacciona tan emocionada como Inés esperaría.

TO	TM
<p>INES (CONT'D) There's someone we want you to meet.</p>	<p>INÉS CONTINÚA Fíjate que te queremos presentar a alguien.</p>
<p>ANA OK. I'm out of here. She's going to walk away.</p>	<p>ANA OK. Me largo. Ella se aleja.</p>
<p>INES Don't do your little thing.</p>	<p>INÉS Ana, por favor no me haga lo de siempre.</p>
<p>ANA Ines. Not again.</p>	<p>ANA Ay, Inés no me digás que otra vez...</p>

Ines makes a “sorry” face.	Inés hace cara de «yo no fui».
----------------------------	--------------------------------

Este caso en particular presenta varias líneas de diálogo en el que se ha optado por utilizar la alternancia libre de los pronombres en el TM. En primera instancia el uso del pronombre en segunda persona vos al traducir *we want you to meet* tomando en cuenta el encargo de traducción y tratando siempre de llevar a cabo una regionalización o domesticación del TM se propone *te queremos presentar*, opción que de acuerdo al criterio de la traductora resulta mucho más natural que una traducción mucho más apegada como sería *queremos que conozca a alguien* o *queremos que conozcás a alguien*. Aunado a la falta de naturalidad, las opciones de traducción más literales carecen de una connotación cercana, familiar o de confianza, y no logran transmitir la sensación de camaradería y de un lazo de amistad estrecho entre los locutores por lo que la traductora recurre a emplear una traducción comunicativa con el propósito de obtener expresiones que resulten en la medida de lo posible a una conversación entre dos adultos jóvenes. Caso similar sucede en la traducción de línea de diálogo que incluye la expresión *Don't do your little thing* para la cual se ha propuesto la traducción al español *Ana, por favor no me haga lo de siempre*, la cual si bien no es una frase tan coloquial como la que presenta el TO capta el mensaje que se quiere dar en dicha frase, se domestica el TM mediante la aplicación de la estrategia de traducción comunicativa y se pasa de utilizar el voseo al ustedeo con el propósito de transmitir un tono un tanto más serio, para luego mitigar un poco la severidad de esta expresión y que se mantenga el registro similar a como conversan los adultos jóvenes (en relación a la alternancia de los pronombres) es que se traduce la expresión *Ines. Not again* como *Ay, Inés no me digás que otra vez...* opción a la cual se le ha agregado la interjección *ay* al inicio de la línea de diálogo, al consultar el significado de dicha interjección en el

diccionario de la RAE, se encuentra la siguiente definición; «interj. Seguida de la partícula *de* y un nombre o pronombre, denota pena, temor, conmiseración o amenaza. *¡Ay de mí!* *¡Ay del que me ofenda!* » por lo que su uso y función se consideran adecuadas para la propuesta de traducción, permitiendo transmitir el sentimiento de temor/rechazo ante la situación que se está presentando. También, se le han agregado tres puntos suspensivos al final de la línea de diálogo, con la finalidad de brindar le mucha más expresividad y verosimilitud a la intervención.

Ejemplo 2.4.2

Esta escena se desarrolla en la casa de Nena, mientras Ana y ella comparten un rato ameno mientras observan una telenovela brasileña en la televisión.

TO	TM
<p>ANA (CONT'D) Men are so complicated. He seems very complicated.... I don't really have time for that.</p> <p>Nena smiles.</p> <p>NENA You think?</p> <p>ANA No way. Sometimes I would like it to be like in your days. You guys just met someone and if you like him that was it, you were together. No questions about it. No drama.</p> <p>NENA There were other dramas!</p>	<p>ANA CONTINÚA Los hombres son complicados. Él parece ser muy complicado... yo no tengo tiempo para eso.</p> <p>Nena sonríe.</p> <p>NENA ¿Vos creés?</p> <p>ANA ¡Nada que ver! Algunas veces me gustaría que todo fuera como en sus tiempos. Ustedes solo conocían a alguien y si les gustaba, ya estaban juntos. Sin preguntas, sin tanto drama.</p> <p>NENA ¡Eran otros tiempos!</p>

En este ejemplo se ha llevado a cabo la alternancia del voseo y el ustedeo manteniendo siempre la connotación de una relación cercana, de una conversación amena

(al menos por parte de Nena) sin perder el matiz que le pretende dar la autora en el TO. Quizás la expresión *You think?* podría haberse expresado como *¿Usted creé?* y mantener la forma de tratamiento a lo largo del diálogo, sin embargo se ha optado por el uso del voseo con el propósito de transmitir el afecto y la cercanía de Nena con su nieta Ana. En contraste, Ana responde recurriendo al uso de ustedeo, que se tal como se ha dicho anteriormente representa una forma mucho más de seria o de respeto, en este caso denotando un registro ligeramente más elevado y que va estrictamente relacionado al hecho de que culturalmente, esa es la forma en la que la mayoría de los costarricenses nos dirigimos hacia las personas adultas mayores.

Ejemplo 2.4.3

El siguiente diálogo se desarrolla en la fiesta que se está llevando a cabo en la casa de Inés y Julián. Ernesto trata de ser amable con Ana, mientras que ella se muestra un tanto evasiva.

TO	TM
ANA You just want to get me drunk.	ANA Vos me querés ver tapis , ¿verdad?
ERNESTO Were you planning on being sober here?	ERNESTO ¿Tenías pensado pasar la noche sobria?
ANA Who are you?	ANA Cuénteme ¿quién es usted?
A beat.	Un latido

Este ejemplo es un caso claro en el que el contexto situacional juega un papel esencial en la traducción ya que la expresión de Ana, *You just want to get me drunk* perfectamente puede ser traducida de forma literal y que resulte comprensible y lógica para un costarricense, sin embargo tomando en cuenta el encargo de traducción previamente

establecido y empleando la estrategia de traducción comunicativa se propone la traducción al español *Vos me querés ver tapis, ¿verdad?* cuya definición de acuerdo al diccionario del léxico juvenil de Gabriela Ríos Rodríguez es «tapis adj./m.f. 1. Persona alcoholizada, borracho. A) Mi mejor amigo pasó tapis durante toda la Semana Santa. B) La vecina llegó tapis. C) Mario es un tapis, por eso lo dejó su esposa. D) Ana es una tapis de fin de semana. 2. Trago de licor. Vamos a tirarnos un tapis» y que encaja perfectamente con la intención del TO y se acerca mucho más a la cultura costarricense que su traducción literal. Se utiliza el voseo con el propósito de denotar una conversación mucho más amena e íntima entre los dos personajes, a diferencia de la siguiente intervención de Ana en la que se ha recurrido al ustedeo para obtener el efecto contrario, marcando nuevamente distancia al hacer una pregunta tajante *Cuénteme ¿quién es usted?*, mucho más formal.

La traducción realizada tanto para las interjecciones propias como impropias es muestra de que en algunas ocasiones no hay solución perfecta o exacta pero sí hay soluciones a los problemas traductológicos que estos elementos lingüísticos tales como la pérdida de naturalidad o extrañeza que se pueden presentar al trabajar con textos para ser llevados a la escena, manteniendo la intención del autor o guionista en el TO al mismo tiempo que se acerca el TM a la cultura en la cual se va a desarrollar la obra.

Conclusiones

El presente trabajo tenía el objetivo de analizar las técnicas de traducción aplicadas en la traducción al español del guión *Here and Now*, el trabajo ha permitido alcanzar los objetivos propuestos en cuanto a la traducción al español costarricense de los recursos lingüísticos a los que ha recurrido la guionista en la construcción de la oralidad prefabricada o fingida del guion cinematográfico *Here and Now*. Una vez finalizado el análisis se ha podido tener un acercamiento a los problemas relacionados con la traducción audiovisual y cómo se solucionan algunos de los problemas que esta tipología textual plantea puede presentar. También, se ha apreciado la evolución del estudio de los textos con finalidad representativa, desde las primeras propuestas hechas por Katharina Reiss en los años 70 hasta los trabajos de investigación más recientes en el campo de la traducción audiovisual realizados por reconocidos estudiosos del campo como los son Rocío Baños Piñero y Frederic Chaume.

Asimismo, se han logrado identificar los distintos tipos de textos con finalidad representativa y, se ha brindado atención especial a algunos de los problemas a los que se enfrenta el traductor al trabajar con el guion cinematográfico. Tal como se ha demostrado con este trabajo, el proceso de traducción este tipo de textos es complejo, con muchas consideraciones a tomar en cuenta antes de obtener el texto final. Es un proceso detallado, que toma tiempo y que implica la aplicación no solamente de conocimientos en el campo traductológico, sino también culturales, como se ha mencionado a lo largo de este proyecto final de graduación, el traductor funge como mediador cultural, en un proceso que llega a ser casi como una re escritura del guion aportando su bagaje cultural y sus vivencias para lograr que la traducción resulte verosímil y efectiva logrando transmitir el mensaje que intenta dar el guionista a través de su texto.

Se logra llegar a la conclusión de que sí existen formas de abordar este tipo de textos y que los recursos lingüísticos se pueden traducir, aplicando distintas estrategias como la traducción comunicativa de acuerdo a la escala entre la exotización y la trasplatación cultural propuesta por Haywood, Thomson y Hervey con la finalidad de domesticar el TM y poder así acercarlo a la cultura en la cual va a desarrollarse la película. En la traducción del guion cinematográfico *Here and Now* se presentaron elementos o expresiones que requirieron cambios mayores a nivel léxico y sintáctico en contraste con otros que se pudieron traducir sin mayor problema, con el propósito de cumplir tanto con el encargo de traducción en cuanto a verosimilitud, naturalidad y fluidez como en transmitir la intención de la guionista en el TO. En el caso del guion en estudio, no puede hablarse de intraducibilidad, ya que no hubo expresión o frase que no pudiera traducirse, a excepción de cinco conceptos en los que se recurrió a realizar un calco, pues sus conceptos son conocidos y empleados dentro de la cultura costarricense sin resultar extraños o causar confusión los cuales fueron *canopy*, *jetlag*, *hipsters*, *dip* y *shots*. En todos los ejemplos que ha expuesto este trabajo la traductora han encontrado una forma de resolver las situaciones más complicadas en cuanto a la traducción de algunos de los recursos lingüísticos a los que recurre la guionista en la construcción de la oralidad prefabricada.

Recomendaciones

Debido al aumento en la generación de productos audiovisuales a nivel nacional e internacional es de gran importancia que los traductores de Costa Rica se capaciten en estas nuevas formas de traducción que van surgiendo y cambiando día a día. El ámbito de la producción audiovisual en Costa Rica ha ido ganando terreno con el pasar de los años, no solamente limitándose a la producción de series y películas sino también, de cómics, videojuegos e incluso de plataformas tecnológicas que le permiten al gremio traductor del

país extender y aplicar sus conocimientos hacia otros campos mucho más amplios de la traductología.

Este crecimiento acelerado en la producción audiovisual, plataformas tecnológicas, acceso a más medios de comunicación masiva como el internet, han sido sino el resultado del desarrollo propio de la era tecnológica en la cual vivimos. Es por esto que el profesional de traducción ha de capacitarse en muchos más aspectos de la traducción, esto sin dejar de lado las bases y fundamentos teóricos que le resultarán un apoyo para sustentar sus estudios y sus avances en esta disciplina y le permitirá satisfacer los nuevos requerimientos y necesidades de los textos multimodo.

Se recomienda entonces, el continuar con el estudio y análisis de esta tipología textual tanto dentro como fuera del programa de Maestría en traducción, con la finalidad de obtener conocimientos en el ámbito de la traducción de productos audiovisuales.

La investigadora del presente trabajo ha desarrollado el análisis y estudio de un texto con el que no se cuenta complementos visuales o auditivos, un texto audiovisual incompleto por así decirlo. Por lo tanto, se recomienda se realice un estudio posterior una vez se cuente con ambos complementos con la finalidad de cotejar el TO, la traducción brindada al equipo de producción del guion *Here and Now* y el producto final, es decir la película como tal. Esto enriquecerá no solamente el trabajo realizado en este análisis, sino que será un gran aporte al estudio de los textos audiovisuales en nuestro país.

Bibliografía

Aguero Chaves, Arturo. Diccionario de Costarriqueñismos. San José: Asamblea Legislativa, 1996.

Ávila Tacsan, Laura. Conversación telefónica. 18 agosto 2016.

---. Página Principal Lauraavilatacsan.com, 2016. En línea. 30 oct. 2016.

Baños-Piñero, Rocío and Chaume, Frederic. «Prefabricated Orality A Challenge in Audiovisual Translation». *inTRAlinea Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia* (2009): 1. Archivo PDF.

Baños-Piñero, Rocío. «Estudio descriptivo-contrastivo del discurso oral prefabricado en un corpus audiovisual comparable en español: oralidad prefabricada de producción propia y de producción ajena». *A survey of corpus-based research. Murcia: Asociación Española de Lingüística del Corpus*, 2009. 399-413. Archivo PDF

Bassnett, Susan. «Ways through the Labyrinth: Strategies and Methods for Translating Theatre Texts». *The Manipulation of Literature*. Londres: Routledge Revivals, 2015. 97-103. Archivo PDF.

Calderón Campos, Miguel. «Historia y situación actual de los pronombres de tratamiento en el español peninsular». *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México: El Colegio de México, Karl-Franzens-Universität Graz, Editors: Martin Hummel, Bettina Kluge, M.^a Eugenia Vázquez Laslop 2010.195-222. Archivo PDF.

Cambridge Dictionaries Online. Cambridge University Press, 2016. En línea. 1 de jun. 2018.

Centro Costarricense de Producción Cinematográfica. «La película El regreso, segundo largometraje del cineasta Hernán Jiménez, es selección oficial del Festival Internacional de Cine de Viña del Mar, en la categoría de Cine en Progreso». Centrodecine, 2010. En línea. 31 oct. 2016.

---. «Películas y series». Centrodecine, 2016. En línea. 14 mar. 2018.

---. «Quiénes somos». Centrodecine, 2018. En línea. 14 mar. 2018.

---. «Producciones Costarricenses 2012/2001». Centrodecine, 2010. En línea. 31 oct. 2016.

Cortés, María Lourdes. «Centroamérica en celuloide. Mirada a un cine oculto». Istmo 1.13 (2006):1. Archivo PDF.

Cuenca, Maria Josep y Hilferty, Joseph. «La interjección como categoría gramatical: una definición cognitiva». *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel, 2007. 53-63. Archivo PDF.

González Villar, Alejandro. «Un análisis funcional y descriptivo de los marcadores pragmáticos y su traducción como herramientas en la construcción del diálogo ficticio». Berlin: Frank & Timme GmbH. 2015. 86-112. Archivo PDF.

Habler, Gerda. «Temas, remos, focos y tópicos en la oralidad fingida y su traducción». *La oralidad fingida: obras literarias : descripción y traducción*. Madrid: Iberoamericana - Vervuert, 2008. 121-144. Archivo PDF.

Haywood, Louise M., Thomson, Michael and Hervej, Sándor. «Cultural Issues on Translation». *Thinking Spanish: a course in translation method, Spanish to English*. Reino Unido: Routledge, 2009. 68-83. Archivo PDF.

Hurtado, Amparo. «La traducción de textos teatrales». *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. 66-69. Archivo PDF.

León, Maripaz. «Correo electrónico». Recibido por Gabriela Jiménez, 10 sept. 2016.

---. Here & Now. 4 abril 2016. TS. Los Ángeles.

Matamala, Anna. «La oralidad en la ficción televisiva: análisis de las interjecciones de un corpus de comedias de situación originales y dobladas». *La oralidad fingida: descripción y traducción: teatro, cómic y medios...*Madrid: Iberoamericana, 2008. 81- 94. Archivo PDF.

Moliner, María. Diccionario de uso del español, Madrid, Gredos, 1999. Impreso

Montenegro, Jose. *Del papel al escenario La adaptación de las estrategias dramáticas del subgénero del absurdo presentes en la obra de Edward Albee*. Programa de Maestría en Traducción. Heredia: Universidad Nacional de Costa Rica, 2013.

Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Madrid, 2017. En línea. 1 de jun.2018.

Oxford Dictionaries online. Oxford University Press, 2018. En línea. 1 de jun. 2018.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel. Nuevo diccionario de costarriqueñismos. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica, 2007. Archivo PDF.

Remael, Aline. «Audiovisual Translation». *Handbook of Translation Studies: Volume 1*. Amsterdam: John Benjamins, 2010. 12-17. Archivo PDF.

Rioja Berrocal, Marta. *Método descriptivo: Análisis del guión original y su traducción de la película The Blair Witch Project*. Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Vol. n.º 1.393-406. Archivo PDF.

Ríos González, Gabriela. *Léxico juvenil costarricense*. San José: Imprenta Nacional, 2017. Archivo PDF.

Rodríguez Rosete, Javier. *La traducción de elementos culturales específicos en el cine juvenil estadounidense Estudio comparativo de las películas de American Pie*. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante, 2015. Archivo PDF.

Snell-Hornby, Mary. «Theatre and Opera Translation». *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2006. 106-119. Archivo PDF.

Snell-Hornby, Mary. «Translating Multimodal». *A Companion to Translation Studies*. Gran Bretaña: Cromwell Press, 2007. 84-90. Archivo PDF.

Venuti, Lawrence. «Margin». *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Taylor & Francis e-Library, 2004. 203. Archivo PDF.

Zabalbeascoa, Patrick. «La credibilidad de los diálogos traducidos para audiovisuales». *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios* Madrid: Iberoamericana, 2008. 159-175. Archivo PDF.

Zapelli Cerri, Gabrio. «Partitura dramática». *Guión: escritura activa*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica, 2013. 1-10. Impreso.

Zapata Monge, Fanny. *La construcción del discurso radiofónico en una traducción inversa de guiones de la Radiorrevista AgroEnlace para los países de la Región Caribe del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA)*. Programa de Maestría en Traducción. Heredia: Universidad Nacional de Costa Rica, 2015. Archivo PDF.

Anexos

Here & Now

by

Paz Leon

DRAFT

04-10-16

leon.mariapaz@gmail.com
914-886-2975

*ALL DIALOGUE WILL BE IN SPANISH, THE SETTING IS SAN JOSE, COSTA RICA. PRESENT TIME.

OVER BLACK

The background sound of people chatting. A ring.

FEMALE VOICE

The show is about to start. Please turn your cell phones off.

FADE IN

INT. THEATER-NIGHT

The audience gradually takes their seats, the lights dim until the space is totally dark.

INT. THEATER-BACK STAGE-NIGHT

The dancers take their positions waiting to get on stage.

ANA (25) pretty but not in an obvious way, the body of a dancer, takes deep breaths with A PAPER BAG that covers her mouth. She's wears a LONG RED SKIRT, her hair pulled up.

She peeks to see the crowd through the curtain, the theater is full. She goes back behind the curtain and keeps breathing.

BRUNO (25) a tall dancer who looks like a greek statue puts his arm on her shoulders.

BRUNO

You'll be fine. Like always.

Ana looks at him, she slowly moves her head "no".

BRUNO (CONT'D)

Breath in. And... Out.

Ana does so and closes her eyes. The music starts.

ONE OF THE DANCERS can't help but stare. She's also ready for the show full make up and all.

DANCER (to Ana)

Are you OK?

BRUNO

She's fine. This is just... part of her process.

He waves "go away" with his hand. Ana keeps closing her eyes.

DANCER

She looks a little pale.

Bruno gives her a look "mind your own business" and a fake smile.

BRUNO

Good luck out there.

The lights go off. It's time.

Bruno takes the paper bag off Ana's hands and puts it on the floor.

BRUNO (CONT'D)

OK. Here we go baby! Last show!

They hold hands and enter stage.

CUT TO

INT. THEATER-STAGE-NIGHT

The show is modern dance. Energetic, contemporary, engaging. Several dancers dance barefoot on stage.

In the center of it Ana stands out. She's clearly the best.

CUT TO

INT. THEATER NIGHT.

BRUNO and Ana dance together. This time they're the only ones. The performance is heartbreaking.

They are on opposite sides of the stage and stare at each other. They exchange a look. She gently nods and goes to him.

He lifts her high up it's beautiful.

INT. DRESSING ROOM-LATER

The show is over. The dancers pass a bottle of wine while they take their make up off and change. It was a good show.

Some of them sit in front of a mirror next to each other in a row.

BRUNO

(whispering)

Did you see him?

One of the dancers takes her make up off.

DANCER

I really hope he wasn't. I was so off
rhythm tonight.

Another one changes her costume.

DANCER 2

Oh he was. I saw him, center stage.
Staring right at us. Judging us.

Ana now without any make up puts on a big sweater and takes her bags.
They pass the bottle at her, she takes a sip.

ANA

I'm off.

She takes her stuff.

ANA (CONT'D) (to
everyone)

Rehearsals at 9? Next week.

Everyone nods.

ANA (CONT'D)

Just remember everyone needs to...

EVERYONE

Be on time! We know.

She wants to insist. Bruno notices.

BRUNO

We'll be on time, we'll know the
choreography, we will be perfect. Now go!

ANA

I'm excited! It's gonna be a good one.

She starts to walk away, Bruno stops her.

BRUNO

Did you see him?

Ana shakes her head no and gives him a hug.

ANA

Thank you. Again.

BRUNO

Whatever you need honey.

They high five.

BRUNO (CONT'D)

Next time we should open the wine before the show.

ANA

(to everyone)

Bye!

EVERYONE

Bye!

The gossip keeps going.

INT. THEATER LOBBY-MOMENTS LATER.

Ana is the first one to exit. The lobby is filled with proud parents and family members. The full audience.

As Ana walks through the crowd, people smile at her, others congratulate her, she smiles and looks around, trying to find someone.

Finally she spots NENA (75) her grandmother. Nena has a modern look, short pixie white hair, a black blazer and elegant lipstick. She holds a PLASTIC BAG. Huge smile on her face. Ana meets her with a warm hug.

NENA

Oh honey, congratulations!

ANA

Did you like it?

NENA

You looked great on stage.
Just great. Here.

She hands her the plastic bag, is a SANDWICH wrapped in aluminium foil.

NENA (CONT'D)

Cucumber and mayo, just as you like it.

ANA

You're the best.

NORMA (O.S.)

Honey!

They turn to see NORMA (49), Ana's mother, curvy, traditional look, dyed hair.

She throws her arms in the air inviting Ana for a hug. Ana and Nena join her across the room. Norma hugs Ana.

NORMA (CONT'D)

Beautiful! I cried twice!

ANA

Thank you mom.

Next to Norma, RUTH (40's), the director of the company, slim and tall, all dressed in black and KARL (45) European, elegant, handsome.

RUTH

This is Karl Martin, the director of the Berlin Dance Company.

Ana knows perfectly well who he is.

ANA

It's so nice to meet you! I'm Ana.

KARL

Congratulations.

NORMA

Isn't she great? I think she's the best!

Ana smiles, embarrassed.

KARL

I would love to talk with you. Is tomorrow good day for you?

Norma gets overexcited, Nena doesn't get what the big deal is.

ANA

Ehem.. Yes. With me? Of course!

KARL

Let's meet at the studio. I'm an early bird and with the jet lag is even worse, so 8 AM?

Ana is in shock. Ruth and Norma can't hide their smile and wait for her answer.

ANA

That... Sounds... Great.

He kissed her cheek, then goes for the other cheek, European style. Ana doesn't see this coming and turns her head more than once making a mess.

ANA (CONT'D)

Sorry. I forget it's two.

Karl is ready to leave and Norma without hesitation gives him a big hug.

NORMA

It's such a pleasure.... Enjoy your stay in Costa Rica. Anything you need... We're here.

Karl smiles. Ruth signals someone else and they gently leave.

NENA

(to Ana)

Who is this man?

Ana watches him go, in shock.

INT. INES AND JULIAN'S HOUSE-NIGHT

A party. A GROUP OF PEOPLE IN THEIR LATE 20'S celebrate in a small charming apartment.

Ana walks in and spots INES (25) her best friend, the hostess. She's sexy and has a laid back look.

Ines is surrounded by guests and as soon as she sees Ana, she stops the conversation and immediately greets her.

ANA

The girl of the hour! Wait no.
The couple of the hour!

They hug.

ANA (CONT'D)

Where's Julian?

INES

(whispering)

I know half of the people here.
Julian invited all his friends.
To OUR party.

ANA

No wonder no one looks familiar.

INES

This is typical of him. We move in and he decides to celebrate with a bunch of people we never see.

Ines scans Ana.

INES (CONT'D)

There's someone we want you to meet.

ANA

OK. I'm out of here.

She's going to walk away.

INES

Don't do your little thing.

ANA

Ines. Not again.

Ines makes a "sorry" face.

ANA (CONT'D)

Please tell me your kidding.

INES

He's Julian's friend. He's very sweet.

ANA

Sweet? That sounds promising.

INES

He's cute... And nice... And he's available.

ANA

Good for him!

INES

There's nothing to lose!

ANA

I hate you. A lot.

INT. BATHROOM-LATER

Ines puts some lipstick on Ana's lips. Ana's still wearing her large sweat-shirt.

ANA

Why are we doing this?

INES

You're sure you don't want
to change?

ANA

I'm fine.

A knock on the door and it's JULIAN (27), Ines's
boyfriend. He's very high and holds a bottle of whisky.

JULIAN

(signals Ana's lips)

I like that!

ANA

I'm trying not to "ruin"
your little plan.

JULIAN

Just be yourself.

ANA

Oh great! That always works!...
He's probably having this big
expectation. Like he probably
thinks I'm hot and great and fun!

INES

You are hot and great and fun!

ANA

What if he doesn't like me?

JULIAN

He will.

ANA

What if he doesn't?

JULIAN

Then he doesn't. We're here to
have fun OK? Let's just have fun!

ANA

What happened to casual normal
meetings? Why do I need to be "set
up" by my friends? Can't I just
meet someone without knowing
twenty four hours in advance that
this person will be at this party
and that we are meant to like each
other only to be disappointed when
neither of us do? What happened to
mystery?

JULIAN

Here we go.

ANA

I don't need you guys to be in charge of my love life OK? I'm fine. I don't need to meet anyone.

CUT TO

INT. INES'S HOUSE-LATER

The party continues.

Ana and Inés grab some wine from the living room table spotting the crowd. Ines looks over a GROUP OF GUYS, all hipsters, beard, glasses, nice sweaters. Only one girl in the group, probably someone's girlfriend.

Ana and Ines watch from a distance.

ANA

Please tell me it's not the guy with glasses.

Among the group, A GUY WITH GLASSES eats some TAPAS in a very unattractive way.

INES

No. It's the guy with the hoodie. Next to the guy with glasses.

Ana sees ERNESTO (33) the guy with the hoodie. He has a casual look, an interesting vibe, doesn't seem to be a part of the group but follows the conversation with enthusiasm.

ANA

Oh. That one.

INES

I told you. OK let's go.

Ines pushes her towards the group. They join in.

INES (CONT'D)

Sorry to interrupt what I'm sure must be a very interesting conversation but I need you guys to meet my best friend, Ana. She's a dancer and...

Ernesto's phone rings and without hesitation he walks away from the group and takes the call.

Ines watches him go, she can't believe it and basically forgets what she was saying.

INES (CONT'D)

Well... she just had her last show tonight. At the theater!

Ana smiles embarrassed. She sees Ernesto walk away.

ANA

(To everyone)

Hi.

Everyone say hi and go back to their conversation.

INES

Well... We just wanted to say hi. We'll be soon serving the paella!

Ana and Ines distance themselves from the crowd and pour themselves a drink.

INES (CONT'D)

(to Ana)

OK. I take everything back. I'll shut up from now on.

Ernesto joins and Ines greets him with a smile. A second chance sort of thing.

INES (CONT'D)

Daiquiri or mojito?

ERNESTO

I need to get going.

INES

What? But we just started.

ERNESTO

It's my friend's birthday. I promised I would come. Sorry!

He looks at Ana.

ERNESTO (CONT'D)

Hi. And bye.

ANA

Bye.

He gives Ines a kiss on the cheek. Ana can't take her eyes off him.

ERNESTO

Thank you for the invite. Oh
and that artichoke dip? Epic!

Inés is super disappointed.

INES

Thanks. Any time.

He puts his beer away and leaves. Inés and Ana look at each other, pretty awkward.

INES (CONT'D)

I can't believe this.

ANA

He used the word epic? What
the fuck?

They think about it for a second and start to laugh out loud.

CUT TO

The party keeps going, now the lights are off. Everyone is pretty drunk. Ana dances to cumbia music with her friends.

CUT TO

Ana smokes a cigarette alone. The background noise of people cheering, loud music.

CUT TO

INT. BATHROOM-NIGHT

She looks at herself in the mirror, the music is loud. She takes her lipstick off.

CUT TO

A GROUP OF PEOPLE in the kitchen have a conversation, Ana nods with a fake smile, bored.

ANA

(to one of the girls)

Are you guys leaving soon?

The girl doesn't answer, she keeps nodding at the group's conversation.

ANA (CONT'D)

(to the group)

Is anyone leaving soon? I can
share a cab.

One of the guys shakes his head "no". No one else pays attention, they keep talking.

INT. LIVING ROOM-NIGHT

The music is now mellow and only couples dance including Inés and Julian who are pretty wasted already.

Ana stares at the dancing crowd. The nostalgia of what she doesn't have. Everyone seems to be so in love.

She takes THE SANDWICH out of the bag and gives it a huge bite.

ERNESTO (O.S.)
(with a romantic tone)
Shall we dance?

Ana looks with her mouth full. It's Ernesto.

ANA
Sorry?

ERNESTO
Aren't you a dancer or something?

ANA
How do you know?

ERNESTO
Someone told me.

Ana chews as fast as possible.

ANA
Didn't you leave?

ERNESTO
I went to this party and my ex was there with her new boyfriend who used to be my boss. So... I left as soon as I could.

ANA
Wow. I'm sorry.

Ana puts the sandwich back in her purse. He notices.

ERNESTO
What did I miss?

ANA
Oh, nothing... Nothing ever happens in these parties. I have to go.

ERNESTO

What? Why?

ANA

Yeah I need to go.

ERNESTO

Stay! I don't know anyone here.

ANA

You don't know me either.

ERNESTO

Ana right? I'm Ernesto.

She grabs her bag.

ANA

Hi and bye.

ERNESTO

One last drink.

Ana walks away, he follows her.

INT. INES'S HOUSE-LATER

The two on the couch, distanced from the dancing crowd in the dark. He pours more whisky in her drink.

ANA

You just want to get me drunk.

ERNESTO

Were you planning on being sober here?

ANA

Who are you?

A beat.

ANA (CONT'D)

I've known Julian and Inés all my life, I've never heard of you before.

ERNESTO

I used to go to college with Julian. We lost touch for a while cause I used to live in Osa. I'm a I was working at the national park there until my girlfriend cheated on me with my boss.

(MORE)

ERNESTO (CONT'D)

I lost my job and came back to San Jose five months ago.

ANA

Wow. That's intense.

ERNESTO

Yeah it wasn't fun... What about you? I got that you and Ines are close.

ANA

Yeah I've been friends with both of them for years. Can't believe they're moving in right?

They look at Ines and Julian who are laughing with their friends.

ERNESTO

Yeah, it was kind of intense at first from what I remember.

ANA

Super intense! The fighting...

ERNESTO

I guess it can get better! OK but keep going, you are their friend and... ?

ANA

No well that's it. I'm friends with them, I'm a dancer... I live with my mom?

ERNESTO

That's not fair. I just told you the darkest period of my life. You need to do better than that.

Ana waits and thinks about it for a second.

ANA

Well I haven't been in a serious relationship in a very long time.

ERNESTO

Yeah, I figured.

ANA

What?

ERNESTO

I mean I can tell you're
looking for a boyfriend.

He's kidding, she laughs.

ERNESTO (CONT'D)

I think that's also why I was
invited, like a blind date sort
of thing.

ANA

Ines said you didn't know anything.

He laughs.

ERNESTO

Wow! I was kidding!

She laughs at her own mistake.

ANA

That would be a really sad
blind date. The minute you saw
me, you left!

ERNESTO

But I came back!

ANA

Running away from you ex!

ERNESTO

Believe me if it was up to me I
would be in my bed hours ago!

ANA

Yeah right.

ERNESTO

So, what's the verdict?

He signals his face and body.

ERNESTO (CONT'D)

(happy face)

Yes?

ERNESTO

(CONT'D) (sad face)

No?

Another song and everyone goes crazy. People dance and cheer.

CUT TO

Ana and Ernesto dance, they smile at each other. Ernesto is in fact a terrible dancer. Ana laughs.

ANA

Wow, I like your style!

ERNESTO

I warned you!

They keep going totally off rhythm.

CUT TO

They join a group and do shots, the party is on.

CUT TO

A more mellow song, they dance close together, too close. He holds her waist.

CUT TO

Ana smokes a cigarette outside. Ernesto next to her.

ANA

It's so late already.

ERNESTO

You mean it's early.

ANA

I need to go.

ERNESTO

No!

ANA

It was very nice to meet you.

ERNESTO

You're leaving me?

She nods with a sorry face.

ERNESTO (CONT'D)

Nice to meet you too.

He leans in and kisses her on the lips.

ANA

OK.

He leans again and kisses her.

ERNESTO

Nice to meet you.

She pulls back but kisses him back. They start to make out.

ANA

Yeah, very nice to meet you.

She stops.

ANA (CONT'D)

OK. No. I can't.

ERNESTO

Why not?

ANA

Cause you're drunk!

ERNESTO

You're drunk too.

ANA

Exactly!

He leans in again.

ANA (CONT'D)

I should go.

He grabs her face and kisses her. They make out. It's hot.

ERNESTO

Let's go to my place.

Ana stops the kiss and starts walking. Ernesto follows her.

ERNESTO (CONT'D)

I'm kidding!

INT. ERNESTO'S HOUSE-LATER

Ana and Ernesto walk into his place in a passionate kiss. He drops his keys, a shoe flies off, she takes her pants off.

They lean against the wall and keep making out.

He suddenly lifts her and carries her into...

INT. ERNESTO'S BEDROOM-LATER

They fall on the bed and can't stop kissing but it's clumsy in the dark.

ERNESTO

Ouch!

ANA

Sorry! You OK?

They keep going, she takes her shirt off and throws it on the floor, something breaks. It's a mess.

ANA (CONT'D)

Do you have a condom?

ERNESTO

Sure.

ANA

Can you get it?

Everything stops.

He stands and turns the lights on. It's really bright. Ana closes her eyes.

ANA (CONT'D)

Turn them off.

Ernesto opens the drawer of his night stand, he takes PENS, PAPERS, BILLS. Nothing.

He walks towards the closet and searches his PANTS. Nothing.

He goes to the bathroom.

ERNESTO (O.S.)

Shit!

Ana holds her head.

ANA

I think I need some water.

Ernesto comes back.

ERNESTO

I can't find one.

ANA

My head is turning.

ERNESTO

Wait. I must have one here.

He goes to his desk.

Ana is not even thinking about this anymore, she takes her shoes off with all the effort.

ANA

Do you have aspirin or something?

ERNESTO

Fuck!

He keeps looking. Nothing. He turns and sees Ana almost asleep. The plan is over.

ERNESTO (CONT'D)

Advil?

INT. ERNESTO'S BEDROOM-DAY

The room is now bright, windows are open.

His clothes and hers lay around the floor. The room is modern, pretty empty. You can tell he has good taste but not enough time to take care of it.

Mugs with the remains of coffee scattered on the desk, plenty of books and newspapers, sweaters on the chair.

A few SCIENTIFIC ILLUSTRATIONS OF PLANTS on the wall.

Ana slowly opens her eyes, it's painful. Ernesto sleeps next to her. She looks at the clock on the table and immediately jumps out of bed, it's late.

She puts her clothes on trying not to wake him up. But she does. He looks at her about to leave the room.

ERNESTO

Hey.

ANA

(whispering)

Hi. Go back to sleep.

ERNESTO

Come back to bed.

She smiles.

He rubs his eyes slowly waking up.

ERNESTO (CONT'D)

Let's get breakfast.

ANA

I can't. I gotta go.

ERNESTO

When can I see you again?

Ana laughs like this is joke.

ERNESTO (CONT'D)

Give me your number.

Ana puts her earrings on.

ANA

Look. This was great. Really. I had fun. But we can be adults and accept the fact that you're not going to call me. And that's OK. I get it.

She takes her stuff and leaves the room.

ANA (O.S.) (CONT'D)

Bye! Thanks... For everything.

Ernesto barely has the energy to speak.

ERNESTO

(whispering)

Waiiiit!

INT. DANCE STUDIO-DAY

Ana waits outside the room, she's about to knock on the door but first, she takes a big breath. Then she knocks.

INT. DANCE STUDIO- DAY

At a table, Ruth and Karl face Ana.

Ana still looks like shit, which Ruth tries to ignore but can't.

RUTH

Should I get you some water before we start?

ANA

I'm OK.

KARL

Thank you for coming Ana, as I said yesterday I'm impressed with your performance.

ANA

Thank you! That means a lot to me.

KARL

I've been talking to Ruth about you, she's very happy with your work at the company.

Ruth nods and winks at Ana. A proud look.

KARL (CONT'D)

How has your experience here been?

ANA

It's been great. I love being a part of this company.

A beat.

KARL

What's your plan?

ANA

For what?

KARL

Where do you see yourself in five years?

A beat.

ANA

Hum, well. In five years I hope I'll still be dancing, I see myself on stage... I want to be challenged and dance other types of choreographies... I hope we can continue with our tours...

Karl leans in.

KARL

Look. I can see you have talent. Your technique needs work of course, but you have presence. Do you know how important that is for a dancer? You have that in you, don't take it for granted.

Ana nods.

KARL (CONT'D)

I can see this company has done wonders for its dancers and for the country. I can also tell when a dancer has reached the highest level a company can offer. That's when it's time to move on to the next thing. Do you know what I mean?

KARL (CONT'D)

I can offer you the right environment for you to grow as a dancer. You can't find that here, no offense. I talked to our producers in Berlin and we decided to offer you a three year scholarship as a dancer in our company. This covers your tuition, you will need to be in charge of your living expenses and flights.

Ana is in shock and completely speechless.

KARL (CONT'D)

We would like for you to start in October, so you can get ready for winter season.

ANA

October of next year.

KARL

No. This October.

ANA

In two months.

Karl smiles.

KARL

That's right.

RUTH

Congratulations!

Ana takes a second.

ANA

You want me to leave in two months?

KARL

The sooner the better.

ANA

Wow.

Ruth and Karl gently laugh. The news are big.

ANA (CONT'D)

I don't know what to say.

KARL

Do yourself a favor and say yes to us. You won't regret it.

ANA

Oh my god. Thank you, for... your words and your offer. I really appreciate it... But I just don't think I can do that. I just can't.

Ruth is clearly surprised but tries to play it cool with Karl.

KARL

Can I ask you why?

Ana starts to gather her stuff ready for an exit.

ANA

Well I have a life here. I love this company, I've been a part of it since the beginning. I like where things are going with it, we have a tour coming up, we have.. Things to do, and plans and projects. Oh and my family, my grandmother! I can't just leave them.

A beat. They can't believe what she's saying.

RUTH

Honey. We know this is sudden. But this is a once in a lifetime opportunity for you to just say no right away.

They wait for an answer. Ana takes a deep breath, full anxiety mode.

ANA

I just think it's better to be honest and don't make you waste your time.

Karl is clearly surprised, almost insulted. Ruth's face is pure terror.

KARL

I have to say this is a first.

Ruth doesn't know what to do, she's clearly embarrassed.

RUTH

Take a few days.

Ana feels the disappointment.

KARL

I leave next week, you have the weekend to give us an answer.

She's in shock and nods.

INT. BATHROOM-DANCE STUDIO-LATER

Ana throws up in the bathroom.

INT. ANA'S HOUSE-DAY

The house is middle class, old and rustic style. Ana enters and walks into the kitchen.

NORMA (O.S.)

Honey?

Ana pours herself a TALL GLASS OF WATER. She drinks it non stop.

NORMA (O.S.) (CONT'D)

Come say hi.

Ana stops drinking and puts the glass down.

INT. ANA'S HOUSE-DAY

Norma is dressed in workout clothes that are a little too tight for her.

She's in the living room in front of her laptop doing aerobics.

She holds a couple of three pound weights and focuses on the exercises.

Ana peeks her head avoiding an entrance.

NORMA

I'm not going to ask you where you slept last night or when you got to bed but from your face I can tell you need at least twelve hours of sleep.

Ana doesn't say anything.

NORMA (CONT'D)

How did it go with Karl Martin? Handsome right?

ANA

Good.

NORMA

What did he say? Tell me!

A beat.

ANA

He said he liked the show.

NORMA

Such a nice man. So elegant! European men are something else.

Ana still keeps her silence. Norma keeps going with her exercises.

INT. NENA'S HOUSE-DAY.

Nena's house is cozy and small. An old house.

Ana puts her stuff on the kitchen table, the space feels very much hers as well. Like if she lived there as well.

INT. GREEN HOUSE-LATER

Nena holds a POT with a SMALL CACTUS in it. She's in awe of her new acquisition.

NENA

This is a beauty! Just the one I wanted.

ANA

The guy said they bring them only twice a year.

NENA

That's good to know. It's certainly my favorite.

She puts the cactus on a table.

NENA (CONT'D)
(signaling the
other plants)

Hope they don't hear me!

INT. GREEN HOUSE-LATER

Ana and Nena sit next to each other, each one working on a different plant.

NENA
Is he cute?

ANA
Well... Yeah, I think so.

NENA
What's his name?

ANA
Ernesto.

NENA
Nice.

Nena lowers her glasses, she wants to know more.

ANA
He's a biologist. Not sure what he does but he seems very involved in it.

NENA
Sounds interesting.

ANA
Nena I could tell you anything and you would approve!

Nena keeps working on her plant.

ANA (CONT'D)
Men are so complicated. He seems very complicated.... I don't really have time for that.

Nena smiles.

NENA
You think?

ANA

No way. Sometimes I would like it to be like in your days. You guys just met someone and if you like him that was it, you were together. No questions about it. No drama.

NENA

There were other dramas!

INT. NENA'S KITCHEN-NIGHT

Ana and Nena eat together. The TV in front of them and a telenovela is on. Ana couldn't care less. Nena is hooked.

NENA

He's such a jerk.

ANA

It's always the same story!

NENA

This one isn't. The Brazilians are great with this stuff.

INT. NENA'S BATHROOM-LATER

Nena's bathroom is filled with different kinds of soap, perfume, nice things.

There's an old tub and Ana takes a bath in it.

She shaves her legs, her body covered with foam. The radio is on.

ANA

(talks to herself)

I love being a part of this company... No... This company has seen me grow.... NO... We have a tour coming up.... And it's ...

She gives up and goes under water.

INT. DANCE STUDIO-DAY

Ana is in class with the rest of the dancers. She's super focused.

A TEACHER stares carefully at each dancer while she counts the rhythm of the music with her fingers.

The routine of the dancers.

EXT. DANCE STUDIO-EVENING

Ana exits the studio after a long day.

Ernesto waits for her outside. He leans in his
ridiculously big GREEN VAN.

She stops walking. He smiles. She can't believe he's here.

INT. JAPANESE RESTAURANT-NIGHT

Ana and Ernesto sit across each other with a BOTTLE OF
SAKE and a SUSHI BOAT on the table.

ERNESTO

Can I be totally honest?

He leans in.

ERNESTO (CONT'D)

(with a dramatic tone)

I've never seen modern dance and
don't know anything about it. I
feel like I should apologize.

ANA

It's not for everyone.... You
would probably hate it.

ERNESTO

When is your next show?

ANA

We're starting a tour in a month.

ERNESTO

Can I come?

ANA

Oh, Ah! I'm not Sure.

ERNESTO

Wow, you're so enthusiastic!
Please stop.

ANA

It's really intimidating! I get
very nervous when I get on stage.
Not really while I'm dancing is
more like the moment before. I
hate it.

ERNESTO

Have you tried meditation?

ANA

Does it work?

ERNESTO

I always fall asleep.

ANA

Well you can come to one of the shows. Just don't tell me you're coming.

ERNESTO

Deal.

Ana is making a mess with the chopsticks. One of the rolls swims in soy sauce.

ANA

Sorry, this is embarrassing.

ERNESTO

How about this. Look.

He takes a roll with his hand and puts it in his mouth. No big deal.

She goes ahead and does the same. Problem solved.

CUT TO

The dinner is over, they're having SAKE.

ERNESTO (CONT'D)

Anyway it's sort of a long story but the point is yes I just got this house and I'm leaving tomorrow. See how things are looking before I move in.

She nods, she likes him.

ANA

That's so cool... I can't even imagine having a house of my own.

ERNESTO

You should come with me!

Ana ignores it. He gets serious.

ERNESTO (CONT'D)

It's in Monteverde, tropical forest, small house, I can show you where we work.

A beat.

ERNESTO (CONT'D)

It can be so cool! I can show you my future house, we spend the weekend together..

Ana keeps eating.

ERNESTO (CONT'D)

You would love it!

Ana laughs thinking this is a joke.

ERNESTO (CONT'D)

I'm serious.

ANA

Come on. No.

ERNESTO

Why not?

ANA

Cause. No.

He leans in.

ERNESTO

Why?

ANA

I'm not going to the tropical forest with a total stranger.

ERNESTO

I'm hardly a stranger!

ANA

I have things to do.

ERNESTO

It's just a weekend.

Ana drinks some sake in denial.

ANA

We just met!

EXT. RESTAURANT-NIGHT

They lean against his VAN and make out. It's sweet and strangely familiar. They stare into each other's eyes, sharing a sweet moment.

INT. ANA'S HOUSE-DAY

Ana opens her closet and packs her stuff. Sweater, towel, T-shirts...

INT. KITCHEN ANA'S HOUSE-DAY

We hear some laughing coming from the kitchen as Ana approaches with her backpack on.

She enters and finds Norma and Ernesto on the kitchen table with coffee and a BANANA BREAD. Like if he was a part of the family already.

Norma has a SHOWER CAP on her head, her hair covered in dyeing color.

NORMA
(to Ana)
Sleeping beauty! Good morning honey.

Ana doesn't know how to take this.

ANA
Hi.

ERNESTO
You're ready?

ANA
Yeah. I think so.

Norma stares at them with a huge smile.

ANA (CONT'D)
Mom we're going to...

NORMA
Monteverde. I know. Ernesto was telling me all about it. Show her the photos!

Ernesto takes his cell phone and shows Ana a photo of him holding a FROG.

NORMA (CONT'D)
Look at this, how cute! Honey did you hear about his project? It's fantastic... We need more people like you, people who care about preserving our nature.

He smiles.

NORMA (CONT'D)

Also Monteverde is such a beautiful place.

ERNESTO

You should come!

She laughs enchanted with him. She looks at Ana with a smile on her face.

NORMA

One day we could go together.

Ana forces a smile.

NORMA (CONT'D)

(to Ana)

Coffee?

Ana nods and sits down.

Ernesto immediately stands and looks for a cup. He pours some coffee for her.

Norma can't believe how charming he is. The perfect guy. She takes another slice of banana bread.

NORMA (CONT'D)

Please take this with you or I'm going to eat the whole thing in a day!

ERNESTO

That's what is for!

He won her over. Ana witness this new connection as she sips the coffee.

INT. ERNESTO'S CAR-MOMENTS LATER.

Both of them in the car, ready to go.

Ana puts the seat belt on.

ERNESTO

You guys look the same!

ANA

Yeah everyone says that.

ERNESTO

Your mom is so cool.

ANA

I can tell she thinks you're
the best thing ever.

ERNESTO

I'm winning her over, I like that!

He laughs at his own joke. Ana is clearly surprised.

The car drives away.

MONTAGE

EXT. SAN JOSE-ROAD-DAY

The van drives away from the polluted city.

INT. CAR-DAY

They drive over green mountains, Ernesto puts his hand on
her lap.

EXT.FOREST-DAY

The car passes through tropical forest, it's beautiful
and foggy.

Ana admires the scenery, Ernesto caresses her legs, they
hold hands.

INT. LOCAL RESTAURANT-AFTERNOON.

Ernesto and Ana eat local pastries with coffee they're
having an intense conversation.

ANA

Well like uncertainty. Failing
in life, letting people down...
Not being good enough.

ERNESTO

Wow. That sounds like a lot.

ANA

Doesn't that worry you?

ERNESTO

Some of that does. But not all
of it! Give yourself a break.

ANA

Tell me something that worries you.

He thinks about it.

ERNESTO

Being late.

ANA

What? That doesn't even count!

EXT. HOUSE MOUNTAINS-EVENING

The van pulls over in front of a rustic house. The cloud forest surrounds it and the house is literally falling apart.

END OF MONTAGE.

INT. HOUSE MOUNTAINS-NIGHT

Ernesto gives Ana a tour of the house with a lot of enthusiasm. He turns on one of the lights.

ERNESTO

Oh see? This one does work. I think it's the only one but I have candles!

His enthusiasm is genuine. The place still needs a lot of work but Ernesto sees it with eyes of love. Ana tries to find its charm.

CUT TO

INT. BATHROOM-DAY

ERNESTO

Here's the bathroom, it does flush! And I made sure we had hot water so we're good!

CUT TO

INT. BEDROOM-DAY

He opens the door of the bedroom.

ERNESTO

It's a bit messy but look at the view.

Through the window a view of the forest.

ANA

Cool.

ERNESTO

Let me show you the best part.

EXT. ROOFTOP-NIGHT

The two of them sit on the rooftop, in front of them the cloud forest, it's dark and quiet.

Dimming lights and candles light the space.

They drink a beer.

ANA

So this is where you want to live.

ERNESTO

This is where I'm going to live.

ANA

Why here? Like why Monteverde?

ERNESTO

I actually chose to come here. For what I want to do, it makes a lot of sense.

ANA

I still don't know what you do. My mom knows more than me!

ERNESTO

I'm a herpetologist.

ANA

A what?

ERNESTO

I study amphibians and reptiles.

ANA

WHY?

He smiles.

ERNESTO

Monteverde is one of the places with the most diversity of amphibians in Costa Rica, well in the world. It's like heaven for people like me.

Ana doesn't seem to get it.

ERNESTO (CONT'D)

I know it might sound weird but we started this project because of one of the species called the golden toad.

ANA

I kind of remember studying that in school. But it's extinct, no?

ERNESTO

That's what we're trying to confirm. It's hard to say that a species is extinct, you need a lot of time to make that statement.

ANA

OK?

ERNESTO

If it is it means that other species are in greater danger than we think. And not only that but it also means that our environment is suffering faster than we expected. The whole order is disrupted and we can confirm this by studying this little tiny toad.

ANA

But they're so ugly!

ERNESTO

But they're powerful!

A beat, she clearly doesn't share the same enthusiasm.

ERNESTO (CONT'D)

That's why I'm here.

ANA

It makes a lot of sense.

Ana sips her beer. She laughs.

ERNESTO

What?

ANA

I can't believe I'm here. I never do this kind of things.

ERNESTO

You never come to the forest?

ANA

I never go on a trip with a guy I just met. Even the day I met you, I never do that, like sleep at a stranger's house.

ERNESTO

Here we go again. I'm so far from being a stranger to you. We have friends in common, we already went out, you spend the night at my place...

ANA

That also really surprises me.

ERNESTO

You're one of those who never sleep over?

ANA

Not with a stranger! I mean you could have been a rapist or a psychopath. You could still be one of those things and I have no way out.

Ernesto laughs at the exaggeration of it.

ERNESTO

You can't be regretting this already.

ANA

No... It's just unusual.

A beat.

ANA (CONT'D)

We haven't even had sex. So now we have this pressure, like what if it sucks?

ERNESTO

I don't know who told you we came here to have sex. You have such a dirty mind!

They laugh.

ANA

It could be horrible, I'm just saying.

ERNESTO

In that case you just need to take
the first bus tomorrow morning!

She smiles.

INT. BEDROOM-LATER

They lay on the bed totally in the dark.

ERNESTO

(whispering)

I know the house needs work, but
it will get there.

ANA

I like it.

He kisses her hair, it's sweet and intimate.

INT. BEDROOM- HOUSE MOUNTAINS-DAY

Ana lays under the covers. She slowly opens her eyes, next
to her the bed is empty.

There's a note on the pillow that says "I'll be back
with breakfast. Don't go anywhere".

She smiles and rolls herself in the bed.

INT. HOUSE MOUNTAINS-DAY

Ana walks around the house wearing only a large T-
shirt, discovering Ernesto's new space.

On a table JARS with SNAKES on them, DRAWINGS of
plants, SEVERAL BOOKS.

Ana opens one of them, there are pictures of frogs and
toads. She sees this with some disgust and closes it.

EXT. TERRACE-DAY

Ana does some dance moves in the terrace her hair wet.

The sound of a car pulling up.

INT. KITCHEN-DAY

Ernesto walks in holding a paper bag and two cups of coffee.

ERNESTO

I just found the best bakery
in town.

Ana sits on the table and he brings her THE PASTRIES on a small plate.

ERNESTO (CONT'D)

I have a surprise for you.

EXT. CLOUD FOREST-DAY

The surprise is a zip line and canopy tour.

Ana looks up at the trees high high above and is terrified.

Ernesto is thrilled, he passes a HELMET to her and Ana looks at the whole thing as a big mistake.

ANA

(to Ernesto)

I've never done this before. I feel like it's not a great idea for me.

ERNESTO

What? Look at this beauty. You should try it!

ANA

I actually prefer to stay here. I can wait for you here.

LUIS (26) a local guide waits for them to set up.

LUIS

You'll be fine, you'll be on the other side in no time.

He gets the ropes ready.

LUIS (CONT'D)

You should go first that way if you get stuck I'll come get you.

ANA

If I get stuck? Is that a possibility?

Ernesto laughs.

ERNESTO

Don't think about it so much. You're just scared.

ANA

Um yeah. I am. I don't do these kind of things.

ERNESTO

And that's exactly why you should do it.

ERNESTO (CONT'D)

I've done this like ten times, it's really cool, and nothing bad is going to happen. I promise.

Ana slowly puts her helmet on. There's no way out.

ERNESTO (CONT'D)

Yay! You'll see it's the best.

CUT TO

EXT. CLOUD FOREST-DAY

At the canopy station Ana gets settled. Her eyes widen, she sees the infinite forest in front of her.

LUIS

Place both hands on the rope. Yep there you go.

ANA

OK wait, I'm not ready.

Luis waits again for one of her questions.

ANA (CONT'D)

So I just hold on to...

Ernesto suddenly pushes her and Ana goes on zip line full speed.

ERNESTO

Wooohooo!

She yells.

ANA

I'm going to fall!

ERNESTO

(O.S.) (yelling)

We'll catch up with you in a second.

ANA

I don't want to die!

Ana keeps going on top of the trees, she sees the clouds and the forest beneath her. She's high high high up.

Ana disappears into the forest.

CUT TO.

EXT. CANOPY STATION.

A LOCAL GUIDE helps her with the gear. Luis joins from the zip line.

LUIS

See? You did it!

Ana can't even look at him. She takes off the gear and passes it to the other guide.

Ernesto arrives screaming of pure joy.

ERNESTO

Yeeaaaah!

He gets off at the station. Untying the ropes.

ERNESTO

(CONT'D) (to Ana)

I love this!

He high fives her. She doesn't answer the gesture.

The three guys look at each other. She's mad.

CUT TO.

EXT. FOREST-LATER

The tour is over and Ana walks fast through the forest. Ernesto follows her.

ERNESTO

Hey, slow down. Wait.

Ana keeps going, she doesn't look back.

ERNESTO (CONT'D)

Ana! Wait.

Ana suddenly stops.

ERNESTO (CONT'D)

That was actually really fun.
And funny! You should have seen
your face!

He laughs. Ana is dead serious.

ANA

Are you out of your fucking mind?

He immediately stops laughing.

ERNESTO

Wait. What?

ANA

You pushed me! What's wrong with you?

Ernesto stops walking.

ERNESTO

What? That happens all the time. Is the common thing to do.

ANA

Are you kidding me? I was asking a question.

ERNESTO

For the third time! I had to push you otherwise we would still be there.

ANA

I could have died!

ERNESTO

From doing canopy?

She's furious. She keeps walking.

CUT TO.

EXT. CLOUD FOREST-LATER

Ana and Ernesto walk under the rain. She's still pretty mad about what happened. He follows her.

ERNESTO

Look. You were scared, I get it but there's no reason to be mad. You're fine.

ANA

That's not the point.

ERNESTO

Then what is it?

ANA

You pushed me and you didn't let me finish. And you don't even apologize!

ERNESTO

OK. I'm SORRY for helping you with a great canopy tour.

A beat.

ERNESTO (CONT'D)

Why can't you just accept that you were scared?

ANA

I told you I was scared, I told you since the beginning I didn't want to do this.

ERNESTO

This is how it is with you. Everything is no. If I ask you out you say no, if I invite you to spend the weekend with me the first thing you say is no, if I take you on a canopy tour you will spend thirty minutes saying no. You just resist and resist and resist. Just because you're scared. Do yourself a favor and let yourself go! Really. Just let yourself go.

Ana turns again and keeps walking.

ERNESTO (CONT'D)

Hey, I'm not finished!

He follows her.

INT. ERNESTO'S CAR-LATER

They drive together in total silence. Drenched with water and covered in mud.

INT. ERNESTO'S HOUSE-NIGHT

Ana and Ernesto have dinner in silence. They sit across from each other, fresh from a clean shower but quiet and serious.

Only the sound of the forks against the plates.

They suddenly look at each other. Ana slowly smiles. She chuckles he does so too. They start laughing out loud.

INT. BEDROOM HOUSE MOUNTAINS-NIGHT

They lay in bed, Ernesto already sleeps. Ana stares at him, she kisses his back and lays on top of him lost in her thoughts.

EXT. MOUNTAINS ROAD-DAY

Ana walks alone on the muddy road surrounded by forest. She walks with her backpack on.

EXT. BUS STOP-LATER

She waits at the bus stop. A FEW PEOPLE wait as well. Mostly locals going to San Jose.

INT. BUS-LATER

The bus drives through the mountains. Inside, it's crowded and humid. The windows are foggy, everyone sort of sweaty. Ana sits next to the window and looks through it.

INT. ANA'S BEDROOM-NIGHT

Ana opens the door of her bedroom, she finally got there. She falls on the bed, exhausted.

INT. LOBBY-HOTEL-DAY

Ana looks fresh and clean, she walks around the lobby rehearsing what she's going to say. She talks to herself pacing from one side to the other.

CUT TO

Ana waits on the couch, impatient.

CUT TO

Ana talks to the receptionist of the hotel.

CUT TO

Ana finally spots Karl having a drink at the bar.

INT. BAR HOTEL-LATER

Ana sees Karl, he grabs a drink at the bar while he checks his phone.

Ana hesitates but takes a deep breath and walks over to him.

ANA

OK. I know what you're going to say.

Karl looks up, he puts his phone away.

ANA (CONT'D)

Can I?

He nods. She sits next to him.

ANA (CONT'D)

I guess it's hard for you to understand someone saying no to your company. I guess everyone says yes immediately without even thinking about it.

A beat.

ANA (CONT'D)

It's hard for me to understand most of my decisions. I always do the opposite of what I say or I stop doing things because I get scared.

Ana takes a sip of Karl's drink.

ANA (CONT'D)

This is really scary to me. And I understand it's not going to happen again. But it's hard for me to... take this step.

Karl waits for an answer.

ANA (CONT'D)

I guess what I'm trying to say is that I'm terrified but I'm in if the offer is still open. I would love to be a part of your company.

Karl slowly smiles.

KARL

What would we do without fear?

He takes a sip of his drink and hands the rest to her.

He stands.

KARL (CONT'D)

See you in Berlin.

He leaves.

INT. DANCE STUDIO-DAY

Ana stretches in Ruth's office.

Ruth is crowded by PAPERS and FILES. She types on her laptop.

RUTH

I think you have everything
you need in there.

Ana reads some of the papers while she stretches.

RUTH (CONT'D)

Visa, copies, the list is there.
You don't have much time!

INT. DANCE STUDIO-DAY

Ana rehearses with some of the dancers. She hits play to the music and shows a choreography to MARIELA one of the dancers we saw at the beginning.

They go over the steps, Mariela follows and Ana observes her replacement.

INT. ANA'S BEDROOM-NIGHT

Ana pins THE TO DO LIST on the wall next to A CALENDAR while brushing her teeth. It's the month of October, she sees the empty days and the full list of things to do.

She takes a sharpie and writes on October 30th Berlin.

She looks back and stares at her empty future.

INT. OLYMPIC POOL-DAY

Norma, Nena and Ana take an aqua-aerobics class with a GROUP OF ELDERLY WOMEN.

They move energetically to the rhythm of some lame music, their heads covered with plastic caps. Ana is pushed by some of the women accidentally, she's the one who's out of rhythm. Not paying much attention.

INT. JACUZZI-LATER

The class is over and the three of them relax in the jacuzzi. They're the only ones there.

NENA

Well what can I say? I'm so proud. My granddaughter is going to be an international dancer! I like the sound of that!

Ana waits for Norma's approval. But Norma closes her eyes trying to relax.

NENA (CONT'D)

Also I heard that place is beautiful! You know I've never been to Europe but I heard specifically Berlin is one of the best cities.

NORMA

Well... It must be hard without speaking the language.

NENA

In three years you can learn it!

NORMA

Mom come on! It's one of the hardest languages to learn.

ANA

Well but that's not the point. I don't think I'll have time to even talk! I'll probably be rehearsing all day.

NORMA

You're gonna have to get a good coat. Winters are brutal there.

NENA

You think so?

NORMA

Absolutely, minus cero Celsius!

Nena is genuinely surprised.

Ana covers her head with water, she can only hear the sound of bubbles. Norma's voice disappears slowly.

INT. DRESSING ROOM-POOL-LATER

Nena dries her hair. Norma is already dressed, she puts make up on. Ana gets dressed.

NENA

Did you guys decide where we're going for lunch? I'm starving. Ana you should pick a place, we need to celebrate!

ANA

I'm good with whatever. Mom?

NORMA

You guys should go. I have a meeting and I can't be late.

ANA

What do you mean? You're not coming?

Norma finishes her make up, she barely looks at Ana.

NORMA

No. I have to run.

NENA

You're going on an empty stomach?

NORMA

I'll get something on the way.

Norma puts her stuff away ready to go. Ana stares at her.

ANA

But we said we'll grab lunch together.

Norma doesn't say anything, she takes her purse and leaves.

ANA (CONT'D)

OKAY.

INT. PUBLIC OFFICE DAY

Ana waits behind the front desk of an office while the SECRETARY with fake nails that have flower designs on them, reads the newspaper. She takes her time.

Ana keeps waiting. She finally puts the newspaper away.

SECRETARY

Copy of your ID.

Ana takes the document out of HUGE FILE she's been carrying.

SECRETARY (CONT'D)

Copy of your degree.

She hands it over.

SECRETARY (CONT'D)

With the translation.

She does again.

SECRETARY (CONT'D)

Birth certificate.

ANA

I didn't read that on the list.

SECRETARY

I can't process your visa request
without the birth certificate.

ANA

But on your list online it
doesn't say that's a requirement.

The woman couldn't care less. She hands Ana a flyer with all the information. She signals with her big nail *birth certificate*.

SECRETARY

Come back when you have
everything ready.

Ana picks up her things, she puts everything back in the big file.

INT. OFFICE-DAY

Ana's face is invaded by several flash lights. She sits on a booth and takes photos of herself.

INT. OFFICE-LATER

Ana stares at the passport photos of herself. She puts them in the big file.

INT. COPIES OFFICE-DAY

Ana makes copies, she is lost in her thoughts, the sound of the machines take over.

EXT. STREET-SAN JOSE-DAY

Ana walks down the street with a PILE OF PAPERS in her arms. She can barely walk.

INT. ANA'S ROOM-DAY

Ana checks the items on the to do list .

INT. INES AND JULIAN'S HOUSE-DAY

Ana and Ines paint the patio wall.

ANA

I was just thinking like a nice lunch, just us.

INES

But...

ANA

I don't want to do a big thing. Just you guys and a few people from the company.

INES

We can still do a small party here. Like a farewell kind of thing.

ANA

I don't want a party.

Ines gives up.

INES

OK. Lunch it is.

They keep painting.

INES (CONT'D)

Is Ernesto coming to this lunch?

Ana gives her a look. Obviously not.

INES (CONT'D)

It's always better to say things up front and clear the air. You never know.

Ana keeps painting. She doesn't want to hear it.

INES (CONT'D)

Talk to him. Just explain what the deal is and apologize for your little scene during the perfect trip. You say goodbye, and it's all good.

ANA

What am I supposed to say? Sorry to ruin the trip, by the way I'm going to live in another continent in less than a month, nice to meet you?

INES

Something like that yeah... Less... Dramatic.

INT. GERMAN EMBASSY-DAY

A VISA is stamped on Ana's passport. She takes it with a smile.

INT. ANA'S ROOM-DAY

Ana puts her stuff away in boxes. She stares at her almost empty closet.

She lays on her bed and stares at the cracked ceiling of her bedroom.

INT. COLLEGE AUDITORIUM-NIGHT

Ernesto stands in the middle of a stage. He gives a presentation, a FEW SLIDES behind him.

The auditorium is completely dark, only a bright light on him.

ERNESTO

I went on this journey five years ago. It has taken me places I would have never imagine seeing. In a way I could say I discovered my own country, the one I thought I knew so well....

Ana is among the audience, she stands while she listens to him talk.

ERNESTO (CONT'D)

We forget how lucky we are to be here. In this very country that we tend to criticize so much.

He gets closer to his audience.

ERNESTO (CONT'D)

Most of the time people said I should give up.

(MORE)

ERNESTO (CONT'D)

Species have an expiration date,
it's a natural process as well...
And yet, a part of me resists to...
forget.

Ana is intrigued by his words. She gets why Ernesto loves it so much.

ERNESTO (CONT'D)

There's something about an animal
so small and yet so powerful, so...
necessary. I guess I'll spend all
my life working on preserving them.

An image of the GOLDEN TOAD behind him.

ERNESTO (CONT'D)

This little guy is responsible
for all of this.

An other slide this time the tropical forest of Monteverde.

Ana is moved by what she sees.

ERNESTO (CONT'D)

I mean I don't know about you
but that's pretty magical.

He turns off the screen behind him.

ERNESTO (CONT'D)

So... The tour already started
but you guys can come whenever.
You know who to e-mail.

No one says anything. He turns the lights on. The auditorium is half empty. A BUNCH OF STUDENTS gather their stuff.

ERNESTO (CONT'D)

Questions?

He looks around the crowd and spots Ana. He freezes for a second.

People start leaving.

ERNESTO (CONT'D)

Have a good week you guys!

The place start to empty and Ana gets closer. Ernesto stops putting his stuff away. They lock eyes on each other. Suddenly her plan changed. What was supposed to be a farewell thing is now the opposite.

She reaches him, grabs his face and kisses him. They make out. Everything escalates, they keep making out until they take out their clothes in the middle of the empty auditorium.

INT. AUDITORIUM-LATER

Ana and Ernesto lay on the floor half naked. Total ecstasies.

ANA

This is definitely a first for me.

ERNESTO

Really?

ANA

This is not the first time you have sex here?

ERNESTO

Of course not! Why do you think I work here?

She laughs.

ANA

What has been the craziest place you've had sex in?

ERNESTO

That's private. It's like talking about your ex, it can't lead to anything good.

ANA

The ocean?

ERNESTO

Yes.

ANA

On the beach?

ERNESTO

As well.

ANA

In a public bathroom, like at a bar.

ERNESTO

Only once.

ANA

Me too.

ERNESTO

Slut!

She laughs.

ANA

I've never done it in a car.

ERNESTO

Let's go. Right now.

They both laugh. There's a sound coming from outside the auditorium.

Ernesto sits up.

ERNESTO (CONT'D)

We gotta go. Let's go, I don't want to get fired.

Ana puts her shirt on and as they exit she buttons her pants.

Ernesto opens the door slowly. He peeks the hallway, THE JANITOR walks by. He closes the door and signals Ana to be quiet. The wait a second, he looks again, all clear.

They exit and walk casually across the school's hallway.

EXT. SCIENCE FACULTY-COLLEGE-LATER

They both exit pretending to be as normal as possible, they look at each other and burst out laughing.

They run to his car.

MONTAGE-JUMP CUT-

INT. ERNESTO'S BEDROOM-DAY

Ana and Ernesto sleep together.

INT. RESTAURANT-NIGHT

They have dinner while they have an intense conversation. They're both super involved.

INT. ERNESTO'S CAR-DAY

They go on a trip together, she sings a song, he puts his hand on her mouth.

INT. LAB-DAY

Ernesto shows Ana several JARS with different reptiles in them. She's disgusted by it.

EXT. MARKET-DAY

They pick up fruit and vegetables together, like a couple in love.

INT. ERNESTO'S HOUSE-DAY

They dance together in the living room.

END OF MONTAGE

INT. INES AND JULIAN'S HOUSE-NIGHT

Ana, Ernesto, Ines and Julian have a barbecue in the terrace of their house.

Ana and Ernesto make out without any discretion in front of their hosts. Ines and Julian look at each other, it's a bit awkward.

INES

Well I'm so glad you came! It's been kind of difficult to see Ana lately.

Ana and Ernesto keep going with the kissing, they laugh together, it's annoying.

ERNESTO

The restroom?

Julian signals where it is. He leaves.

Ines and Julian stare at Ana with a very surprised look on their faces.

ANA

What?

They don't know what to say.

ANA (CONT'D)

I know we're being corny... But it's the beginning, it's normal no?

JULIAN

She never kissed me that way!

INES

The beginning? What do you mean?
The beginning of the end.

ANA

I'm focusing on the present.

INES

He still doesn't know right? Why am
I not surprised?

ANA

I want to enjoy what we have. I'll
tell him when the right time comes.

INES

At the airport?

JULIAN

Shh please, the guy is like
right next door.

ANA

(whispering)

I'll tell him.

INES

When?

Ernesto comes back.

ANA

Tonight OK?

He sits down but there's suddenly an awkward silence.
Julian raises his glass, already empty.

JULIAN

Cheers man!

INT. ERNESTO'S BEDROOM-NIGHT

Ernesto brushes his teeth, Ana sits on the bed and stares
at him, trying to come up with an introduction.

He walks across the room. Ana just stares.

ERNESTO

What?

ANA

Nothing. I'll get some water.

INT. ERNESTO'S HOUSE-LATER

Ana walks back to the room with a glass of water in her hand. She takes her cell phone and stops walking.

ANA

Shit.

She dials a number.

ANA (CONT'D)

Mom?

The glass slips from her hand and breaks on the floor.

INT. HOSPITAL LOBBY-LATER

Ana and Ernesto meet Norma at the lobby.

Ines and Julian are already there.

NORMA

The nurse said she's better now.
But she's gonna have to spend the
night here. Apparently she fell on
the kitchen floor this afternoon.
The floor must have been slippery.
She broke her wrist.

ANA

Poor Nena.

A DOCTOR approaches. Norma immediately stands.

NORMA

Gonzalo! So glad you're in charge.

They hug.

GONZALO

Any time, you know I'm here.

He sees everyone.

GONZALO

(CONT'D) (to Ana)

You must be Ana. You look just
like your mother.

Norma and Gonzalo laugh, they're almost flirting.

NORMA

Ana this is Gonzalo Patiño, the doctor. We used to be neighbors when I was about your age!

GONZALO

Those were better days!

Ana doesn't care, it shows.

GONZALO (CONT'D)

Ehem so... I just saw Elena and she's fine now. She did break her wrist which will heal in a few weeks.

Ana and Norma breath, now relieved.

GONZALO (CONT'D)

However. There's something else.

He looks worried, it looks like private news. Ines, Julian and Ines get this. They stand and leave.

Gonzalo sits next to Ana and Norma. He grabs Norma's hand. Kind of unnecessary.

GONZALO (CONT'D)

The test show she has an advanced diabetes that has damaged her kidneys and heart.

A beat.

GONZALO (CONT'D)

This is common in patients that have had years of diabetes. Unfortunately there's nothing to do to make it better. We can only help improve her quality of life by moderating her diet and keeping an eye on her medication.

Ana is in shock. This are unexpected news.

GONZALO (CONT'D)

Elderly people are delicate. Elena can keep having a fairly normal life but... She's almost eighty years old... Her life is frail...

The doctor keeps talking and Ana stares at him hypnotized.

INT. DINER-LATER

Ines, Julian, Ernesto and Ana sit at a table of a depressing diner close to the hospital. Neon lights and a BIG TV invade the space.

They look exhausted and grab old coffee and a few EMPANADAS that look suspicious.

ANA

This has been such a weird day.

Ines hold her hand, comforting her.

JULIAN

I'm just gonna tell you one thing: hope for the best and prepare for the worst.

INES

Julian!

JULIAN

It's true! My grandfather went through the same thing and I would have liked someone telling me that. Is better to be prepared.

INES

No one can be prepared for that. Plus, this is a totally different thing. Nena will be fine.

ERNESTO

Everything is going to be OK. You spend so much time with her, that's not going to change.

JULIAN

I'm just saying, be strong. And if i was you I would start by saying goodbye.

ERNESTO

But Nena is not going anywhere!

JULIAN

No but she is!

Mistake.

Ana and Ines share a look. Ernesto doesn't get it. What the fuck?

Julian immediately realizes he just blew it.

ERNESTO

Where?

Ines holds her head.

Total silence.

ERNESTO

(CONT'D) (to Ana)

I don't get it.

ANA

It's kind of a long story.

ERNESTO

What?... Where are you going?

There's no way back. Ana doesn't know what to say. There's an awkward silence that seems to take forever.

ANA

I'm going to Berlin. For three years.

He tries to keep it cool.

ERNESTO

When?

A beat.

ANA

I've been meaning to tell you.

ERNESTO

When.

A beat. It's hard but...

ANA

Next week.

It hurts. Ernesto tries to digest the information.

Ines and Julian stare at the whole situation.

He stands.

ERNESTO

I actually can't... I can't be here. Bye.

He leaves.

Ana turns to see Ines and Julian who immediately signal her to go after him.

She does.

EXT. HOSPITAL-LATER

Ana exits the hospital and spots Ernesto at a distance.

ANA
Ernesto! Wait.

He keeps walking, she follows him into...

EXT. PARKING LOT-MOMENTS LATER

Ernesto approaches his van. Ana walks right behind him.

ANA
I was really going to tell you.

He takes his car keys.

ANA (CONT'D)
It's true!

He stops walking.

ERNESTO
Ana. Please... Just... Stop. I know that today with Nena... I even feel guilty for... Look just... Everything's been too much. Too complicated, too messy. I'm exhausted and you are too.

He walks toward his car.

Ana stands alone in the parking lot. She sees him disappear little by little.

INT. NENA'S HOUSE-NIGHT

Ana enters Nena's house. It's completely dark. She turns on the lights one by one and looks around her. The house feels super empty.

INT. NENA'S KITCHEN-LATER

Ana does the dishes. She spots a SMALL PLATE with food on the table. The remains of Nena's lunch.

Ana throws it in the trash.

INT. GREEN HOUSE-NIGHT

Ana waters the plants. The Green house is now different from the first time we saw it. Most of the plants are now dead.

The sound of the water falling hard on the plants gets louder and louder.

INT. GYNECOLOGIST OFFICE-DAY

THE DOCTOR (40's) performs a pap smear on Ana. She lays on the bed with her legs wide open and a PAPER SHEET on her naked body.

DOCTOR
So... Berlin! Lucky!

Ana tries to make herself comfortable, as best as she can.

DOCTOR (CONT'D)
Why do you want to go so far away?

ANA
I'm going to dance with a company there. Three years.

DOCTOR
(ambiguous tone)
That's brave.

He finishes the test and puts on PLASTIC GLOVES to perform a pelvic exam.

DOCTOR (CONT') (CONT'D)
The nurse tells me you want to do some STD tests. Any symptoms?

ANA
No. I just want to make sure.

DOCTOR
Are you having doubts?

ANA
I always do.

DOCTOR
How many sexual partners have you been with in the past six months?

ANA
Just the one.

DOCTOR

Boyfriend?

A beat.

ANA

Not anymore.

The doctor makes a "too bad" face and keeps going with the exam.

ANA (CONT'D)

We always used condoms, but still.
So many things can happen right?

DOCTOR

Well not necessarily. If you
use protection there's no need
to worry. Do you trust him?

She thinks about it.

ANA

I do. He doesn't.

The doctor gives her a kind smile but the conversation is not over.

ANA (CONT'D)

I was really dumb with him. All the
mistakes you can make with someone,
I made them with him. Except
cheating. I didn't cheat on him.

The doctor is done he just sits and listens.

ANA (CONT'D)

He's without a doubt one of the
best people I know. He's so
different from me but in the best
possible way... I just don't
think he would ever want to talk
to me again.

The doctor takes his gloves off.

ANA (CONT'D)

He doesn't want to... Keep going.
He doesn't want to or he can't,
I'm not sure... I just really
wanted to try.

The doctor stands again with a kind smile.

DOCTOR

You can get dressed now.

EXT. SAN JOSE STREET-LATER

Ana walks with no direction with her headphones on through several streets.

INT. DANCE STUDIO-DRESSING ROOMS-DAY

Ana gets ready to train. She puts her leggings on, leotard, hair up, old dance shoes.

CUT TO

INT. DANCE STUDIO-LATER

She puts the music on and starts making free movements in front of the mirror, warming up. She repeats the movements several times.

She dances in the middle of the room, only her in the empty space. She suddenly catches herself in the mirror, her face covered in sweat, she comes closer to the mirror, discovering her face, she stares at her reflection.

INT. HOUSE PARTY-NIGHT

An ultra hippie party.

Ines, Julian and Ana dance with the crowd. Ana seems ecstatic.

ANA

This is so cool! They all look so interesting... Like they're living life to the fullest.

Ines and Julian don't seem to agree.

ANA (CONT'D)

Why don't we do this more often?

INES

You are aware that we don't know anyone here right?

ANA

That's the point! Woooohoooo! We need to make new friends, get out of our little circle.

Ines and Julian play along. Ana dances happy.

CUT TO

EXT. PATIO-HOUSE PARTY-LATER

A circle of people sit on the ground. A GUY (20's) plays guitar and the crowd sings a song. Ana is among them, totally included and Ines who's sitting right next to her couldn't be more out of it.

SANTIAGO (28) an intellectual looking guy sits across from Ana. They smile at each other as he rolls a joint.

Inés and Ana share a look, Ines totally disapproves.

Santiago passes the joint to Ana, she takes a hit without hesitation.

A GUY WITH A PONCHO dances as he approaches the circle and gets Ines to dance with him. She does.

EXT. GARDEN HOUSE PARTY-LATER

Ana and Santiago grab a beer. It's a quieter space.

SANTIAGO

Because if you think about it.
Who the fuck are we? We're just
this mix of particles and shit
sharing the same spacetime.

Ana stares at him, super confused.

SANTIAGO (CONT'D)

And then what? We just die? I
don't know but don't you feel that
we leave something here on this
planet? Our energy is endless.
Isn't that beautiful?

He looks at Ana and runs his fingers through her hair. She's totally zoned out.

SANTIAGO (CONT'D)

You smell great.

Ana starts to laugh.

Santiago is oblivious to this and leans towards her in all seriousness.

Ana stops laughing and they make out but she can hold it and starts laughing again.

ANA

Sorry!

She can't stop.

ANA (CONT'D)

I can't!

The music suddenly gets louder.

ANA (CONT'D)

Dance with me, that would
be better.

Santiago takes her hand, they start dancing.

Ana leans her head on his shoulder and closes her eyes.
A strange comforting feeling.

But out of the blue she starts to cry. He stops dancing.

SANTIAGO

Hey! Come here. Don't cry...
You're fine.

He hugs her.

CUT TO

EXT. HOUSE PARTY-LATER

Ana lays on the ground and takes deeps breaths.

Ines, Julian and Santiago surround her and hold her head.
She cries hysterically.

INES

Honey, I told you you shouldn't
smoke pot. Not when you're so...
Well you're going through a lot.

She hands her a glass of water.

JULIAN

(TO Ana)

Did you take anything else?

JULIAN (CONT'D)

Let's go home OK?

Ana drinks up. Closing her eyes. Full panic attack.

ANA

I'm doing everything wrong.

SOME PEOPLE walk by, they know she's high.

ANA (CONT'D)

I feel like I'm never gonna go
back to normal. Never!

SANTIAGO

Normal doesn't exist babe.

Inés rolls her eyes.

INES

(to Santiago)

Can you give us a minute?

Santiago leaves.

ANA

(whispering)

I have a problem. I don't think
I know how to solve it.

The tragedy. Ines plays along.

ANA (CONT'D)

(confessing)

Ernesto hates me. He does. You
know that right Julian?

JULIAN

I haven't seen him.

ANA

(to Ines)

He's lying. I know it.

Inés caresses her hair. It's gonna be a long night.

INES

Don't think about that right now.

ANA

I have to call him.

INES

Maybe it's better if you talk
to him tomorrow?

CUT TO

INT. BATHROOM-HOUSE PARTY-LATER

Ana looks like a mess, her eyeliner all over her face.
She dials and holds her phone to her face.

Ines holds her head, expecting the worst.

ANA
 (to Ines)
 It's the machine.

Ines signals her to hang up, Ana ignores it.

ANA (CONT'D)
 (to the phone/a
 bit loud)
 Hey it's me. Remember me?...
 Ernesto I've been a huge jerk to
 you... You've been SO great...
 I'm... I'M SORRY OK? I'm a
 horrible person.

Inés signals her to lower the tone.

ANA (CONT'D)
 If I could go back in time I
 swear to you I would. I've
 been... A mess... Still there's
 something I want you to know.

Inés stares at her fearing the worst.

There's a slight moment of clarity in Ana.

ANA (CONT'D)
 I... I can be better.

She hangs up the phone and throws it on the floor.

ANA (CONT'D)
 Let's dance!

INT. LIVING ROOM HOUSE PARTY-LATER

The party is in full trance. Everyone dances to strange loud music. Ana enters the room and is immediately picked up by a guy who lifts her in the air, she is passed from person to person, she lets herself go looking at the flickering lights that hang from the ceiling.

CUT TO

EXT. HOUSE PARTY-LATER

Ana walks determined through the crowd.

She finds Ines and Julian among the guests.

JULIAN

Dude do you need more water?

ANA

I have to go.

INES

What? How? Where?

JULIAN

Staaay!

Ana kisses Ines on the cheek, she still looks like a mess but is now very happy with a new plan.

She starts leaving.

ANA

I need to do this. Bye!

Ines fears a big mistake.

EXT. ERNESTO'S HOUSE-LATE NIGHT.

Ana gets out of a taxi.

She stands outside and looks at the window, the lights are off.

She takes her phone and sends a text.

ANA

(yelling)

Ernesto!

The street is silent, no cars passing by. Ana takes a few pebbles and throws them at the window. They hit making a hard noise.

ANA (CONT'D)

Shit.

She takes a few more and throws them much harder. The window breaks.

ANA (CONT'D)

Fuck!

The lights are on. Ernesto peeks through the window and discovers Ana outside.

ERNESTO

What the fuck?

ANA

It's me! SORRY!

INT. ERNESTO'S HOUSE-LATER

Ernesto opens the door, Ana walks in covering her mouth with her hands in a state of deep embarrassment.

Ernesto holds a BROOM and a PLASTIC BAG. He's not happy at all.

ERNESTO

Are you out of your mind?

ANA

Let me help you.

She tries to take the broom but he firmly holds it.

ERNESTO

Do you know what time it is?

Ana walks towards the broken window, glass all over the floor.

Ernesto starts cleaning it up.

Ana lights a cigarette.

ERNESTO (CONT'D)

Can you not smoke inside please?

She ignores his request.

ANA

I wanted to talk to you.

ERNESTO

Shoot.

He keeps cleaning so she gets closer which doesn't really help.

ANA

I know I should have told you about Berlin.

He sighs, obviously she should have.

ANA (CONT'D)

Every time I felt like telling you something happened.

(CONT'D)

He puts the glass on the plastic bag and takes it to the trash. It makes a lot of noise.

ANA

Can you stop... I'm trying to talk to you.

He puts the bag away and comes closer, facing her. Expecting an explanation.

ANA (CONT'D)

I felt like if I told you then that was the end of it.

ERNESTO

Well what else can it be?

ANA

I don't know. But not the end of it.

He shakes his head.

ERNESTO

Yeah I would have loved to know you were going to another continent. But you didn't. It's done. What else do you want me to say?

ANA

Come with me.

He doesn't get it at all.

ERNESTO

What?

ANA

To Berlin.

ERNESTO

Ana come on! Please tell me you're joking.

She doesn't know what to say, she can't insist.

ANA

You wouldn't?

A beat. He looks at her and slowly shakes his head no.

ERNESTO

It's really late.

Ana gathers her things. Ernesto just sits there having nothing to say.

She takes her purse and leaves.

EXT. ERNESTO'S HOUSE-NIGHT.

Ana exits the house, she walks fast.

INT. TAXI-DAWN.

Ana is in the back seat of a taxi. She cries.

TAXI DRIVER

Are you OK?

Ana nods yes.

ANA

I'm just gonna cry a little bit.
I'll be OK.

She looks through the windows, the city starting a new day.

EXT. ANA'S HOUSE-DAY

There's a small table in the patio dressed with a much smaller TABLE CLOTH.

Ines, Julian, Ana and Norma sit at the table extremely close to each other, they barely fit.

They have lunch as best as they can, the wind makes everything a bit unstable.

Julian takes the coffee pot and stands.

JULIAN

I'll warm it up. You guys
want anything?

NORMA

You have already done enough.

Everyone gets what she meant.

ANA

We're good, thanks.

He leaves.

ANA (CONT'D)

We had never eaten here.

NORMA

Now we know why.

INES

This is so pretty!

NORMA

Ines, you've always been so polite.

Ana and Ines share a look, the usual.

Julian comes back with fresh coffee and joins the girls.

The wind is unbearable and they all hold the plates and mugs in order to not have everything fly away.

INES

I made bread but it didn't rise.

She reveals the bread that looks more like a tortilla.
Kind of sad.

JULIAN

Bread is bread.

INES

You don't have to eat it. It was
a mistake.

NORMA

I'm not eating gluten so I'll pass.

ANA

Since when?

NORMA

I'm allergic.

ANA

Mom. You've had bread and pasta
and wheat all your life.

NORMA

Not anymore. What am I supposed
to do?

The wind takes over and the coffee finally spills all
over the table.

ANA

Shit!

INT. ANA'S BEDROOM-DAY

Ana packs her stuff.

Norma helps her with boxes. They put away the things she won't need.

All the boxes are labeled: Throw away/ Give away/ Keep.

NORMA

That's too much stuff Ana. They're going to charge you overweight.

Ana takes a few things out and manages to close her suitcase. She sits on top of it.

Norma closes one of the boxes.

NORMA (CONT'D)

I'm proud of you honey.

Ana looks up.

NORMA (CONT'D)

You did good.

Norma takes one of the boxes and leaves the room.

ANA

Thank you mom.

INT. NENA'S HOUSE-DAY

Ana peeks through the bedroom door.

She sees Nena's bedroom, now completely different. A WOMAN in her 30's, the caregiver hands her a glass of water.

Nena reads the newspaper on the couch. She doesn't notice Ana's looking. Nena looks different, fragile, much older than before.

The woman exits the room and Ana enters.

INT. NENA'S BEDROOM-LATER

On the night table, a TRAY WITH FOOD, everything is measured and healthy. A plastic BOX OF PILLS next to a glass of water.

Ana and Nena lay on the bed. She holds her PHONE and takes a selfie of the two of them.

She shows her the photo.

NENA

I look awful Ana.

ANA

You don't.

NENA

Let's try it again.

Ana takes another photo. Nena looks.

NENA (CONT'D)

Another one.

Ana takes a third photo and immediately puts the phone away.

ANA

There. Perfect.

NENA

There's an envelope for you.
Over there.

Ana stands and takes it.

NENA (CONT'D)

Is not a lot but you can go out
with it, grab coffee or something.

Ana opens the envelope, AMERICAN DOLLARS in it.

ANA

You don't need to do this.

Nena closes the envelope and hands it to her.

NENA

You need it more than me.

Ana hugs her tight.

ANA

Any words of wisdom you'd like
to share?

Nena laughs.

NENA

You don't any.

INT. ANA'S BEDROOM-DAY

Ana zips her suitcase, it barely closes.

Norma stands in front of it, inspecting the process.

NORMA

Passport?

ANA

Yep.

NORMA

Ticket?

ANA

Yep.

NORMA

Money?

ANA

Nope!

The door bell rings.

INT. ANA'S HOUSE-DAY

Ana opens the door and suddenly stops. Her eyes widen.

Ernesto is on the other side of the door. They face each other in silence.

ANA

I can't...

Ana is about to close the door.

ERNESTO

Wait, wait. I know you're leaving.
I know there's no way back. It's
OK. I just want to.. Say goodbye.

She stands, facing him, in shock.

INT. ERNESTO'S CAR-DAY

Ernesto drives Ana. It feels like if they're going on a trip.

She stares down the window, The HOUSES from her neighborhood, a WOMAN walking down the street with a KID, The TREES, The MINI MARKET on the corner, PEOPLE going to work.

She takes it all in.

INT. AIRPORT-COFFEE SHOP-DAY

The sound of a voice indicates different flight status, we hear the background noise of various conversations.

TWO WOMEN AND A YOUNGER MAN sit at a table eating local breakfast.

A MOTHER AND DAUGHTER at another table drink some tea, the mother blows her nose and dries a few tears.

TWO YOUNG BLOND BOYS run around the tables, THEIR PARENTS are European tourists, they order some coffee.

Ana and Ernesto sit in front of each other. Two cups of coffee between them.

ANA

I've been so busy all this time,
doing the paperwork, rehearsing...
I didn't even think that I'm
actually afraid of flying.
Until today.

He tries to smile.

ANA (CONT'D)

Last time I got on a plane it was
like four years ago and I was
going to Guatemala! Now I'm gonna
be on a plane for eleven hours!

ERNESTO

You can watch like three movies.

Ana smiles, they hold hands.

She looks around, all the people saying goodbye.

ANA

But more than that. I didn't
realize how much I'm going to
miss it all.

She looks down, sipping her coffee.

ANA (CONT'D)

I'll miss going to the studio every
day, watching telenovelas with
Nena, listening to my mother's
complains. Everything I always
thought I hated I actually don't.

Ernesto smiles. It's painful.

ANA (CONT'D)

It's like if I needed to leave
to know that.

ERNESTO

All those things are going to be
here waiting for you when you
get back.

ANA

Are they?

ERNESTO

If they're worth it, they will be.

She holds his hand.

VOICE (O.S.)

The flight 578 will begin boarding
now. All passengers should board
at gate five.

ANA

That's me.

They stare at each other, he caresses her face, they
hold each other.

ERNESTO

Ready?

Ana looks at Ernesto, she sits up and a smile starts to
form on her face, she slowly nods yes.

He stares deeply into his eyes.

She smiles, happy.

THE END